

中国美术世界行

Internationaler Austausch für Chinesische Kunst
Voyage des Beaux-Arts Chinois dans le Monde
Chinese Art's Trip to the World



荣宝斋



水墨阿尔卑斯

中国当代国画精品展作品集

DIE ALPEN :
CHINESISCHE TUSCHMALEREI

Auswahl von zeitgenössischer
Chinesischer Malerei

ALPES-ENCRE DE CHINE

Sélection des Œuvres de l'Exposition
de Peintures Chinoises

THE ALPS:
CHINESE INK PAINTING

Selection of Contemporary
Chinese Paintings

荣宝斋出版社 北京

Der Verlag Rongbao Zhai Beijing

La Maison d'édition Rongbao Zhai Beijing

Rongbao Zhai Press Beijing

名誉主编

覃志刚 刘大为

主 编

吴长江 马五一 田 德(Gérald Imfeld)

副主编

陶 勤 唐 辉

编委（按照姓氏字母排序）

何加林 刘 中 马五一 唐 辉 陶 勤

田 德（Gérald Imfeld） 王宏剑 吴长江

前期制作

李向阳 兰 莹 张 雪 卢新征



中国文联出版社



前言

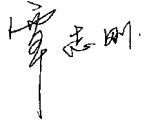
时值中瑞两国建交62周年之际，中国美术家协会、瑞士阿尔卑斯水墨基金会共同在荣宝斋美术馆隆重举办“水墨阿尔卑斯——中国当代国画精品展”，展出中国当代12位最具创作实力的国画家以瑞士风情为表现主题的59幅精品力作，这是中瑞两国美术界和两国人民文化交流的盛事。

中瑞两国虽相距遥远，但两国人民的传统友谊却一脉相承。早在20世纪50年代，瑞士就成为第一批承认并与新中国建交的欧洲国家；在中国实行改革开放后，瑞士在中国建立了第一家中外合资工业企业、开办了欧洲第一家在华保险公司，是第一批承认中国完全市场经济地位的国家……寒来暑往，风雨同舟，瑞士见证了新中国的成长与发展，两国自建交以来不断扩大深化的政治互信、双边关系，以及经贸领域的交流与合作，使中瑞友谊历久弥新。

在文化交往方面，两国也正处于历史最好时期，两国美术界交往日益频繁，进一步促进了两国文化艺术的发展。成立于2009年的瑞士阿尔卑斯水墨基金会致力于邀请中国美术家赴瑞士、法国等地采风写生，并互办展览。此举旨在通过中国画家的描绘，向中国观众呈现异国的风土民情，同时也向欧洲观众展示中国水墨画的现状，使中国画这一传统艺术融入新的创作主题，呈现新面貌，焕发新活力。该项目历时两年筹划，并得到了两国政府高层的关注与支持，使首批中美协代表团得以于今年4月赴瑞。本展即为此行采风成果汇报。我们为本展精心制作的《水墨阿尔卑斯——中国当代国画精品展》画册，将有助于观众认识参展画家和欣赏画作，领略中国画独有的艺术魅力。

中瑞友谊日益巩固和成熟，这是两国人民共同拥有的宝贵财富，也是我们不断向前

发展的强大动力。本次展览在为两国人民提供艺术鉴赏的同时，必将推动两国之间的人文交流，增进两国人民相互理解，进一步夯实中瑞友好的基础。我预祝展览圆满成功，并祝愿未来中瑞美术交流合作取得更丰硕的成果，两国友谊万古长青。



中国文联副主席

Vorwort

Anlässlich des 62. Jubiläums der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und der Schweiz veranstaltet der chinesische Verband bildender Künstler in Zusammenarbeit mit der Stiftung Alpes-Encre de Chine in der Rong Bao Zhai-Galerie in Beijing unter dem Motto "die Alpen: chinesische Tuschmalerei" eine Auswahl zeitgenössischer chinesischer Tuschmalerei. Auf der Ausstellung sind 60 Werke von zwölf chinesischen Tuschmalern zu sehen, die schweizerische Landschaften zeigen. Dies ist ein bedeutendes Ereignis im Rahmen des Kunst- und Kulturaustausches zwischen unseren beiden Ländern.

Obwohl China und die Schweiz sehr weit voneinander entfernt liegen, steht die Freundschaft zwischen den Völkern beider Länder in einer langen Tradition. In den frühen fünfziger Jahren des letzten Jahrhunderts war die Schweiz eines der ersten europäischen Länder, die mit der Volksrepublik China diplomatische Beziehungen aufgenommen haben. Auch nach der Reform- und Öffnungspolitik Chinas seit Ende der siebziger Jahre war die Schweiz ein Vorreiter: ein Versicherungsunternehmen aus der Schweiz gründete das erste Joint-Venture in China. Die Alpenrepublik ist auch unter den ersten Ländern, die China den Status einer Marktwirtschaft zuerkannt haben. Die Schweiz hat die Entwicklung der Volksrepublik von früh an freundschaftlich begleitet. Seit der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen haben beide Länder das gegenseitige Vertrauen vertieft und die bilateralen Beziehungen, den Austausch und die Kooperation nicht nur in Handel und Industrie stetig erweitert. So ist die chinesisch-schweizerische Freundschaft in den vergangenen Jahrzehnten auf einem soliden Fundament errichtet worden.

Auch der Kulturaustausch zwischen beiden Ländern trägt reiche Früchte. Künstlerinnen und Künstler stehen miteinander in regem Kontakt, was zur Entwicklung des Kunst- und Kulturaustausches

beider Länder beiträgt. Die schweizerische Stiftung "Alpes-Encre de Chine" begann 2009 und widmet sich der Aufgabe, chinesische Künstler einzuladen, die in den Alpenregionen nach der Natur Werke zu schaffen und danach Ausstellungen in China und Europa zu organisieren. Ziel der Stiftungsarbeit ist es, fremde Landschaften im Stil der traditionellen chinesischen Tuschemalerei darzustellen und so einem europäischen Publikum die Prinzipien dieser Kunstform anhand eines vertrauten Sujets vor Augen zu führen. Zugleich wird ein neues Thema in die traditionelle Tuschmalerei Chinas eingebracht. Tuschmalerei kann dem Betrachter Neues vermitteln und Kraft geben.

Nach zweijähriger Vorbereitungszeit ist eine Delegation chinesischer Künstler mit Unterstützung der Regierungen beider Länder im April 2012 in die Schweiz gereist. Die Ausstellung dokumentiert die Ergebnisse dieser Reise. Mit größter Sorgfalt haben wir für diese Ausstellung den Bildband "Die Alpen: chinesische Tuschmalerei" Auswahl von zeitgenössischer chinesischer Tuschmalerei ediert. Dieser Katalog wird den Besuchern der Ausstellung und allen Lesern dabei helfen, die Künstler kennenzulernen, deren Werke eingehend zu betrachten und den besonderen Reiz der chinesischen Tuschmalerei zu erspüren.

Die Freundschaft zwischen China und der Schweiz hat sich in den letzten Jahrzehnten stetig gefestigt. Sie bildet einen gemeinsamen Schatz der Völker beider Länder und ist die Triebkraft der weiteren Entwicklung der bilateralen Beziehungen. Die Ausstellung will dem Publikum einen Kunstgenuss bieten, die Völkerverständigung vorantreiben und die Freundschaft beider Länder weiter vertiefen. Ich wünsche dieser Ausstellung viel Erfolg! Möge die Freundschaft zwischen unseren beiden Völkern ewig währen!

Qin Zhigang

Stellvertretender Vorsitzender der Chinesischen
Vereinigung für Literatur und Kunst



Préface

A l'occasion du 62^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la Suisse, l'Association des Artistes de Chine et la Fondation Alpes-Encre de Chine organisent conjointement à la Galerie Rong Bao Zhai l'exposition des œuvres de qualité de la peinture traditionnelle chinoise contemporaine "Alpes-Encre de Chine", avec la présentation de 60 tableaux réalisés par les douze meilleurs peintres chinois contemporains sur des paysages alpins. Il s'agit d'un grand événement sur les échanges culturels entre les milieux artistiques des deux pays comme entre les deux peuples.

Bien que nos deux pays soient géographiquement éloignés l'un de l'autre, l'amitié traditionnelle entre nos peuples existe depuis longtemps et son champ d'action continue à se développer. La Suisse est parmi les premiers pays européens à avoir reconnu la Chine nouvelle et établi des relations diplomatiques avec elle dans les années 1950. Après l'application de la politique de réforme et d'ouverture en Chine, la Suisse a ouvert la première entreprise industrielle à capital mixte et la première compagnie d'assurance européenne en Chine; elle est aussi l'un des premiers pays à reconnaître à la Chine le statut d'économie de marché à part entière. La Suisse est un témoin du développement de la Chine nouvelle. La confiance politique mutuelle et les relations bilatérales qui s'agrandissent et s'approfondissent constamment depuis l'établissement des relations diplomatiques entre les deux pays, ainsi que les échanges et la coopération économique et commerciale, immortalisent l'amitié sino-suisse.

Les échanges culturels entre les deux pays se situent dans la meilleure période de l'histoire. Les échanges artistiques de plus en plus fréquents stimulent davantage le développement de la culture et de l'art des deux pays. La Fondation Alpes-Encre de Chine qui a débuté en 2009, invite des artistes chinois à venir recueillir de précieuses données pour la création de leurs œuvres sur les régions alpines

dans le but de présenter des expositions croisées. Cette initiative vise à faire découvrir au public chinois les paysages étrangers à travers les yeux de leurs artistes, mais aussi à faire connaître au public européen la peinture à l'encre de Chine. Cette démarche a le mérite d'intégrer de nouveaux thèmes dans l'art traditionnel chinois et de lui apporter une nouvelle dimension et vitalité. Grâce à ce projet préparé au cours de ces deux dernières années avec l'attention et le soutien de hauts fonctionnaires des deux pays, la deuxième délégation d'artistes chinois a pu se rendre en Suisse en avril de cette année. Cette exposition présente le résultat de ces périples. Le catalogue de l'Exposition des œuvres de qualité de la peinture traditionnelle chinoise contemporaine "Alpes-Encre de Chine", édité spécialement pour cette exposition, va permettre au public de découvrir ces artistes et d'apprécier leurs peintures et le charme unique de la peinture chinoise.

L'amitié sino-suisse, qui se consolide de jour en jour, représente une richesse précieuse de nos deux peuples et une force motrice puissante pour notre dynamique de développement. Tout en apportant une appréciation artistique aux deux peuples, cette exposition ne manquera pas de promouvoir les échanges humains, de renforcer la compréhension mutuelle et consolider les fondements de l'amitié sino-suisse. Je souhaite tout le succès à l'exposition, des résultats les plus fructueux de ces échanges et pour l'avenir la meilleure coopération pour les beaux-arts entre la Chine et la Suisse. Que soit éternelle l'amitié entre les deux pays !

Qin Zhigang

Vice-président de la Fédération des Hommes de Lettres et des Artistes de Chine

Foreword

On the 62nd anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Switzerland, the Alps in Ink and Wash – Fine Works of Contemporary Chinese Painting, co-sponsored by the Chinese Artists' Association and the : The Alps - China Ink Painting Foundation presented at the Rong Bao Zhai Gallery, with 60 fine works on themes of Swiss customs and landscapes by 12 outstanding Chinese artists on display. The exhibition is an important event in the cultural exchange between Chinese and Swiss artists and general public.

China and Switzerland are geographically far from each other, but the Chinese and Swiss people have been long-standing friends. As early as in the 1950s, Switzerland became one of the first European countries to establish diplomatic relations with China. After the policy of opening up and reforms were enforced in China, Switzerland set up the first joint venture in China and opened the first European insurance company in China. Switzerland is one of the first countries to acknowledge China's status as a complete market economy. Over time, Switzerland has witnessed the growth and development of People's Republic of China. Mutual political trust, bilateral relationship and cooperation in economy and trade have been strengthened, and the friendship between the two peoples has been promoted.

In terms of cultural exchange, China and Switzerland are at an important moment in time. Increasingly frequent contacts between Chinese and Swiss artists are accelerating development of culture and arts between the two countries. The Alps: China Ink Painting Foundation, established in 2009 has invited Chinese artists to paint life in Switzerland and France and has sponsored exhibitions in China and Switzerland, with a view of presenting Swiss customs and landscapes to a Chinese audience through Chinese artists' creations and presenting the current development of Chinese ink and wash to a European public, thereby infusing

new themes and vitality into the traditional Chinese visual art. The project was prepared over two years with support from both the Chinese and Swiss governments. In April 2012, the first delegation of the Chinese Artists Association visited Switzerland. This exhibition is the fruit of that visit. We will publish an album of works shown in the exhibition to help visitors further appreciate the artists' works and the appeal of Chinese painting.

The continually improving friendship between China and Switzerland is the common possession of the two peoples, and also powerful motivating force for further progress. While enabling Chinese and Swiss people to enjoy art, the exhibition will most definitely further promote cultural exchange, mutual understanding and friendship between the two peoples. I wish the exhibition a complete success. I look forward to abundant fruits of exchange between Chinese and Swiss artists and a lasting friendship between the two peoples.

Qin Zhigang

Vice Chairman of China Federation of Literary and Art Circles

前言

中瑞两国相距遥远，但两国人民之间的友谊源远流长。瑞士是最早与新中国建交的西方国家之一。建交62年来，中瑞关系取得长足发展。双方政治互信不断加强，经贸合作水平大幅提高，科技、教育、文化等领域交流与合作成果丰硕。双边关系的良好发展给两国和两国人民带来了实实在在的利益。

文化是心灵沟通的桥梁。中瑞两国都有着丰富多彩的文化艺术，都有着加强交流对话、增进相互了解的意愿。近年来，中瑞官方与民间文化交流日益频繁，举办了形式多样的艺术交流活动。双方本着相互尊重、开放包容的精神，在交流互鉴中实现了多种文明的共同发展。

瑞士阿尔卑斯水墨基金会致力于促进中瑞两国绘画与美术交流，通过中国艺术家描绘的欧洲风光，既让中国观众了解了欧洲风情，又让欧洲观众感受到中国水墨画的魅力。这为中国国画这一传统艺术形式增添了新的创作主题和艺术活力，也为中瑞两国人文交流开辟了新的形式、新的渠道。

本次“水墨阿尔卑斯——中国当代国画精品展”展出的作品均为中国当代最具影响力的美术家描绘的瑞士美景。我衷心希望此次展览能够成为瑞士民众领略中国传统文化

的窗口，成为中瑞艺术家相互交流、两国人民增进相互了解与友谊的桥梁。

预祝“水墨阿尔卑斯——中国当代国画展”圆满成功!



中华人民共和国
驻瑞士联邦大使

Vorwort

Obwohl China und die Schweiz sehr weit voneinander entfernt liegen, steht die Freundschaft zwischen den Völkern beider Länder in einer langen Tradition. Die Schweiz war eines der ersten westlichen Länder, die mit der Volksrepublik China diplomatische Beziehungen aufgenommen haben. Seit der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen beider Länder vor 62 Jahren haben die chinesisch-schweizerischen Beziehungen einen raschen Aufschwung genommen. Das Vertrauen beider Länder in politischen Fragen wird fortlaufend gestärkt. Das Niveau der Kooperation im Wirtschafts- und Handelsbereich erhöht sich ständig. Austausch und Zusammenarbeit in den Bereichen Technik, Wissenschaft, Bildung und Kultur zeitigt reiche Früchte. Von der guten und gesunden Entwicklung der bilateralen Beziehungen haben die Menschen beider Länder sehr profitiert.

Kultur wird als die Brücke der Kommunikation der Seelen angesehen. China und die Schweiz besitzen beide ein vielseitiges kulturelles Leben und alte künstlerische Traditionen. Auch auf diesem Gebiet besteht der feste Wille, Austausch und Dialog zu verstärken und das gegenseitige Verständnis zu fördern. In diesen Jahren haben sich die offiziellen und nichtstaatlichen Austauschprogramme zwischen China und der Schweiz stark vermehrt. Verschiedene gemeinsame Kulturveranstaltungen werden abgehalten. Vom Wunsch nach gegenseitigem Respekt, Offenheit und Toleranz beseelt, haben beide Seiten gemeinsam die Entwicklung der Weltzivilisation vorangetrieben.

Die schweizerische Stiftung "Alpes-Encre de Chine" widmet sich der Aufgabe, den Austausch im Bereich der bildenden Kunst zwischen China und der Schweiz zu fördern. Durch die von chinesischen Künstlern gemalte alpine Landschaft kann sich einerseits das chinesische Publikum über die Gestalt der Schweiz aus künstlerischer Sicht ein Bild machen; andererseits kann der europäische Betrachter den Charme der chinesischen

Tuschmalerei nachempfinden. Zugleich wird somit ein neues Thema in die traditionelle Tuschmalerei Chinas eingeführt. Tuschmalerei kann dem Betrachter Neues vermitteln und Kraft geben. "Last but not least" hat die Veranstaltung dem chinesisch-schweizerischen Kulturaustausch neue Formen und Wege eröffnet.

Alle Werke der Ausstellung "Die Alpen: chinesische Tuschmalerei – Auswahl von zeitgenössischer chinesischer Malerei" wurden von den einflussreichsten zeitgenössischen Künstlern Chinas geschaffen. Persönlich hoffe ich herzlich, dass diese Ausstellung für ein schweizerisches Publikum ein Fenster zum Kennenlernen der traditionellen chinesischen Kultur öffnet. Ich wünsche mir, dass mit ihr eine neue Plattform der Begegnung zwischen chinesischen und schweizerischen Künstler geschaffen wird, die zugleich als Brücke der Verständigung und Freundschaft zwischen den Völkern beider Länder dienen kann.

Ich wünsche der Ausstellung "Die Alpen: chinesische Tuschmalerei - Auswahl von zeitgenössischer chinesischer Malerei" viel Erfolg!

Wu Ken

Botschafter der Volksrepublik China in der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Préface

Bien que la Chine et la Suisse soient éloignées l’une de l’autre, l’amitié entre les deux peuples remonte très loin dans l’histoire. La Suisse est l’un des premiers pays du monde occidentale à avoir reconnu la Chine nouvelle. Depuis 62 ans, les relations sino-suisses ont enregistré des progrès considérables avec une confiance politique mutuelle toujours renforcée. Celle-ci a débouché sur une augmentation de la coopération économique et commerciale et les résultats obtenus au niveau des échanges et de la coopération dans le domaine de la science, de la technologie, de l’éducation et de la culture ont été fructueux. Le bon développement des relations bilatérales a apporté des avantages substantiels aux deux pays et à leurs peuples.

La culture sert de trait d’union entre les esprits. La Chine et la Suisse avec la diversité et la richesse de leur culture, ont la volonté d’intensifier la communication et le dialogue dans le but de promouvoir la compréhension mutuelle. Ces dernières années, les échanges culturels au niveau gouvernemental et non gouvernemental entre la Chine et la Suisse ont été de plus en plus fréquents et des activités artistiques variées ont été organisées. Dans un esprit de respect mutuel, d’ouverture et de tolérance, les deux pays tiennent à promouvoir à travers leurs échanges, le développement de cultures différentes.

La Fondation Alpes-Encre de Chine s’attache à favoriser les échanges sino-suisses dans la peinture et l’art. Les peintures réalisées par les artistes chinois font découvrir au public chinois les paysages européens et, au public européen, le charme de la peinture à l’encre de Chine. Elle permet d’ajouter de nouveaux thèmes de création et d’apporter de la vitalité artistique à la peinture chinoise qui est un art traditionnel. Elle offre également de nouvelles formes et voies aux échanges humains.

Les œuvres présentées dans cette exposition "Alpes-Encre de Chine – Sélection de peintures contemporaines chinoises" représentent de beaux

paysages suisses peints par les artistes les plus influents de la Chine d’aujourd’hui. J’espère sincèrement que cette exposition apportera une ouverture pour le public suisse sur la culture traditionnelle chinoise et servira de pont pour les échanges entre artistes chinois et suisses tout en consolidant l’amitié entre nos deux peuples.

Je souhaite à l’exposition de peintures chinoises "Alpes-Encre de Chine" beaucoup de succès !

Wu Ken
Ambassadeur de la République Populaire de Chine Auprès de la Confédération Suisse

Preface

China is far away from Switzerland, but the friendship between the two peoples goes back to the ancient times. Switzerland was one of the earliest Western countries to establish diplomatic relations with New China. For the last 62 years, we have developed a profound relationship. Our mutual political trust has strengthened and economic and trade cooperation upgraded. Our exchanges and cooperation in the areas of science and technology, education and culture are fruitful. And our good bilateral relationship has brought substantial benefit to both countries and peoples.

Culture is the bridge for mental communications. Both our countries have a rich culture and art and are willing to strengthen their dialogues and mutual understanding. In recent years, our official and non-governmental cultural exchanges have become frequent, with various forms of artistic activities. With the spirit of mutual respect, tolerance and openness, we promote the joint development of various cultures.

The Alps Chinese Ink Foundation is dedicated to the promotion of artistic exchanges of the paintings of the two countries. The paintings referring to the alpine landscapes present to the Chinese the alpine traditions and present to Europeans the glamour of traditional Chinese paintings. This approach added a new element and artistic vigor at this traditional form of art and opens a new way for our human exchanges.

The works of this exhibition are the beautiful scenery of Switzerland realized by the most influential contemporary Chinese artists. I sincerely wish they become a window of traditional Chinese culture for Swiss people and a bridge of mutual understanding and friendship between the artists and the two peoples.

I wish to the exhibition Alps: Chinese Ink Paintings a real success

Wu Ken
Ambassador of the People's Republic of China to the Swiss Confederation

前言

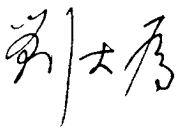
中国画作为中国传统艺术形式的典型代表，有着十分悠久的历史渊源，是中华民族在长期文化实践中逐步形成的。中国画在两千余年的发展历程中不断丰富、演进、创新，逐渐形成了特定的形象体系、艺术语言和美学思想，体现了中华民族共有的世界观和价值观，并深刻影响了东亚各国的文化传统。

近代以来，伴随交通手段的进步，国际交往日渐频繁，一大批中国美术家得以游历世界实地写生，这其中不乏关山月、傅抱石、李可染、赵望云、吴冠中、黎雄才、张仃、石鲁等众多中国画大家。在他们的笔下产生了一批借传统水墨表现异域风情的独特画作，构成了新中国美术史上一个不可忽视的现象，赋予中西美术交融全新的视觉材料。

沿循前辈们艺术苦旅的指引和延伸，我们今天来到了中欧之巅阿尔卑斯山脚下。面对着迥然相异的风物景致，画家们在白色的宣纸上，用软毫、水墨绘就了积雪皑皑、山风轻拂、林木摇曳的迥迥风光。与欧洲古典主义或现代派风景画呈现的丰富色彩不同，所有物象以水墨技法描摹而成，色调含蓄、微妙多变，一股清秀之气贯穿其内，令观者恍若时空错位，不辨中西；虽处处是欧陆风情，却拈手可见传统笔墨之挥洒、山水构图之经营。其意象、境界清新而不失幽邃古雅，与钟塔、石桥等常见的欧洲风景元素和谐相配，连为有机一体，建构出东西方互相关照的镜中之乡，使人不禁徜徉其中，感受着诗意的栖居。

不难看出，这些作品既是画家身处异域心迹的一种真实流露，同时也是对于东西方观念冲突与融合的深刻反思和积极实践，从而使作品自身兼具审美交汇及文化外交方

面的双重属性。与此同时，中国画家随着视野的拓展，绘画语言如何在坚守传统水墨气韵的前提下恰当地表现域外的空间时代，势将成为未来中国画对外展示时面临又一新课题。这一课题的展开，对于探讨20世纪中国绘画艺术语言和表现题材的转变，以及对于国家对外开放新时期文化外交战略的把握与实施，无疑具有重要的学术指导意义。



中国美术家协会主席



Vorwort

Als eine der typischen Ausdrucksformen traditioneller chinesischer Kunst besitzt die Tuschmalerei eine lange Geschichte. Dadurch, dass sich die chinesische Tuschmalerei seit mehr als 2000 Jahren fortlaufend entwickelt und verbreitet, ausdifferenziert und Neues hervorgebracht hat, ist sie zu einer besonderen Bildsprache herangereift, in dem sich nicht nur die Weltanschauung und die Werte der chinesischen Nation widerspiegelt, sondern auch eine kulturelle Überlieferung dokumentiert wird, die alle Länder Ostasiens stark beeinflusst hat.

In der Moderne hat sich durch die Verbesserung der Verkehrswege und die Entwicklung der Kommunikationsmittel der internationale Austausch stetig erweitert. Zahlreiche chinesische Maler haben heute die Gelegenheit, sich überall in der Welt von der Natur inspirieren zu lassen. Bekannte chinesische Tuschmaler wie zum Beispiel Guan Shanyue, Fu Baoshi, Li Keran, Zhao Wangyun, Wu Guanzhong, Li Xiongcai, Zhang Ting und Shi Lu haben eine Reihe ausgezeichnete Werke geschaffen, in denen sie fremde Landschaften mit den Mitteln der traditionellen Tuschmalerei einfangen. In gewisser Weise ist damit bereits eine neue Tradition in der bildenden Kunst begründet worden, die man nicht übersehen sollte. Ihr Charakteristikum ist eine Begegnung der chinesischen mit der westlichen Malerei auf der Ebene von Form und Inhalt.

Auf unserer Reise auf den Spuren der Alpenmalerei kommen wir am Fuße der höchsten Berge Europas an. Konfrontiert mit solch völlig fremdartigen Sitten und Gebräuchen und einer so gänzlich anderen Gegend, zaubern die Maler mit weichen Pinselstrichen und Tusche fabelhafte Landschaften mit schneebedeckten Hängen, sanftem Wind, der durch die Berge streift und Bäumen, die sich darin wiegen, auf das blanke Papier. Anders als in der klassischen oder modernen Landschaftsmalerei Europas mit ihrer üppigen Farbenvielfalt, modellieren die Künstler hier alle visuellen Eindrücke ausschließlich

mithilfe schwarzer Tusche; die Farbtöne erscheinen implizit, subtil und fließend. Durch den zarten und ansehnlichen Charakter, der sich durch die Bilder zieht, fühlt sich der Betrachter völlig losgelöst von Raum und Zeit und selbst die Unterscheidung zwischen Ost und West verschwimmt. Zwar sind überall europäische Landschaften zu sehen, bei genauerem Hinsehen aber erkennt man die traditionellen Sprenkel von Pinsel und Tusche in den Kompositionen aus Bergen und Wasser. Die dargestellten Objekte erscheinen klar und frisch, büßen aber dennoch nichts an ihrer unergründlichen Eleganz ein. Typische europäische Landschaftselemente wie Kirchtürme und steinerne Brücken fügen sich harmonisch ein, scheinen geradewegs organisch mit den Gemälden zu verwachsen. Der Aufbau formt eine Szenerie, in der sich sowohl der Orient als auch der Okzident spiegeln. Der Betrachter kann sich nicht dagegen erwehren, zu verweilen und den poetischen Reiz der Werke auf sich wirken zu lassen.

Es ist nicht schwer zu erkennen, dass die Werke echte persönliche Erfahrungen ihrer Schöpfer spiegeln, die diese im Kontakt mit der Fremde selbst empfunden haben. Gleichzeitig bilden sie eine tiefe Reflektion und die aktive Verarbeitung des Aufeinanderprallens und des Verschmelzens westlicher und östlicher Konzepte. So werden die Werke zu beidem - einem ästhetischem Kommunikationsmittel und Botschaftern zwischen den Kulturen. Der Aufenthalt in Europa weitet nicht nur den Horizont der chinesischen Maler, sondern konfrontiert sie zugleich mit der Frage, wie sich unter Beachtung der traditionellen Regeln der chinesischen Landschaftsmalerei eine Weltgegend außerhalb Chinas zu Papier bringen lässt. Die Diskussion rund um das Thema wird zweifellos die Debatte entfachen, auf deren Grundlage sich die chinesische Malerei im 20. und beginnenden 21. Jahrhundert neuen Tendenzen öffnet und sich für die Schaffung eines vorteilhaften Chinabildes nutzen lässt.

Liu Dawei

Vorsitzender der Chinesischen Gesellschaft für Bildende Künstler

Préface

La peinture chinoise, principal représentant des formes d'art traditionnel chinois s'est formée tout au long de très nombreuses années dans la pratique culturelle de la nation au cours d'une longue histoire. Depuis deux mille ans, elle n'a cessé de s'enrichir, d'évoluer et d'innover pour former son système spécifique d'images, son langage artistique et sa pensée esthétique. Reflet de la conception du monde et des valeurs communes de la nation chinoise, elle a une influence profonde sur les traditions culturelles des pays de l'Est de l'Asie.

A l'époque moderne, grâce aux progrès réalisés avec les moyens de transport et à l'augmentation des échanges internationaux, de nombreux artistes chinois ont voyagé à travers le monde et créé des œuvres dans d'autres pays. Parmi eux, on peut citer des maîtres de la peinture chinoise comme Guan Shanyue, Fu Baoshi, Li Keran, Zhao Wangyun, Wu Guanzhong, Li Xiongcai, Zhang Ding et Shi Lu. Ils ont réalisé des peintures qui reflètent des paysages étrangers avec de l'encre traditionnelle. Cela constitue un développement notable dans l'histoire de l'art chinois et offre une nouvelle vision due au mélange des arts chinois et occidental.

Suivant les traces de nos prédécesseurs, cette année nous sommes arrivés au pied des Alpes, devant des panoramas tout à fait différents de ceux de notre pays. Les artistes ont dessiné sur des papiers Xuan blancs avec des pinceaux à poils souples et de l'encre, des paysages composés de montagnes enneigées et de forêts. Tous les objets ont été peints subtilement avec de l'encre, ce qui diffère de la richesse des couleurs présentées dans le classicisme européen et sa vision moderne des paysages. Ces peintures respirent un air nouveau et rafraîchissant. Le paysage européen, l'encre, le pinceau et la composition du tableau se mélangent parfaitement pour que le spectateur ressente cet espace et ce moment fantastiques. Les éléments habituels du paysage européen comme les clochers et les ponts de pierre s'ouvrent dans une démarche poétique par le mélange de l'orient et de l'occident.

Il n'est pas difficile de voir que ces œuvres sont à la fois la démonstration des sentiments réels des artistes se trouvant dans un pays étranger. En même temps ces peintures reflètent le profond respect et l'assimilation des mélanges culturels entre l'orient et l'occident. Ces œuvres esthétiques représentent une interaction culturelle.

Avec l'élargissement des horizons et tout en conservant le style de l'encre traditionnelle, comment le langage de la peinture allait-il présenter de façon appropriée les paysages étrangers ? Ceci constitue un nouveau sujet pour la présentation de la peinture chinoise à l'étranger. La recherche académique s'aura guider l'étude artistique de la peinture chinoise du 20ème siècle et également planifier la stratégie culturelle de la Chine dans l'ère de l'ouverture des réformes vers l'extérieur.

Liu Dawei

Président de l'Association des Artistes de Chine

Preface

Chinese painting as a typical manner of the traditional Chinese arts has been developed in practice over a long period. It has been constantly enriched and renovated over the last two thousand years. With its special presentation methodology, artistic language and aesthetic principles, it is the expression of the Chinese peoples' world outlook and values and has exerted a profound influence on East Asian cultures.

In modern times, with increasingly frequent international communications, many Chinese artists have visited abroad and created works in other countries. Of those artists are masters such as Guan Shanyue, Fu Baoshi, Li Keran, Zhao Wangyun, Wu Guanzhong, Li Xiongcai, Zhang Ding and Shi Lu. They have created paintings on themes of foreign landscape and customs using traditional Chinese brush and ink technique. Their creation is a phenomenon that cannot be neglected in the history of fine arts of the People's Republic of China. It provides entirely a new visual influence on the interaction of Chinese and Western arts.

Following our predecessors' footprints we came to the Alps this year. Confronted by a totally different landscape from that of our homeland, Chinese artists depict the snow-capped mountains and wind-blown forests in Chinese brush and ink paintings. Unlike European classic or modern landscapes in rich colors, Chinese artists' works are more subtly executed in brush and ink. These paintings exude a refreshing air. The European scenery and Chinese ink and brushwork and composition blend so perfectly that the viewer feels he is in a marvelous space and moment. Ancient-style images in these works and European visual motifs like bell towers and stone bridges have become an organic union, creating a poetic mood that contains both Western and the Eastern elements.

It is not difficult to find that these paintings are an expression of the Chinese artists' frame of mind. At the same time, they are the result of those

artists' profound reflection on the clash between the Eastern and Western ideas and the tendency of cultural mutual assimilation. Therefore, their works are both an aesthetic presentation and cultural interaction. With the outlook of Chinese artists' being broadened, presentation of foreign themes with traditional Chinese ink and wash will become a new research subject of Chinese painting. This research will have academically guiding significance to the study of the artistic language of Chinese painting, changes of themes of Chinese painting during the 20th century and planning of China's cultural strategy in the era of opening and reforms.

Liu Dawei

Chairman of the China Artists Association

前言

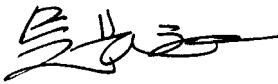
应瑞士阿尔卑斯水墨基金会主席田德（Gerald Imfeld）先生邀请，以中国文联副主席覃志刚为团长、中国美协主席刘大为为副团长的中国美协代表团一行十一人于2012年4月21日至30日前往位于瑞士、法国两国交界的阿尔卑斯山区瓦莱州及沃州一带的采尔马特、威合比耶、康蒙塔那等市镇进行了艺术交流、写生创作活动，为本次“水墨阿尔卑斯——中国当代国画精品展”收集创作素材，积累创作经验。

写生活动期间，代表团每到一处，都受到当地政府官员及美术界同行的盛情接待，瑞士旖旎的自然风光和朋友们的亲切友善给全体团员留下了深刻而美好的印象。瑞士前总统向代表团来电致以问候，表达了其对此次活动的支持，这种自上而下、从政府到民间的关注，使我们真切地感受到了瑞士各方对推动两国美术交流的诚意和努力。

长期以来，我会积极开展广泛的国际美术交流，以增进同世界各国美术家的友谊和合作、推动中国美术走向世界作为对外交流工作的核心。在此要求指引下，我会在多年的对外美术交往中总结经验、积极探索、勇于创新，逐步确立起“中国美术世界行”“中国中青年美术家海外研修工程”“北京国际美术双年展”等国际美术交流品牌项目，有力地推动了中国美术“走出去”的步伐和中外美术交流的深度与广度。以“中国美术世界行”项目为例，实施至今仅两年多，就已在七个国家的二十余座城市举办了中国美术作品展，足迹横跨欧亚大陆，共展出作品700余件，有力地配合了同法国、德国、日本、韩国建交的纪念活动，每到一处都掀起了当地的“中国美术热”。

今年，中国美术家们得以深入到欧洲腹

地瑞士进行写生、创作，并在归国后举办专项展览，这对深化两国美术交往是难得的历史机遇。我们深信：越是民族的，就越是世界的，从“水墨中国”走向“水墨世界”令人期待。我会将以此次展览为契机，建立起同瑞士文化艺术界的广泛联系，在未来继续选派高水平的美术家赴瑞士写生创作，使该交流项目能够成为两国美术家增进了解、凝聚共识、深化合作、促进友谊的桥梁，将中瑞美术交往提升至新的高度。



中国美术家协会常务副主席



Vorwort

Auf Einladung von Gérald Imfeld, dem Gründer der Stiftung Alpes-Encre de Chine, hat eine elfköpfige Delegation des Chinesischen Verbandes bildender Künstler (China Artists Association/CAA) unter der Leitung von Qin Zhigang, Vize-Vorsitzender der China Federation of Literary and Art Circles, und Liu Dawei, Vorsitzender der CAA, vom 21. bis 30. April 2012 die Schweiz besucht. Die Delegation hat landschaftlich schöne Orte in den Kantonen Wallis und Waadt besucht, darunter Lavaux, Zermatt, Verbier und Crans-Montana, und sich dabei mit einheimischen Künstlern ausgetauscht und zahlreiche Gemälde zum Thema "die Alpen" geschaffen. Der künstlerische Ertrag der Reise wird unter dem Titel "die Alpen: chinesische Tuschmalerei - Auswahl von zeitgenössischer chinesischer Malerei" vom 20. bis 25. Oktober in der Galerie Rong Bao Zhai in Beijing präsentiert.

Wo immer die Delegation während ihres Aufenthalts in der Schweiz auch Station machte, stets wurde sie von der lokalen Regierung und den Künstlerkollegen auf das Herzlichste empfangen. Die Schönheit der bezaubernden Landschaften der Schweiz und die Sympathie der Gastgeber haben alle Mitglieder der Delegation tief beeindruckt. Der ehemalige Bundespräsident der Schweiz, hat seine Unterstützung der Veranstaltung zugesichert. Die besondere Aufmerksamkeit, die der Delegation von den Regierungsspitzen bis hin zur lokalen Bevölkerung entgegengebracht wurde, hat das aufrichtige Bemühen gezeigt, den Austausch zwischen Künstlerinnen und Künstlern beider Länder zu fördern.

Seit langem schon betreibt die CAA einen sehr regen internationalen Kunstaustausch. Dabei sehen wir als unsere Kernaufgabe an, die Freundschaft und Zusammenarbeit mit Künstlern anderer Länder zu fördern und der bildenden Kunst in China Auftrieb zu geben. Unser Verband verfügt über langjährige Erfahrung auf dem Gebiet des Kunst- und Kulturaustauschs, wobei wir stets innovative Ansätze verfolgen. Eine ganze Reihe von Austauschprogrammen und -projekten werden regelmäßig durchgeführt, darunter die "Weltreise

der chinesischen bildenden Kunst", "Fortbildung im Ausland für junge chinesische Künstlerinnen und Künstler" und die "Beijing International Art Biennale". Durch die kontinuierliche Tätigkeit des Verbandes hat Chinas bildende Kunst den Austausch mit dem Ausland stets vertiefen und erweitern können.

Das Programm "Weltreise der chinesischen bildenden Kunst" besteht erst seit zwei Jahren, dennoch konnten in dieser Zeit bereits in mehr als zwanzig Städten in sieben Ländern Ausstellungen chinesischer Kunst organisiert werden. Über 700 Kunstwerke wurden in Europa und Asien gezeigt. Viele dieser Ausstellungen waren Teil von Veranstaltungsreihen aus Anlass des Jubiläums der Aufnahme diplomatischer Beziehungen Chinas mit Frankreich, Deutschland, Japan und Südkorea. Überall stieß die Präsentation chinesischer Kunst beim Publikum auf großes Interesse.

Künstlerinnen und Künstler aus China haben in diesem Jahr die Chance, intensiv in den Schweizer Alpen nach der Natur zu malen, Kunstwerke schaffen und mit diesen nach der Rückkehr nach China eine Sonderausstellung zu veranstalten. Zugleich dient diese "Kunstexpedition" dazu, den Austausch zwischen China und der Schweiz zu vertiefen. Wir sind der festen Überzeugung, dass die chinesische Kunst der ganzen Welt gehört. Tradition und gegenwärtiges Schaffen auf dem Gebiet der chinesischen Tuschmalerei soll durch uns der Welt bekannt gemacht werden. Unser Künstlerverband wird dank der Ausstellung zukunftssträchtige Bande zum schweizerischen Kunstmarkt aufbauen und auch weiterhin hochqualifizierte Künstlerinnen und Künstler aussuchen und sie in die Schweiz schicken, damit sie dort nach der Natur Kunstwerke schaffen können. Wir wünschen und hoffen, dass sich durch unsere Programme und Projekte Künstlerinnen und Künstler beider Länder besser kennenlernen, ihre Zusammenarbeit vertiefen und Freundschaft schließen. So kann der Austausch zwischen China und der Schweiz auf dem Gebiet der bildenden Kunst zu hoher Blüte gebracht werden.

Wu Changjiang
Stellvertretender Vorsitzender der Chinesischen Gesellschaft für Bildende Künstler

Préface

Sur l'invitation du président de la Fondation Alpes-Encre de Chine, M. Gérald Imfeld, la délégation de l'Association des Artistes de Chine, composée de 12 artistes avec à sa tête M. Qin Zhigang, vice-président de la Fédération des cercles littéraires et artistiques de Chine et comme chef adjoint M. Liu Dawei, président de l'Association des Artistes de Chine, a procédé à des échanges artistiques du 21 au 30 avril 2012. Les artistes ont peint des paysages dans les Alpes notamment dans le Lavaux, à Zermatt, Verbier et Crans-Montana. Ils ont réalisé des œuvres de qualité de la peinture traditionnelle chinoise contemporaine qui ont permis d'organiser avec leur expérience, cette exposition "Alpes-Encre de Chine".

Tout au long de leur séjour, les artistes chinois ont été accueillis chaleureusement par les Autorités locales et celles de la région. Le charme du paysage naturel et l'hospitalité de nos amis suisses ont laissé une belle et profonde impression à tous les membres de la délégation. L'ancien président de la Confédération suisse a exprimé son soutien à cet événement et cette attention portée à tous les niveaux, aussi bien du gouvernement que de la société civile, nous a fait ressentir la sincérité et les efforts accomplis en Suisse pour promouvoir les échanges artistiques entre nos deux pays.

Depuis longtemps, l'Association procède de manière active à un large éventail d'échanges artistiques au niveau international pour intensifier l'amitié et la coopération avec les artistes d'autres pays. Promouvoir les beaux-arts chinois dans le monde est au centre des échanges avec l'étranger. Suivant cette exigence, grâce à des années d'efforts, l'Association a établi des projets importants en matière d'échanges artistiques internationaux, comme le "voyage des beaux-arts chinois dans le monde", la "formation des artistes chinois d'âge confirmé et celle de jeunes talents à l'étranger" et l'Exposition internationale de la biennale des Beaux-arts de Beijing. Ces projets ont beaucoup contribué à ce que les beaux-arts chinois "sortent du pays"

et favorisent ainsi les échanges artistiques entre la Chine et le reste du monde. Deux ans après la mise en œuvre du "voyage des beaux-arts chinois dans le monde", des expositions d'œuvres artistiques chinoises ont été présentées dans une vingtaine de villes de sept pays différents sur le continent eurasiatique, avec la présentation de quelque 700 œuvres. Ces expositions ont constitué un soutien vigoureux à la commémoration de l'établissement des relations diplomatiques de la Chine avec la France, l'Allemagne, le Japon et la Corée du Sud. Partout, elles ont déclenché un large engouement pour les beaux-arts chinois.

Cette année, la venue des artistes chinois en Suisse pour peindre ses paysages ainsi que l'organisation d'une exposition spéciale à leur retour en Chine représentent des opportunités historiques très importantes pour approfondir les échanges artistiques des deux pays. "Plus nationale, plus mondiale" de "l'Encre de Chine" on attend "l'Encre du Monde". L'Association va saisir l'occasion de cette exposition pour établir de larges contacts avec les milieux culturels et artistiques de Suisse. Dans le futur, elle va continuer à envoyer des artistes de haut niveau pour créer des œuvres d'art en Suisse de manière à ce que ce projet d'échanges devienne un trait d'union pour renforcer la compréhension mutuelle entre les artistes des deux pays, pour approfondir la coopération, promouvoir l'amitié et porter les échanges artistiques à un nouveau palier.

Wu Changjiang
Vice-président de l'Association des Artistes de Chine

Preface

At the invitation of Gerald Imfeld, President of the Alps-China Ink Painting Foundation, a delegation of 12 Chinese artists with Qin Zhigang, vice president of China Federation of Literary and Art Circles, as head of the Delegation, and Liu Dawei, chairman of China Artists Association, as the deputy head, made an exchange visit to the destinations of Lavaux, Zermatt, Verbier and Crans-Montana in the Alps on the border of France and Switzerland from April 21st to 30th, 2012. There they painted from life works to be displayed in the exhibition "The Alps: Chinese Ink Painting - Selection of Contemporary Chinese Paintings".

During their stay, the Chinese artists were warmly received by local government officials and colleagues from artists' circles wherever they went. They were deeply impressed by the beautiful landscapes of Switzerland and the hospitality of their friends. The former president of the Swiss Confederation, Pascal Couchepin, sent his greetings and expressed his support for the exchange visit. The great interest in this visit shown by the Swiss government and public made a deep impression on them of the Swiss public's fervent wish for further exchanges between artists of our two countries.

For a long time, the China Artists Association has conducted international exchanges to strengthen friendship with artists of other countries, to promote cooperation with them and to bring Chinese fine arts into the world arena. With this in mind, we have summed up experience in our work and carried out creative explorations of art as a medium for friendship. We have developed projects of art exchange including Chinese Arts Trip to the World, Overseas Study of Chinese Young and Middle-Aged Artists and Beijing International Art Biennale, which inspire Chinese artists to visit other countries and deepen and expand exchanges between them and foreign artists. The Worldwide Tour of Chinese Fine Arts for example, over the project's two years of implementation, visited twenty cities in seven Asian countries and hosted exhibitions of

Chinese art with 700 works displayed. Such events celebrated anniversaries of the establishment of diplomatic relations with France, Germany, Japan and Korea. Through these exhibitions of Chinese arts, people's enthusiasm for Chinese arts has been aroused in these places.

This year, Chinese artists visited Switzerland in the heartland of Europe and created works there. The special exhibition of these held in China provides Chinese and Swiss artists a rare opportunity for further cultural exchange. We are sure that what is national is also global. We expect that China's ink and wash will become the world's ink and wash. The Chinese Artists Association will grasp the opportunity offered by this exhibition and establish extensive links with Swiss cultural and art circles. In the future we will send accomplished artists to Switzerland to create works there. We will make our project a bridge between Chinese and Swiss artists in their mutual understanding, further cooperation and more profound friendship. Our effort in the future will greatly cultivate communication between Chinese and Swiss artists.

Wu Changjiang
Standing Vice Chairman of the China Artists Association

前言

书画传友谊，翰墨写春秋，“水墨阿尔卑斯——中国当代国画精品展”开幕了！

由中国美术家协会、荣宝斋和瑞士“水墨基金会”共同主办的中国著名画家赴瑞士采风写生系列活动已行程过半，画家们被阿尔卑斯山无与伦比的美丽风景所打动，收获颇丰。接下来这十余位著名画家创作的瑞士写生作品也将在荣宝斋大厦展出，我在这里预祝此次活动圆满成功。

荣宝斋作为有着三百多年历史的中国文化老字号，一直肩负着传承与弘扬中国优秀传统文化的重任，荣宝斋的名号早已誉满海内外。随着中国经济的崛起，国家也越来越重视文化的建设，并且提出了中国文化“大发展、大繁荣”的时代诉求；同时也要求中国优秀文化要“走出去”，它的目的就是让世界上更多的了解中国优秀的文化品质与内涵。荣宝斋一直是国内文化创意产业的领军企业，近年来又取得了长足的发展，我们有责任、有能力做好中国文化传播与建设工作。荣宝斋遵循着“以文会友、荣名为宝”的古训，荣宝斋以品牌为生命，同时也以文化艺术为纽带，广结天下朋友，共同为中国文化乃至世界文化的发展做出贡献。

对于此次活动，首先要感谢中国美术家协会，我们每一次的合作都非常愉快、顺利。我们共同开创了协会与国有文化企业长期合作的典范。同时，我也要感谢瑞士“水墨阿尔卑斯基金会”，感谢他们对中国艺术的尊重与释放出来的热情与诚意，感谢他们对荣宝斋的喜爱与信任。我相信，此次活动一定会加深中瑞人民之间的友谊，一定会加深中瑞文化间的相互了解，中国文化也一定会在世界上产生更深

远的影响。

最后，我衷心地祝愿文化这座桥梁缩短距离，加强沟通，使这个世界更加美好、更加和谐。中瑞友谊长存！



荣宝斋总经理



Vorwort

Kalligraphie und Tuschmalerei sind Sendboten der Freundschaft. Pinsel und Tusche legen Zeugnis ab vom Wandel der Zeiten. "Die Alpen: chinesische Tuschmalerei – Auswahl von zeitgenössischer chinesischer Malerei" ist eröffnet!

Das Konzept und die Umsetzung der Idee, dass bekannte chinesische Maler die Schweiz besuchen, Inspirationen sammeln und dort nach der Natur malen, sind von der China Artists Association, der Rong Bao Zhai-Galerie und der Stiftung "Alpes-Encre de Chine" gemeinsam realisiert worden. Der künstlerische Ertrag der Reise wird unter dem Titel "Die Alpen: chinesische Tuschmalerei – Auswahl von zeitgenössischer chinesischer Malerei" in der Rong Bao Zhai Galerie in Beijing präsentiert. Ich wünsche der Ausstellung viel Erfolg!

Als eine traditionelle Institution mit über 300-jähriger Geschichte bemüht sich die altberühmte Rong Bao Zhai Akademie seit Langem um die Pflege der traditionellen chinesischen Kultur und möchte dazu beitragen, sie an die folgenden Generationen weiterzureichen. Mit dem wirtschaftlichen Aufschwung Chinas legt die Regierung immer größeren Wert auf die Förderung der Kultur. Sie hat einen Plan ausgearbeitet, chinesische Kultur im Ausland besser bekannt zu machen. Als ein führendes Unternehmen der Kultur hat sich Rong Bao Zhai in den letzten Jahren erfreulich entwickelt. Wir sind fähig, das Erbe der chinesischen Kultur zu pflegen und zu vermitteln. Unter unserem Motto "durch Kultur Freundschaften schließen und einen guten Ruf gewinnen" ist es uns gelungen, in vielfältigen Kulturveranstaltungen zahlreiche Kontakte zu vermitteln und Freundschaften zwischen Künstlerinnen und Künstlern zu stiften, was in nicht geringem Maße zum Erblühen einer Weltkultur beiträgt.

Für die aktuelle Ausstellung möchte ich mich zunächst bei der China Artists Association bedanken. Unsere Zusammenarbeit hat sich bislang stets als überaus konstruktiv und glücklich erwiesen. Diese harmonische Kooperation

beweist, dass Stiftungen und Vereine mit staatlichen Kulturunternehmen gut und langfristig zusammenarbeiten können. Zugleich möchte ich der Stiftung "Alpes-Encre de Chine" meinen herzlichen Dank aussprechen! Vielen Dank für ihren Respekt, ihrer Begeisterung und ihre aufrichtige Liebe zur chinesischen Kunst sowie ihr Vertrauen in unser Unternehmen. Ich bin zuversichtlich, dass diese Veranstaltung die Freundschaft zwischen Chinesen und Schweizern vertiefen kann. Kulturschaffende aus der Schweiz und China können sich gewiss bestens verständigen. Und die chinesische Kultur kann auch weiterhin eine positive Wirkung auf die Kultur der Welt ausüben.

Schließlich wünsche ich mir von Herzen, dass die Brücke der Kultur die Distanz zwischen Ländern verkürzen und die Kommunikation zwischen Menschen verstärken möge, damit die Welt ein immer besserer und harmonischerer Ort werde. Die Freundschaft zwischen China und der Schweiz möge ewig bestehen!

Ma Wuyi

Geschäftsführer des Verlags Rong Bao Zhai

Préface

L'exposition "Alpes-Encre de Chine – Sélection de peintures contemporaines chinoises" est ouverte!

La calligraphie et la peinture sont des messagers d'amitié porteurs d'expériences humaines. Lors de leur voyage en Suisse, organisé conjointement par l'Association des Artistes de Chine, la Galerie Rong Bao Zhai et la Fondation Alpes-Encre de Chine, les artistes chinois ont été touchés par la beauté inégalée des paysages alpins et ont saisi cette opportunité pour peindre des œuvres de qualité. Ces œuvres réalisées par les douze artistes chinois invités en Suisse sont exposées à la Galerie Rong Bao Zhai et je tiens à souhaiter un plein succès à cet évènement.

Rong Bao Zhai comme institution culturelle de plus de trois cents ans bénéficie d'une grande renommée en Chine et assure la transmission et le rayonnement de la culture traditionnelle chinoise à l'étranger. Avec l'essor économique de la Chine, le Gouvernement apporte une attention de plus en plus grande à la culture avec comme objectif le "grand développement et la prospérité" de la culture chinoise; il encourage aussi la culture chinoise à "sortir du pays" pour mieux se faire connaître dans le monde. Comme entreprise leader dans le domaine de la culture et de la création en Chine, Rong Bao Zhai a enregistré des progrès considérables ces dernières années et a la responsabilité et la capacité de transmettre l'héritage de la culture chinoise et de la développer. En cela elle suit la devise ancienne qui disait "se faire des amis par la culture et acquérir une bonne réputation" et ainsi développer son cercle d'amitiés dans le monde dans le but de contribuer avec eux au développement de la culture chinoise et de l'ensemble du monde.

Pour cet évènement, je tiens tout d'abord à remercier l'Association des Artistes de Chine, avec laquelle la coopération a toujours été agréable et harmonieuse. Ensemble, nous avons créé un modèle de coopération à long terme entre une association et une entreprise culturelle publique. Je remercie aussi la Fondation Alpes-Encre de Chine pour son respect

de l'art chinois, son enthousiasme, sa sincérité, ainsi que son amour et sa confiance en Rong Bao Zhai. Je suis persuadé que cet initiative approfondira l'amitié entre les peuples chinois et suisse et contribuera à promouvoir la compréhension mutuelle entre les cultures chinoise et suisse tout en faisant mieux connaître la peinture chinoise dans le monde.

Enfin, je souhaite sincèrement que le pont de la culture, nous rapproche pour renforcer la communication pour un monde meilleur et plus harmonieux. Vive l'amitié sino-suisse !

Ma Wuyi

Directeur Général de Rong Bao Zhai

Preface

Paintings convey friendship and human experience. "The Alps: China Ink Painting – Selection of Contemporary China Paintings" is now open!

Co-sponsored by the China Artists Association, Rong Bao Zhai Studio and the "Alpes-Encre de Chine" Foundation, a series of activities, including sketching in Switzerland by famous China painters, is now more than half complete. The painters were impressed by the unparalleled beautiful scenery of the Alps and found the activity most rewarding. The dozen famous artists' Swiss sketches will be on display in the Rong Bao Zhai Building, and I wish the event great success.

Rong Bao Zhai is a venerable China cultural studio with more than 300 years of history, and has inherited and is carrying forward fine traditional China culture; the name of Rong Bao Zhai already world-famous. With the economic rise of China, the state is increasing emphasis on cultural development and we are committed to "a great development and prosperity" in China culture; the state also intends that excellent China culture should be better know abroad. Our objective is to help the world learn more about the nature of our culture. Rong Bao Zhai has been the leader of China cultural and creative industries, and we have made considerable progress in recent years. So we have both the responsibility and ability to continue China cultural heritage and development. Rong Bao Zhai follows our ancient saying "making friends through literature, and treasuring our name", and it also views art and culture as a bond linking a broad group of friends all over the world, so that we can contribute jointly to China culture, as well as to the development of world culture.

For this event, I would first of all like to thank the China Artists Association, as our cooperation is always pleasant and smooth. We work together to create a model for long-term cooperation between an association and a state-owned cultural enterprise. for their enthusiasm, sincerity and respect for China

art, and for their regard and trust of Rong Bao Zhai. I believe that this event will deepen the friendship between the China and Swiss peoples, and deepen the mutual understanding between the China and Swiss cultures, so that China culture will also have a more far-reaching impact on the world.

Finally, I sincerely hope that the cultural bridge will be strengthened; communication improved, and will help to make this world more beautiful and more harmonious. Long live to the Sino-Swiss friendship!

Ma Wuyi

General Manager of Rong Bao Zhai

前言

阿尔卑斯山覆盖了瑞士大部分土地，在这粗犷磅礴的山脉上，人们的生活条件非常艰苦。同世界上其他国家或地区的山区居民一样，粗犷雄伟的阿尔卑斯山深深地影响着当地居民的心态与思想。正因如此，通过中国传统水墨画大师的作品，人们可以了解他们眼中的瑞士，了解他们心目中那些塑造了瑞士灵魂的精神本质，这将无疑是一次激动人心的旅程。连绵的山脉，本是天然的屏障，此刻已不仅仅是本次画展的名称，而是一座架起在两国人民之间的桥梁。在这里，具有不同文化背景的人们将会通过相似的观感更加接近，并且了解对方。

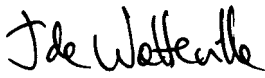
1950年瑞士联邦与中华人民共和国正式建交，这也促进了两国进一步相互接近。外交关系增进了两国联系及相互理解，但如果缺少了两国人民之间的交流，一切都略显苍白。由中瑞两国人民发起的合作项目不仅巩固和深化了双边关系，同时也在贸易、科技、社会以及文化领域赋予了双边关系新的内涵。

在过去60多年里，瑞中两国关系不断深化。现在，中国是瑞士的第三大出口目的国以及第四大进口国。两国在文化和社会领域交流与合作同时也不断扩大。瑞士人民对中国非常感兴趣，两国人民之间交流与合作也呈现出逐年扩大的态势。而正是得益于像阿尔卑斯水墨这样的基金会，两国人民之间的交流才得以不断加强。

阿尔卑斯水墨基金会此次的计划非常独特，它并没有选择向中国观众展现瑞士画家或旅居瑞士中国画家的作品，而是邀请中国画家通过艺术手法来分享他们心中的瑞士形象。中国水墨画大师在瑞士旅行，在这段时间的采风

中，通过这本画册，我们得以体会他们在旅行中的感悟与心情。大师们独具一格的发现和炉火纯青的技艺，给瑞士阿尔卑斯风景带来了新的东方视角。我们的

心灵随着大师们的笔尖旅行，思想也任意驰骋游弋。我希望这样的旅行和经历可以在未来延续，更多的中国画家可以发现瑞士和它那多姿多彩的风景。同时，我也希望这样的文化交流可以吸引更多的游客来到瑞士，在这里驻足小憩——因为要想将瑞士的美丽尽收眼底是需要花上一些时间的。



Jacques de Watteville
瑞士联邦驻华大使



Vorwort

Die mächtigen Alpen beherrschen einen Grossteil des Schweizer Lebensraums. Das rauhe und majestätische Berggebiet, das teilweise extreme Lebensbedingungen aufweist, hat tiefgreifend die Mentalität seiner Bewohner beeinflusst, genauso wie es auch bei anderen Bergvölkern der Fall ist. Es ist deshalb eine fesselnde Entdeckung anhand von Werken berühmter Künstler, Meister der traditionellen chinesischen Tuschmalerei, ihre künstlerische Sicht unserer Berglandschaften zu teilen sowie ihre Wahrnehmungen von dem, das die schweizerische Seele so stark geformt hat, zu erahnen. Diese stolzen Berge, diese natürlichen Barrieren sind Bindeglieder und Motto dieser Ausstellung, die zeigt, dass durch ähnliche Empfindsamkeiten sich Völker annähern und besser verstehen können.

Die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Volksrepublik China im Jahr 1950 stimulierte die Annäherung zwischen den beiden Staaten. Aber Diplomatie, die nur zur Stärkung der Beziehungen und des gegenseitigen Verständnisses zwischen den Staaten hilft, ist ohne Austausch zwischen den Bevölkerungen nicht nachhaltig. Von Bürgern unserer Länder ergriffene Initiativen erweiterten das Fundament und die Intensität der bilateralen Beziehungen, sie gaben diesen mehr Kraft, sowohl im kommerziellen und wissenschaftlichen als auch im kulturellen und sozialen Umfeld.

Im Laufe der vergangenen sechs Jahrzehnten haben sich die Beziehungen zwischen der Schweiz und China stark intensiviert. Heute ist China das drittgrößte Einfuhrland der Schweiz und der viertgrößte Handelspartner für schweizerische Exportprodukte. Die Beziehungen in kulturellen und sozialen Bereichen haben sich ebenfalls wesentlich ausgeweitet. Die Schweizer wollen immer mehr über China wissen und die Beziehungen zwischen unseren Gemeinschaften verstärken sich Jahr um Jahr, auch aufgrund von Initiativen wie die der

Stiftung "Alpes - Encre de Chine".

Das Vorhaben der Stiftung "Alpes - Encre de Chine" ist wirklich einzigartig. Es geht hier nicht darum in China die Arbeit von schweizerischen Künstlern oder in der Schweiz die von chinesischen Künstlern vorzustellen, sondern chinesische Künstler in die Schweiz einzuladen, damit sie ihre Visionen zur Schweiz durch ihre künstlerische Sensibilität festhalten. Mehrere herausragende Meister der chinesischen Tuschmalerei haben während einigen Tagen unsere herrlichen Berglandschaften und Umgebungen erlebt. Dieser Katalog bietet uns die einzigartige Gelegenheit ihre Wahrnehmungen, Gefühle und Atmosphäre während ihres Aufenthaltes in der Schweiz zu erahnen. Mit ihren künstlerischen Ansichten und genialer Pinseltechnik erhält die typische schweizerische alpine Landschaft eine neue Dimension, verbunden mit einem Hauch von Orient, die zur kulturellen Reise und vertiefter Betrachtung einlädt.

Ich hoffe gerne, dass diese außergewöhnliche Initiative sich in Zukunft fortsetzt, dass noch viele chinesische Künstler die Schweiz und ihre begeisternde Vielfalt von Landschaften entdecken werden. Ich hoffe ebenfalls, dass diese Werke auch andere dazu bringen werden unser wundervolles Land zu besuchen, bei uns zu verweilen, denn es braucht Zeit um die Schweiz mit ihren reizvollen Landschaften und Orte zu entdecken.

Jacques de Watteville
Botschafter der Schweizerischen
Eidgenossenschaft in China

Préface

Les Alpes occupent une grande partie du territoire suisse. Ce cadre montagnard à la fois rude et majestueux, aux conditions de vie difficiles, a profondément marqué la mentalité de ses habitants, comme c’est aussi le cas pour les autres peuples de montagne. Dès lors, quelle expérience passionnante que de découvrir, grâce aux œuvres d’illustres peintres chinois maîtres de la peinture traditionnelle à l’Encre de Chine, leur regard sur nos paysages, leur perception de ce qui a contribué à façonner l’âme suisse. Ces montagnes, de barrières naturelles deviennent ainsi des traits d’union. Et cette exposition met en exergue des sensibilités très proches et contribue à rapprocher nos peuples.

L’établissement des relations diplomatiques entre la Confédération suisse et la République populaire de Chine en 1950 a stimulé le rapprochement entre les deux Etats. Mais la diplomatie, si elle permet de renforcer les liens et la compréhension mutuelle entre les Etats, reste aride sans échanges entre populations. Les initiatives des citoyens de nos deux pays élargissent le fondement et l’intensité des relations bilatérales, leur donnent du corps, tant au niveau commercial qu’au niveau culturel, scientifique et social.

Au cours des six dernières décennies, les relations entre la Suisse et la Chine se sont fortement intensifiées. La Chine est aujourd’hui le troisième marché d’importation de la Suisse et la quatrième destination pour ses produits d’exportation. Au niveau culturel et scientifique, les rapports sont également considérables. Les citoyens suisses s’intéressent beaucoup à la Chine et les liens entre nos deux sociétés se resserrent année après année, grâce notamment à des initiatives telles que celle de la Fondation "Alpes-Encre de Chine".

La démarche de la Fondation "Alpes-Encre de Chine" est originale. Il ne s’agit pas de présenter en Chine le travail d’artistes suisses ou d’artistes chinois en Suisse, mais d’inviter des artistes chinois à faire part de leur vision de la Suisse au travers de leur sensibilité artistique. Plusieurs maîtres

chinois de la peinture à l’encre de Chine se sont ainsi appropriés pour quelques jours nos paysages et notre environnement. Ce catalogue nous offre la possibilité de découvrir leurs perceptions et ressentis au cours de leur séjour en Suisse.

Sous leurs habiles pinceaux et leurs regards virtuoses, les paysages si typiquement suisses acquièrent de nouvelles saveurs, une touche orientale qui invitent au voyage et à la contemplation. Je souhaite que cette expérience puisse se poursuivre à l’avenir, que de nombreux artistes chinois viennent découvrir la Suisse et l’extraordinaire diversité de ses paysages; qu’elle incite également d’autres voyageurs à séjourner dans notre pays et à s’y arrêter, car il est nécessaire de prendre le temps si l’on veut pleinement apprécier la Suisse et ses sites exceptionnels.

Jacques de Watteville
Ambassadeur de la Confédération Suisse en Chine

Preface

Alps cover a large part of Switzerland. This mountainous landscape, both raw and majestic, with severe living conditions, has profoundly shaped the mentality of its inhabitant, as is the case for other people living in mountains. Therefore, what passionate experience it is to discover, through the works of Chinese masters of traditional ink painting, their view of our country, their perception of what has so substantially shaped the soul of Switzerland. These mountains, these natural barriers, have become connectors. And this exhibition emphasizes the many converging sensitivities between our two peoples.

The establishment of bilateral relation between Switzerland and the People’s Republic of China in 1950 has stimulated bringing together the two countries. Diplomacy strengthens the ties and mutual understanding between states, but it nevertheless remains dry without the exchange between peoples. Initiatives launched by citizens of our two countries enlarge the base and the intensity of bilateral relations, and give a substantial body to these relations, whether in the commercial, scientific, social or cultural field. In the course of the past six decades, relations between Switzerland and China have intensified enormously. China today is the third most important destination of Swiss exports, the forth most important origin of imports into Switzerland. There is also a remarkable cooperation in the cultural and scientific area. Swiss people are very interested in China and people-to-people relations are constantly becoming tighter thanks to initiatives such as the one by the “Alpe-Encre de Chine” Foundation.

The approach chosen by the foundation « Alpes-Encre de Chine » is very original indeed. It is not about presenting the works of Swiss artists or Chinese artists living in Switzerland to a Chinese audience, but instead invites Chinese artists to share their vision of Switzerland via artistic means. Several Chinese masters of ink painting have experienced my country and its environment during

their stay in Switzerland. This catalogue gives us the opportunity to discover their perceptions and their sentiments during their visit.

By ways of their masterful skills and their virtuous eyes, the typical Swiss alpine countryside acquires a new dimension, a touch of the east which invites use to contemplation, which takes us on a journey. I hope that this journey, this experience, will continue in the future, and that many Chinese artists will discover Switzerland and the extraordinary diversity of its landscapes. And I hope that this might motivate other travelers to come to Switzerland, and to stay and rest: Because it takes time to fully enjoy the beauty of Switzerland and its fantastic places of interest.

Jacques de Watteville
Ambassador of the Swiss Confederation to China

前言

世界上所有文明都有着非常明显的共同之处：通过艺术表达人们对一切美好事物的热爱和对大自然的赞叹。

因此，基于这一点，在中国美术家协会和瑞士阿尔卑斯水墨基金会的共同推动下，中国和瑞士两国艺术家的交流活动应运而生。

这个项目的初衷是：邀请艺术家赴瑞士阿尔卑斯山采风，并将他们眼中的阿尔卑斯山形象化。当然，我们可以看到，现在项目的成果已经远远超过了其初衷。通过这个项目，我们清楚地看到两种传统美术各自的强项，以及中瑞两国艺术家如何用各自的方法感受并表现美。

事实上，整个项目实践过程的意义远远大于其成功的结果。要实现项目的初衷，需要的绝不仅仅是好的想法，更需要是将想法付诸行动的坚定信念，而瑞士阿尔卑斯水墨基金会及其创始人正是将想法付诸行动的最大贡献者。是该基金会激发了中国美协对此次项目的兴趣，并与之合作。此次“阿尔卑斯发现之旅”之所以能够成行并且取得如此丰硕的成果，正是得益于所有为之做出贡献的人。

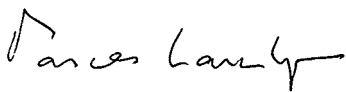
当然，这个项目还有着在文化层面上的意义。两国的艺术家均表示出了意愿，希望在共同价值的基础上更加了解并理解对方，这也是不容忽视的一点。

作为一个大国，中国现在的经济和社会发展吸引着相对而言的“小”瑞士。同时，我们也了解，中国的传统水墨画作为一项人类的文化遗产，发展依然十分活跃。通过此次项目，了解并认识现代水墨画的表现方式、发展情况是一件美好的事情。

在瑞士人自己眼中，阿尔卑斯山对于我们而言是一个非常重要的组成部分。中国

的艺术家们通过自己的画笔，将用自己双眼观察到的和自己身心体会到的阿尔卑斯山画在的纸上，这对于我们来说，是中国朋友送给我们的一份礼物，弥足珍贵。对此，我们表示衷心的感谢。同时我们也希望，今后会有瑞士的艺术家前往中国的风景胜地采风写生，将中国的风景用我们瑞士艺术家的感受画下来。

我希望，未来这样的文化交流项目可以继续下去。因为通过这样的活动除了让我们感受认识到了国家间的差异，更在民族相互间的谅解、人类对艺术的热情，以及对美的追求等方面做出了重大贡献。



帕斯卡尔·库什潘(Pascal Couchepin)
瑞士联邦前总统



Vorwort

Alle Zivilisationen haben anscheinend eine Sache gemeinsam: durch Kunst ihre Leidenschaft für das Schöne und ihre Bewunderung für die Natur auszudrücken.

Es ist deshalb kein Wunder, dass sich unter diesem Aspekt ein Projekt des Austausches zwischen chinesischen und schweizerischen Künstlern, zwischen der Vereinigung Chinesischer Künstler und der Stiftung "Alpes - Encre de Chine" entwickelt hat.

Die Originalität des Projekts liegt in der Idee, dass die Künstler aufgefordert wurden, ihre Sicht der schweizerischen Alpen zu visualisieren. Das Ergebnis ist mehr als überwältigend. Das Resultat zeigt eindrücklich die Stärken unterschiedlicher Traditionen der Malerei, es sagt Tiefgreifendes über das Empfinden von Schönheit, und darüber, wie sie in China und in der Schweiz aufgefasst wird.

Das Experiment ist mehr als gelungen. Aber um es zu verwirklichen, bedurfte es nicht nur einer guten Idee, sondern auch der entsprechenden Entschlossenheit, um diese Idee umzusetzen. Es war das Werk der Stiftung "Alpes - Encre de Chine" und ihres Gründers. Es löste auch bei ihren chinesischen Partnern Begeisterung aus. Dass diese außergewöhnliche Entdeckungsreise stattfinden konnte, dafür sei allen, die dazu beigetragen haben, gedankt.

Dieses Projekt beinhaltet vor allem einen kulturellen Aspekt. Wichtig ist aber auch der von Künstlern bekundete Wille, auf der Grundlage gemeinsamer Werte einander besser kennen und verstehen zu lernen.

Die kleine Schweiz ist fasziniert von den aktuellen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklungen in China. Aber wir wissen auch, dass die chinesische Malerei ein lebendiges Kulturerbe der Menschheit ist. Es ist schön, mit diesem Projekt ihren heutigen Ausdruck zu entdecken.

Für uns Schweizer sind die Alpen eine starke Komponente unserer Sicht über uns selbst. Indem sie die Alpen mit ihren Augen und ihrer Seele

betrachteten, mit ihren Händen das Bild auf Papier festhielten, machten unsere chinesischen Freunde uns ein sehr schönes Geschenk. Dafür danken wir ihnen herzlich. Gleichzeitig hoffen wir, dass zu einem späteren Zeitpunkt Schweizer Künstler die chinesischen Landschaften entdecken und sie mit unserem Kunstgefühl malen.

Das kulturelle Erlebnis geht weiter. Dies ermöglicht uns trotz aller Unterschiede das zu entdecken was zum Verständnis der Menschheit, der Leidenschaft zur Kunst und der Suche nach Schönheit beiträgt.

Pascal Couchepin
Präsident des Stiftungs-Beirates
und Ehemaliger Bundespräsident
der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Préface

Une chose est probablement commune à toutes les civilisations: exprimer par l'art la passion du Beau, l'admiration qu'on ressent face à la nature. Rien d'étonnant dès lors que soit né le projet d'échange entre artistes chinois et artistes suisses, entre l'Association des Artistes de Chine et la Fondation Alpes-Encre de Chine.

L'originalité du projet réside dans l'idée de demander aux artistes de donner leur vision des Alpes. Le résultat est impressionnant. Il montre la force des traditions picturales de chaque culture. Il dit quelque chose de profond sur le sentiment du Beau, tel que ressenti en Chine et en Suisse. L'expérience est réussie. Mais pour en arriver là, il fallait non seulement une bonne idée mais encore une détermination forte pour la concrétiser. Ce fut l'ouvrage de la Fondation Alpes-Encre de Chine et de son fondateur. Il a trouvé un écho généreux du coté de nos amis chinois. Que tous ceux qui ont contribué à cette extraordinaire rencontre soient remerciés. Il y a dans cette entreprise d'abord un aspect culturel. Mais il y a aussi la volonté de se rencontrer, de mieux se comprendre entre artistes de bonne volonté issus de cultures différentes. La petite Suisse est fascinée par le développement économique et social de la Chine. Mais nous savons que la peinture chinoise est un patrimoine toujours vivant de l'Humanité. Il est bon de découvrir son expression actuelle.

Pour nous suisses, les Alpes sont une composante forte de notre vision de nous même. En les regardant avec leurs yeux et leurs mains d'artiste, nos amis chinois nous ont fait un très beau cadeau. Nous les en remercions chaleureusement. Il reviendra ultérieurement à des artistes suisses de découvrir des paysages chinois et de les peindre avec notre forme de sensibilité.

L'aventure culturelle se poursuit. Elle nous

permet, au delà des différences, de découvrir ce qui contribue à l'unité du genre humain, la passion de l'art, la recherche du Beau.

Pascal Couchepin
Ancien président de la Confédération Suisse

Preface

One thing, which is probably common to all civilizations, is the need to express the passion of beauty and the admiration we feel towards nature through art. It is not surprising then, that a project of exchange between Chinese and Swiss artists has been created, between the China Artists' Association and the Foundation The Alps: China Ink Paintings.

The originality of the project lies in the idea of asking artists to present their vision of the Alps. The result is most impressive. It shows the strengths of the pictorial traditions of both cultures. It communicates something profound about the sense of beauty as seen by China and Switzerland. The experiment is definitely a success. But to get there, it was not only necessary to have a good idea but also a strong determination to achieve it. This was the role of the Foundation The Alps: China Ink Paintings and its Founder. This found a generous echo from our Chinese friends. All those who contributed to this extraordinary exchange have to be thanked. There is in this initiative primarily a cultural element. But there is also a willingness on both sides to meet, to reach a better understanding between artists from two different cultures and by looking at our Alps through their own art. Switzerland is fascinated by the economic and social development of China. But we know that Chinese painting has always been a living heritage of humanity. It is indeed satisfying to discover its current expression.

For the Swiss, the Alps are a strong component of our vision of ourselves and our Chinese friends have given us a wonderful gift. We would like to thank them warmly. It is our hope that in the future Swiss artists will be able to discover Chinese landscapes and paint them in their own idiom

This cultural adventure continues. It takes us beyond differences, to discover what contributes to the unity of humanity, the passion of Art and the search of beauty.

Pascal Couchepin
the Former President of the Swiss Confederation

前言

基于瑞士“阿尔卑斯水墨基金会”的办会理念，此次展览反映了从拉沃尔梯田到玛特洪峰山（世界文化遗产）脚下策尔马特小镇的阿尔卑斯旖旎风光。此次参展的美术作品全部由中国美术家协会的画家完成，在2011年和2012年，基金会邀请这些中国画家前来瑞士阿尔卑斯山进行采风 and 创作。这也首次让中国和瑞士两国的公众有机会了解到，瑞士阿尔卑斯的风景在中国艺术家心中究竟留下了怎样的印象和感受。

此次中国艺术家阿尔卑斯之行的作品将在中国的荣宝斋画廊和瑞士的西庸城堡展出，为观众展示了他们在阿尔卑斯地区停留的所见、所闻及所感。这些画作就好像由山川、云朵、湖泊与河流在魔力的装饰下调和而成的鸡尾酒，而这款神奇的鸡尾酒只有在从策尔马特发车的瑞士冰川快车上才可以喝得到。沿途的风景将艺术家的精神和自然更加完美地融合在一起，而由此创作出的画作更是一个绝佳例证。它说明，在艺术创作中，中国水墨画的技艺是可以和阿尔卑斯的风光带来全新的创作空间的。这也正是阿尔卑斯水墨基金会的工作目标，用不同的美术形式推动这种经历继续发展。为了让公众发现并了解中国水墨画，我们首先要理解的是，到底中国水墨画同西方的美术有何不同。

首先，中国美术讲究的是“天人合一”的思想。在中国水墨山水画中，画家首先是寄情于景，通过山水表达心情。中国水墨画是“写实”与“写意”并重的，将人与自然有机和谐地融为一体是山水画的终极目标。中国的水墨画家并不会寻求忠于自然的构图与创作，对于他们而言，对景色和气氛的把握与描绘以及相似和差别之间的相互转换更

为重要。

对于自然环境与气氛的表达是中国美术不同于西方美术的第二个地方。这也反映了中国与西方在美学与哲学的概念上、中西方艺术家观察的方式上，以及情感渲染和表现力上的不同。中国画家在观察了自然之后首先会将其收入脑海中，然后在用自己的构图方式表现出来。

在画家开始作画之前，往往已经胸有成竹，最后出来的画作往往同画家的感受以及当时的氛围密不可分。

而作品的主题以及色彩则是第三个基本的不同之处。中国水墨画主要分为三大类：山水、人物及花鸟。关于作画的方法和形式，山水画主要讲求的是写意，而剩下两大类多为工笔画。

在中国历史上，历朝历代的文人雅士都需要对文房四宝：笔墨纸砚有着很强的鉴别力和欣赏水平。中国水墨画是一项用毛笔、墨来作画的特殊技艺。画家主要用点和皴等作画技法表达情感，通过水墨晕染和单笔勾勒的技法来表现景物的柔和或犀利。皴法展示了中国水墨画的特点，是由“线条”发展起来的。尽管中国书法已经有四千多年的历史了，在公元前200年左右由李斯统一。他还认识到，除了字形不同要统一以外，字体也需要统一，因此，当时的文字字体被统一称为小篆，后又为隶书。

我们深知，此次活动对于中国美术家协会和瑞士阿尔卑斯水墨基金会而言有着特殊的意义，我们的交流与合作将持续长远发展。这种合作的伙伴关系还包括在国际舞台上推广中国水墨画的共同重大责任，我们将为水墨画在世界各地搭建展示平台，让它在世界各地的舞台上大放光彩。

对于未来，我们充满信心，因为我们同中国美协会携手应对一切挑战，努力实现我们共同的目标，加强民族间的谅解。因此，我们也应当承担重任，为世界更加美好的明天做出贡献。而这一切对于我们而言也将是一个挑战和重要的任务，因为无论是我们每个人还是我们这两个集体的未来，都需要我们开拓眼界更好地了解和理解不同的文化。



田德（Gérald Imfeld）

瑞士阿尔卑斯水墨基金会主席、创始人



Vorwort

Unter dem Motto "Alpes-Encre de Chine" lässt uns diese Ausstellung die Landschaften von den Terrassen des Lavaux (Weltkulturerbe der Unesco) bis zum Dorf Zermatt am Fuße des Matterhorns bewundern. Die präsentierten Gemälde wurden von einer Delegation chinesischer Künstler geschaffen, die die Stiftung im Jahre 2011 und 2012 einlud. Zum ersten Mal entdeckt die chinesische und schweizerische Öffentlichkeit wie die Schweizer Alpenlandschaft durch die besten chinesischen Künstler wahrgenommen wird.

Die Werke, die in der Galerie Rong Bao Zhai und im Schloss Chillon ausgestellt werden, vermitteln die Eindrücke und Emotionen der Künstler während ihres Aufenthalts im Alpengebiet. Die Gemälde sind wie ein prickelnder Cocktail, bestehend aus Bergen, Wolken, Seen und Flüsse inmitten eines magischen Dekors wie es nur der Glacier Express ab Zermatt bieten kann. Die vorbeiziehende Kulisse hat die Verschmelzung der künstlerischen Seele mit der Natur noch verstärkt und die erstellten Werke erbringen den Nachweis, dass die traditionelle Technik der chinesischen Tuschmalerei der alpinen Landschaft eine neue Dimension verleiht. Dies ist genau der Zweck der Stiftung "Alpes-Encre de Chine" diese Art von Erfahrungen mit unterschiedlichen Ansätzen der bildenden Kunst in Bezug auf neue Gebiete zu fördern.

Um einen wachsenden Publikum die Eigentümlichkeiten der chinesischen Malerei entdecken zu lassen, ist es wichtig zu verstehen, was diese in unseren Augen von der westlichen Malerei unterscheidet.

Der erste Unterschied in der chinesischen Malerei ist, dass Himmel und Mensch ein Ganzes bilden. Die ganze Aufmerksamkeit gehört den Landschaften, in denen der Künstler seine eigene Sicht und Gefühle ausdrückt. In der chinesischen Malerei wird der subjektive und objektive Eindruck im künstlerischen Bild betont, die harmonische Beziehung zwischen Mensch und Natur ist das ultimativ zu erreichende Ziel. Der chinesische

Maler sucht nicht die naturgetreue Darstellung der Landschaft, für ihn zählen eher das Einfangen seines Wesens sowie die geniale Wechselwirkung zwischen Ähnlichkeit, Unähnlichkeit und Umkehrung.

Der Ausdruck der Stimmung und der Atmosphäre der Natur stellt den zweiten großen Unterschied der chinesischen Malerei dar. Er widerspiegelt die ästhetischen und philosophischen Konzepte des Künstlers, seine Betrachtungsweise, seine Entwicklung und seine Ausdruckskraft. Was der Maler während der Beobachtung der Natur fühlt wird in seiner Seele aufgenommen und in der künstlerischen Gestaltung ausgedrückt. Bei seiner Beobachtung der Wirklichkeit, übernimmt der Künstler oft eine Methode, die darin besteht zu sehen, was klein ist von dem was groß ist und von dem was groß ist von dem was klein ist. Das Werk ist somit schon konzipiert bevor er zu malen beginnt und das Ergebnis wird zusätzlich von den Gefühlen und der Atmosphäre abhängen, die der Künstler verspürt hat.

Die Themenbereiche und der Gebrauch der Farbe ist der dritte grundlegende Unterschied. Bei den Bereichen unterscheidet man Landschaftsmalerei, Portraits sowie Blumen- und Tier-Bilder. In Bezug auf die Art und Weise der Malerei, konzentriert sich der erste Bereich auf das Wesentliche aufgrund des Gefühlten (xieyi) und die restlichen Bereiche, die sogenannte sorgfältige Malerei, verwendet vermehrt die Farbe (gongbi).

Zu allen Zeiten des chinesischen Reiches entwickelte der Gebildete, d.h. ein Mann von Kultur und Macht, ein scharfes Gespür in Bezug auf das was man die vier Schätze des Gelehrtenzimmers nannte: Schreibpinsel, Stangentusche, Reibstein und Papier. Die chinesische Malerei beinhaltet eine einzigartige Technik mit Pinsel und Tusche. Gefühle werden mit Punkten und Strichen ausgedrückt, Schärfen oder Konturen mittels nasser oder trockener Maltechnik aufs Papier gebracht. Der Strich stellt eine Besonderheit der

traditionellen chinesischen Malerei dar. Obwohl chinesische Kalligraphie seit über 4000 Jahren existiert, wurde sie erstmals im zweiten Jahrhundert vor Christus durch Li Si restrukturiert. Er hat darüber hinaus, neben der Darstellung der Zeichen, die verschiedene Stärke der Kontur eingeführt, die seither den Unterschied ausmacht.

Wir sind uns bewusst, dass dieser Ausstellung eine ganz besondere Bedeutung zukommt, da sie die Beziehungen zwischen der Vereinigung Chinesischer Künstler und der Stiftung "Alpes-Encre de Chine" dauerhaft verbinden wird. Diese Partnerschaft beinhaltet aber auch eine große Verantwortung mit der Absicht eine internationale Plattform der traditionellen chinesischen Malerei aufzubauen, die auch in andere Teile der Welt ausstrahlen soll um das Wissen über die chinesische Malerei zu erhöhen.

Wir sind zuversichtlich in die Zukunft, weil wir, angespornt vom gleichen Ziel, gemeinsam alles unternehmen werden um unsere Ziele zu erreichen und das Verständnis zwischen den Völkern zu verstärken. Damit leisten wir einen Beitrag für eine bessere Welt. Das Ganze ist für uns auch eine große Herausforderung und besonders wichtige Aufgabe, weil von der individuellen und kollektiven Fähigkeit des Einzelnen die verschiedenen Kulturen besser zu verstehen unser individuelles und kollektives Überleben abhängen wird.

Gérald Imfeld
Präsident und Gründer Stiftung Alpes-Encre de Chine

Préface

Placée sous le thème "Alpes-Encre de Chine", cette exposition nous fait découvrir les paysages allant des Terrasses du Lavaux/Patrimoine mondial de l'Unesco au village de Zermatt situé au pied du Cervin. Les œuvres présentées ont été réalisées par les délégations de peintres chinois invitées par la Fondation en 2011 et 2012. C'est la première fois que le public chinois et suisse découvre la façon dont les Alpes suisses sont perçues à travers les yeux des meilleurs artistes de Chine.

Les œuvres exposées à la Galerie Rong Bao Zhai et en Suisse au Château de Chillon, dégagent les émotions ressenties par les peintres tout au long de leur séjour dans les Alpes. Elles nous présentent un cocktail composé de montagnes, nuages, lacs et rivières avec le décor magique qu'offre le Glacier Express à partir de Zermatt. Un tel spectacle ne pouvait que transcender la communion des artistes avec la nature et les œuvres réalisées apportent la démonstration que la technique traditionnelle de la peinture chinoise donne une dimension nouvelle aux paysages alpins. Or, c'est précisément le but de la Fondation Alpes-Encre de Chine de favoriser ce type d'expérience avec des approches différentes de l'art plastique par rapport à de nouveaux espaces.

Pour faire découvrir les spécificités de la peinture chinoise à un public toujours plus large, il est important de comprendre ce qui à nos yeux la différencie de la peinture occidentale. Ce qui constitue la première différence de la peinture chinoise est que le Ciel et l'Homme ne font qu'un, ce qui explique toute l'attention portée aux paysages qui permettent au peintre d'exprimer ses propres sentiments. Dans la peinture chinoise qui met l'accent sur l'unité subjective et objective de l'image artistique, la relation harmonieuse entre la nature et l'homme est le but ultime à atteindre. Le peintre ne recherche pas la ressemblance précise dans la forme mais aspire à l'effet ingénieux qui réside entre ressemblance et dissemblance et inversement.

L'expression du ressenti de la nature représente la deuxième différence majeure de la peinture

chinoise qui reflète les concepts philosophiques et esthétiques de l'artiste à partir de son observation, avec la création de l'image et de son expression. Ce que le peintre ressent en observant la nature se traduit intérieurement dans son cœur et débouche sur sa conception artistique. Dans son observation de la réalité, le peintre adopte la méthode qui consiste à voir ce qui est petit à partir de ce qui est grand et, ce qui est grand à partir de ce qui est petit. L'œuvre est ainsi conçue avant qu'il ne commence à peindre et son résultat dépendra totalement de ce que l'artiste aura ressenti.

Les thèmes traités et la manière de les peindre représentent la troisième différence fondamentale. Pour les thèmes on distingue la peinture consacrée aux paysages, la peinture orientée vers les personnages et celle qui représente les fleurs et les oiseaux. En ce qui concerne la manière de peindre, la première met l'accent sur l'essentiel à partir du ressenti (xieyi) et la seconde, appelée peinture minutieuse, fait appel à la couleur (gongbi).

A toutes les époques de l'Empire chinois, le lettré, homme de culture et de pouvoir, a développé un sens aigu par rapport à ce que l'on appelle les quatre trésors des lettrés représentés par l'encre, la pierre, le pinceau et le papier. La peinture chinoise utilise une technique unique du pinceau et de l'encre qui exprime les sentiments au moyen du point, du trait et de la surface en contact avec le papier. Le trait constitue une particularité de la peinture traditionnelle chinoise. Si la calligraphie chinoise existe depuis plus de 4000 ans, c'est seulement au IIème siècle avant Jésus-Christ qu'elle fut structurée par Li Si qui, pour la première fois, a relevé qu'au-delà de la composition des caractères il y avait la force du coup de pinceau qui fait la différence

Nous sommes conscients que cette exposition revêt une dimension particulière par le fait qu'elle scelle les relations entre l'Association des Artistes de Chine et la Fondation Alpes-Encre de Chine. Ce partenariat implique une grande responsabilité avec en perspective la création de la plate-forme

internationale de la peinture traditionnelle de Chine qui sera appelée à rayonner dans le reste du monde pour mieux faire connaître la peinture chinoise.

Nous sommes confiants en l'avenir car, poussés par le même souffle, ensemble nous entreprendrons tout ce qui sera nécessaire pour atteindre nos buts et renforcer la compréhension entre les peuples. C'est un grand défi, mais c'est surtout une importante mission car, de la capacité individuelle et collective de chacun à comprendre les cultures différentes va dépendre notre survie individuelle et collective.

Gérald Imfeld
Président et Fondateur de la Fondation Alpes-Encre de Chine

Preface

Entitled "Alps, Chinese Paintings", this exhibition allows us to discover the landscapes from the World Heritage site, the “Lavaux Terraces”, to the village of Zermatt located at the foot of the Matterhorn.

The pieces of art were painted by artists of the Chinese Delegations who were invited by the Foundation in 2011 and 2012. With this exhibition, China and Switzerland discover for the first time how the Alps are perceived through the eyes of Chinese Artists.

The Rong Bao Zhai Gallery in Beijing and Chillon Castle in Switzerland are the first to exhibit these works of art that express the emotions felt by these painters during their stay in the Alps.

They present us with a composition of mountains, clouds, lakes and rivers in the magic scenery offered by Zermatt Glacier Express. This vision conveys the deep connection of the artists with nature and their works demonstrate that the traditional technique of Chinese painting gives a new dimension to the Alps. This is precisely the purpose of the Alps Ink Painting Foundation: to promote the different approaches to visual arts when exposed to new environments.

For the larger public to discover the specificities of Chinese painting, it is important for them to understand what it is that differentiates it from occidental painting.

The first difference with Chinese painting is that “heaven and man connects”. This explains the attention given to landscapes allowing the painter to express his emotion through his art.

In Chinese painting, the painter emphasizes the unity of the subjective and objective artistic image; the harmonious relationship between man and nature is the ultimate goal. The painter does not endeavor to create an accurate likeness but aspires to the ingenious effect that lies between similarity and dissimilarity, and vice versa.

The expression of the feeling of nature is the second major difference in Chinese painting, which reflects the aesthetic and philosophical concepts of

the artist from his observation, creating the image and its ultimate expression. What the painter feels when he observes nature is reflected in his heart, which leads to its artistic design. In his observation of reality, the artist adopts a method to perceive, that which is small from that which is great and that which is great from that which is small. The work is designed before he begins to paint and the result depends entirely on his feelings.

The themes and method of painting represent the third fundamental difference.

Chinese painters have three themes, which include landscapes, people and those depicting flowers and birds.

The method of painting landscapes focuses on the feelings of the painter (xieyi), while the painter of people flowers and animals put emphasis on meticulous precision and the frequent use of colors (gongbi).

Throughout the Chinese Empire, the “Lettré”, a man of culture and power, developed a keen sense in relation to the four treasures represented by ink, stone, brush and paper. The Chinese painter uses a unique brush and ink technique, which allows him to express his feelings in the way that he paints the points and the strokes through contact with paper. The stroke is a characteristic of traditional Chinese painting. Although Chinese calligraphy has existed for over 4000 years, it was only during the second century BC that Li Si noted that in addition to the composition of the characters, it was the strength of the stroke of the brush that made the difference.

We are aware that this exhibition is a very special event that seals the relationship between the China Artists Association and the Alps-Ink Painting Foundation. This partnership involves a great responsibility and the prospect of creating an international platform that will shine in the world to raise awareness of Chinese painting.

Believing in like things, we are confident about the future. Together we will do whatever is necessary to achieve our goals and strengthen

understanding between peoples, contributing to a better world.

This is an important mission, which by our individual and collective capacity to understand different cultures will ensure our individual and collective survival.

Gérald Imfeld
President and Founder of the Foundation The Alps:
China Ink Paintings

按照姓氏字母排序

By the order of the first letter of the painters' names

001

陈辉

Chen Hui

013

陈平

Chen Ping

025

崔晓东

Cui Xiaodong

037

何加林

He Jialin

049

刘大为

Liu Dawei

061

刘中

Liu Zhong

073

覃志刚

Qin Zhigang

085

唐辉

Tang Hui

095

王宏剑

Wang Hongjian

109

吴长江

Wu Changjiang

119

张捷

Zhang Jie

131

赵卫

Zhao Wei



陈辉
Chen Hui

1959年10月生于安徽。毕业于中央工艺美术学院。现为清华大学美术学院教授、博士生导师，中国美术家协会会员。

作品参加第二届、第四届北京国际美术双年展。

作品参加“中国美术作品世界巡展”。

作品《中国文化》获“第四届北京国际美术双年展”优秀奖。

1959 geboren in der Provinz Anhui,
Diplom der Zentralen Akademie für Kunstgewerbe (gegenwärtiger Name: Akademie für Kunst und Design der Tsinghua-Universität), Professor an der Akademie für Kunst und Design der Tsinghua-Universität sowie Tutor der Promovenden und Mitglieder der CAA.
Teilnahme an der 2. und 4. Ausstellung der Internationalen Biennale der bildenden Kunst in Beijing.
Preisträger mit seinem Werk "Chinesische Kultur" anlässlich der 4. Ausstellung der Internationalen Biennale der bildenden Kunst in Beijing.
Teilnahme an der Ausstellung "Weltreise der chinesischen bildenden Kunst"

né en 1959 dans l'Anhui
- Diplômé de l'Académie centrale des Arts et Métiers (Académie des arts et du design de l’Université Tsinghua), professeur et directeur de thèses de l’Académie des Arts et du design de l’Université Tsinghua, membre de l'Association des Artistes de Chine.
- Participation à la deuxième édition de l’exposition internationale de la Biennale des Beaux-arts de Beijing.
- Prix d’excellence pour son œuvre Culture chinoise à la quatrième édition de la Biennale des Beaux-arts de Beijing.
- Participation à l'exposition "Voyage des Beaux-arts chinois dans le monde".

Born in Anhui Province, 1959
Graduated from the Central Academy of Art and Design. Professor and doctoral tutor at the Academy of Art and Design at Tsinghua University and member of the China Artists Association.
- His works were presented in the second and fourth Beijing International Biennale.
- His painting "Chinese Culture" won the Award of Excellence at the Fourth Beijing Biennale.
- Exhibition at the "the Chinese Art’s Trip to the World".

圣·莎费汉小镇之晨

Der Morgen in Saint-Saphorin

Matinée au Village de Saint-Saphorin

Morning in Small Town

68.5cm×70cm

作品采用纯水墨的绘画语言，表现了瑞士小镇平静安宁的早晨。古朴的民居仿佛还在沉睡，蒙眬的清烟已经与初升的阳光交相辉映，使小镇被罩上了一层薄薄的雾霭，犹如梦境一般迷离。由于水墨的充分运用，原本浓郁的异国风情似乎也融入了东方温雅含蓄的品格，东西方审美在这一刻和谐交汇。

Die Sprache des Bildes besteht aus reiner Tuschmalerei. Sie legt Zeugnis ab von der morgendlichen Ruhe des schweizerischen Städtchens. Die urtümlichen Häuser scheinen sich noch im Schlaf zu wiegen, während sich die aufgehende Sonne durch die Nebelschwaden strahlt und das Städtchen mit einem Schleier bedeckt; ein Traumwandler durch den anbrechenden Tag. Die meisterliche Tuschmalerei verleiht der fremden Landschaft den vornehmen Charakter des Orients und erfüllt so die Erwartungen sowohl des westlichen wie auch des östlichen Ästheten an eine sublime Landschaftsdarstellung.

Avec le pur langage de la peinture à l'encre, cette œuvre présente une matinée calme de ce village suisse. Alors que les habitations d'une grande simplicité semblent dormir profondément, le village est recouvert d'une fine couche de brume sous le soleil levant, ce qui fait penser à un monde de rêve. En raison de la pleine utilisation de l'encre, il semble que des caractères de l'Orient, élégants et réservés, se mélangent au paysage exotique. L'esthétique orientale et occidentale s'harmonisent en cet instant.

The painting presents a quiet morning in a small village in Switzerland. The simple houses seem to be sleeping under the veil of a dreamy mist against the rising sun. The use of Chinese ink imbues the exotic scene in a moderate and restrained beauty typical of Eastern art. The painting manifests a blending of the Eastern and Western aesthetics.



圣·莎费汉午后的阳光

Nachmittagssonne in Saint-Saphorin

Soleil d'après-midi à Saint-Saphorin

Sunny Afternoon in Small Town

68.5cm×70cm

此作用浓重的墨色塑造了古朴厚实的拱门，昭示着建筑年代的久远。蜿蜒曲折的小径上铺满了午后的阳光，与拱门的暗影互为反差。小径深处将观者的视线引向远方模糊、消失的空间，流露出神秘、空阔和苍凉的意境。在这种“客观叙事”的背后，是作者对于小镇独有的生命体验。

Dieses Werk zeichnet mit dickem Tuschestrich einen massiven Torbogen und erweckt so den Eindruck, als stünde das Gebäude unerschütterlich seit ewigen Zeiten. Die Strahlen der Nachmittagssonne fallen auf den Fußweg und bilden so einen scharfen Kontrast zum Schatten des Torbogens. Die Tiefe des Fußwegs führt das Auge des Betrachters in einen in Unschärfe verschwindenden Raum und schafft so eine mysteriöse Stimmung. Hinter der objektiven Erzählung eines "faunistischen" Nachmittags steht das einzigartige Erlebnis des Künstlers in diesem Städtchen des fernen Westens.

L'encre épaisse est utilisée pour décrire la porte cintrée, accentuant son ancienneté. La ruelle Napoléon, éclairée par le soleil d'après-midi, contraste avec l'ombre sombre de la porte cintrée. Le fond de la ruelle conduit les regards vers un espace flou qui disparaît dans une ambiance mystérieuse, vaste et morne. Derrière ce récit objectif se trouve l'impression unique de l'auteur sur ce petit village.

Dark ink strokes are used to depict the bulky arched gate suggesting the age of the building. The winding path is flecked with spots of sunlight, creating a contrast with the dark arch. The path leads the viewer into a blurred vanishing spot in the distance. The whole picture displays a vast and desolate scene. The naturalistic depiction underlines the artist's unique experience in the small town.



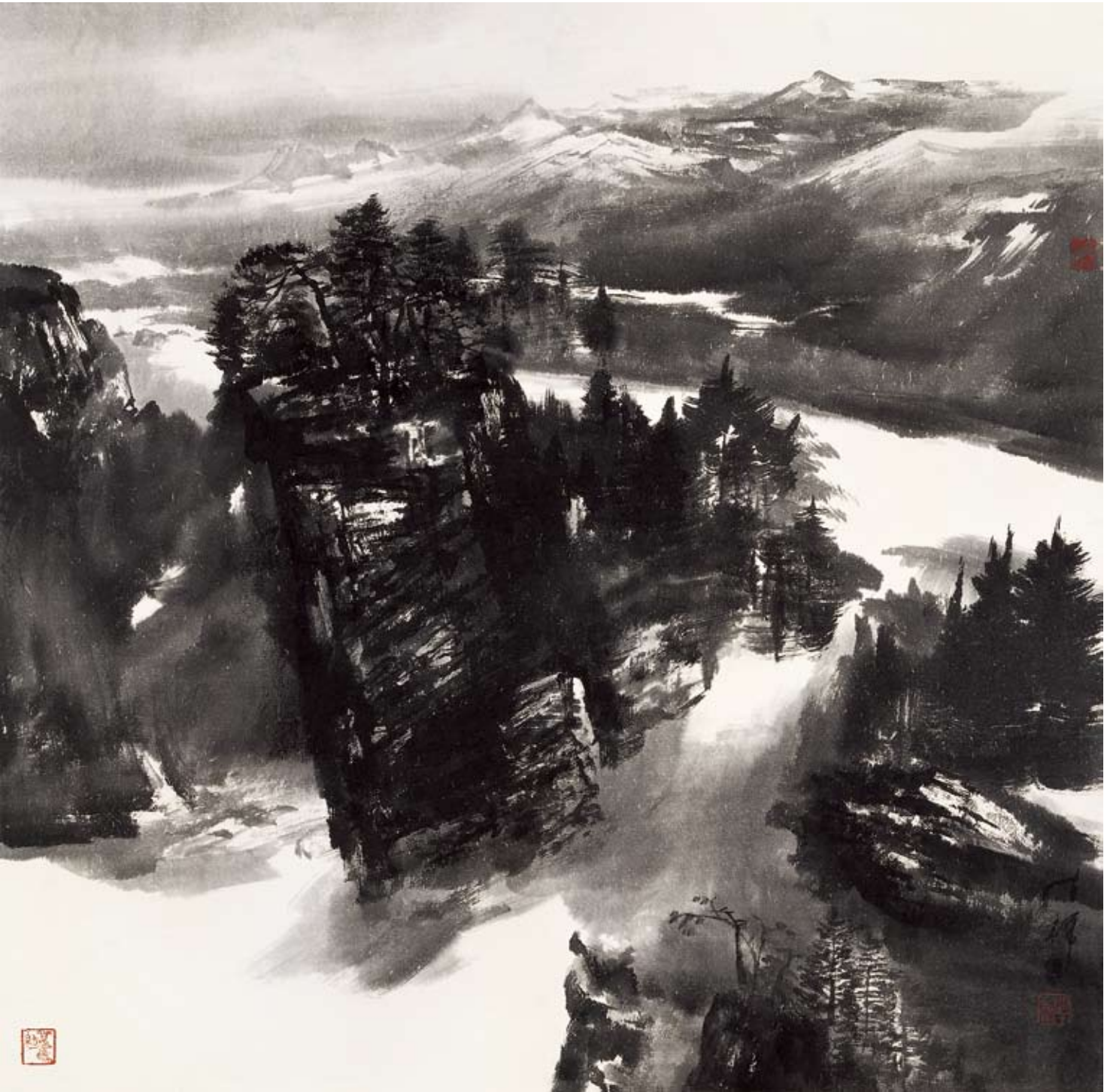
韦尔比耶的春雪
Frühlingsschnee in Verbier
Neige printanière à Verbier
Spring Snow in Verbier
68.5cm×70cm

韦尔比耶坐落在瑞士和法国的山谷之间，是人们滑雪度假的天堂。作品采用登高远眺的视角，用不同层次的墨色表现了山林的苍翠葱郁和山石的险峻陡峭；山林间白雪皑皑的寒气，仿佛牛乳般穿梭流淌。晕染和皴擦借鉴中国传统绘画技法，赋予欧洲山水以东方神韵，预示着初春时节涌动的勃勃生机。

Verbier liegt in einem Tal zwischen der Schweiz und Frankreich. Es ist ein Paradies für Skifahrer. Der Künstler baut das Werk von oben nach unten auf, indem er mit Tusche auf unterschiedlichen Ebenen den grünen üppigen Bergwald und die steilen Felsen zeichnet. Die Kälte des Bergwaldes wird fühlbar durch die Darstellung des Schnees als fließende Milch. Mit den Mitteln der traditionellen chinesischen Malerei stattet der Künstler die europäische Landschaft mit orientalischem Charme aus und vermittelt so dem Betrachter einen Eindruck von der Vitalität des Vorfrühlings.

Situé au carrefour de la Suisse de l'Italie et de la France, Verbier est un paradis pour le ski. Dans ce tableau, qui choisit un grand angle de vue, les différentes couches d'encre présentent respectivement la forêt luxuriante et les rochers escarpés; l'air froid émanant de l'étendue de neige immaculée fait penser au lait qui s'écoule. Les techniques traditionnelles de la peinture chinoise donnent au paysage des Alpes suisses un charme oriental, annonçant la vitalité du début du printemps.

Verbier, in a valley between Switzerland, Italy and France is a paradise for skiers and holidaymakers. The artist looks at the view from a high position and presents lush plants and craggy mountains with ink in various shades. The white snow, like milk flowing through the trees, emits coldness. The application of traditional Chinese techniques of shading and hatching infuses the vitality of early spring into the European landscape.



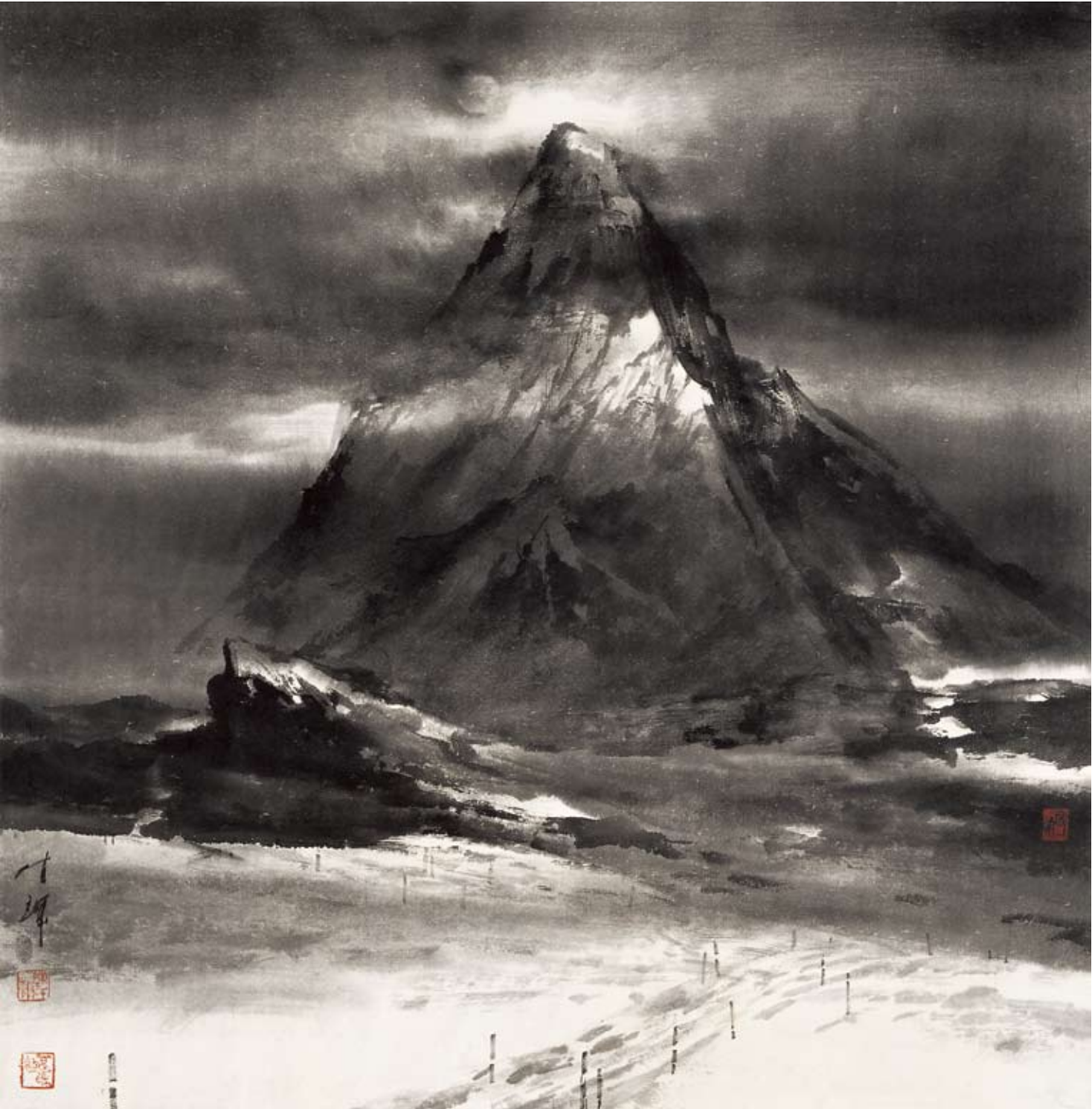
玛特洪峰之月影
Mondschatten am Matterhorn
L'ombre de la lune sur le Cervin
The Matterhorn in Moonlight
68.5cm×70cm

作品以夜景的方式表现瑞士第二高峰玛特洪峰的迷人魅力。流云密布的山峰上空似隐似现的月光仿佛是夜晚风雪来临前的征兆；一轮圆月躲藏在云层中，朦胧的光线透过云层缝隙流向雪山和大地，留下斑驳的光影，使画面充满了“千里共婵娟”的审美意境。

Dieses Werk unterstreicht den Charme des Matterhorns, des bekanntesten Gipfels in den Schweizer Alpen, während der Nacht. Das Mondlicht über dem wolkenumkränzten Gipfel scheint anzudeuten, dass es in der Nacht schneien wird. Der Vollmond versteckt sich hinter den Wolken. Das milchige Licht fließt durch die Wolken hindurch vorbei am schneebedeckten Berge hinunter zur Erde. Es hinterlässt ein Spiel aus schattengeflecktem Licht, das den Betrachter an das "Gedicht an den Mond" des chinesischen Dichters Su Shi denken lässt.

L'œuvre démontre les scènes nocturnes très charmantes du Cervin, le deuxième plus grand sommet de Suisse. Le clair de lune, de temps en temps caché au-dessus du Cervin couvert par des nuages, semble être le signe du vent et de la neige dans la nuit. La pleine lune se cache dans les nuages et sa lueur traverse les fissures de la couche de nuages et se répand sur la montagne enneigée et les rochers, laissant un clair tacheté. Les scènes rappellent le vers chinois: "On partage la beauté du clair de lune gracieux même si l'on est à une distance de mille lieux".

The painting presents a night scene on The Matterhorn, the second highest mountain in Switzerland. The hazy moonlight above the cloud-wrapped peak is an omen of a snowstorm. The full moon sheds light through clouds and casts dappled shadows on snow-capped mountains and earth creating a scene of great charm.



泽马特山前之神境
Mysteriöse Szene in Zermatt
Monde divin au pied du Matterhorn
The Mystic Matterhorn
68.5cm×70cm

浓密的云层瞬间被拨开，穿透云雾的光线直射在雪山上。山前静卧着的小镇安详悠远，幻境与现实是如此贴近，一个流动与凝固的瞬间被定格。在阿尔卑斯山的感召下，人界与神界仿佛通了灵性，世代友好地和谐共生。这样的神迹，恐怕只有亲临其境，才能真正深刻体悟。

Dichte Wolken werden beiseite geschoben. Das Licht fällt direkt auf die schneebedeckten Gipfel. Das Dorf, das am Fuß der Berge liegt, scheint so ruhig und weltverloren, dass man Traum und Wirklichkeit fast nicht voneinander unterscheiden kann. Es ist in diesem Bild sowohl ein fließendes als auch ein erstarrendes Moment. Inspiriert vom Zauber der Alpen erscheint es dem Maler, als hätten die menschliche und die göttliche Welt eine spirituelle Freundschaft geschlossen, welche viele Generationen lang Harmonie verspricht. So ein Wunder kann sich nur jemand vorstellen, der persönlich vor Ort gewesen ist.

Les nuages denses sont écartés et la lumière se répand directement sur la montagne enneigée. Le village situé au pied de la montagne est serein et l'illusion se rapproche intensément de la réalité. Inspirés par les Alpes, le monde humain et le monde divin coexistent en harmonie de génération en génération. Sur place il est possible de ressentir de tels miracles.

Light penetrates dark clouds and shines softly on a snow-capped mountain. In front of the mountain lies a tranquil town. The scenery is both dreamy and realistic. In the Alps the human world and an enchanted world seem to blend. Only those who have been to the area can understand such scenery.





陈平
Chen Ping

1960年生于北京。毕业于中央美术学院国画系。中国美术家协会会员。现任中央美术学院中国画学院副院长、中央美术学院山水专业博士生导师。

2012年，参加在英国皇家美术院举办的首届“伦敦2012·中国艺术展”。

1960 geboren in Beijing
Abschluss an der Fakultät für chinesische Tuschmalerei der Zentralen Hochschule für bildende Kunst in Beijing, Vize-Direktor am Institut für chinesische Tuschmalerei der Zentralen Hochschule für bildende Kunst und Tutor der Promovenden im Fach Landschaftsmalerei, Doktorvater für die Spezialisierung in der Landschaftsmalerei der Zentralen Hochschule für bildende Kunst, Mitglied der CAA.
- 2012:Teilnahme an der ersten "London 2012 - Chinesische Kunstaussstellung", die von der Royal Academy of Arts veranstaltet wurde.

né en 1960 à Beijing
- Diplômé de la Faculté de la peinture chinoise de l’Académie centrale des Beaux-arts, vice-président de l’Institut de la peinture chinoise de l’Académie centrale des Beaux-arts, directeur de thèses en spécialisation des paysages de l’Académie centrale des Beaux-arts, membre de l’Association des Artistes de Chine.
- 2012, expose à la première exposition de l’art chinois à Londres organisée à l’Académie royale d’art.

Born in Beijing in 1960
Graduate of the Department of Chinese Painting of the Central Academy of Fine Arts (CAFA). Associate dean of the School of Chinese Painting, CAFA, supervisor of doctoral students of landscape painting and a member of China Artists Association.
- 2012, exhibition at the first "Exhibition of Chinese Art, London 2012" sponsored by the Royal Academy of Art, UK.

瑞士写生之一
Schweizer Skizzen - I
Paysage suisse - I
Sketch of Swiss Landscape, I
45cm×64cm

波光粼粼的湖面，雄浑高格的山石，苍翠繁茂的林木，构成了瑞士寻常而又动人的自然景观。作品有着浓重的中国传统文人画风格，采用写意处理，凸现了山姿的缥缈迷离和水势的灵动意趣，以简朴深沉的笔墨和安宁淡泊的意境描绘出作者乐山乐水的心象。

Der glitzernde See, die steilen Felsen und die üppigen Wälder bilden zusammen eine typische, aber immer wieder faszinierende Schweizer Landschaft. Die Arbeit trägt deutliche Züge der traditionellen chinesischen Malerei. Mit den expressiven Pinselstrichen unter Verwendung einfacher schwarzer Tusche dokumentiert der Künstler seine liebevolle Beziehung zu Wasser und Berg.

Les lacs étincelants, les rochers vigoureux et les forêts luxuriantes constituent les paysages naturels et habituels de la Suisse. Le tableau présente un style fort de la peinture traditionnelle des lettrés chinois. De grands traits sont utilisés pour mettre en évidence les montagnes brumeuses et l'agilité de l'eau.

Sparkling lakes, grandiose mountains and exuberant forests make up the everyday scenery of Switzerland. This painting presents the simple and blurred momentum of the mountains and waters with plain and steady brushwork and ink strokes.



瑞士写生之二
Schweizer Skizzen - II
Paysage suisse - 2
Sketch of Swiss Landscape, II
45cm×64cm

瑞士小镇宁静安详。远处雪山高耸入云，近处小桥流水，三两行人信步其中，尽享悠然闲适，与江南水乡之景有着异曲同工之妙。作品将人和自然息息相关的微妙注入了笔墨之中，表现出了一种在感悟自然的过程中逐渐萌动的山水情，呈现出世外桃源般的美好境界。

Ein ruhiges und heiteres Städtchen in der Schweiz. Schneeberge in der Ferne und eine Brücke über einem Bach, einige Fußgänger, die die Szenerie beleben; fast ist es, als befände man sich im Bild einer südchinesischen Flusslandschaft. In diesem Werk hat der Künstler die enge Beziehung zwischen Mensch und der Natur bezeichnet. Er malt sein Gefühl der Natur in eine paradiesische Landschaft.

Les petits villages suisses sont calmes. Au loin, les montagnes enneigées se profilent dans le ciel. Au premier plan: un pont, un ruisseau, des habitants. Cela rappelle la région sillonnée par le cours d’eau au sud du Yangtsé en Chine. Le lien subtil entre l’homme et la nature est décrit par le pinceau et l’encre. Un paradis se présente dans le tableau.

The small town is calm and tranquil. The high snow-capped mountains in the distance and small bridges over a stream in the foreground with a few walking figures on it manifest an eye-pleasing sight similar to that to be seen in the south of the Yangtze in China. The artist infuses subtle brushwork into the landscape to present an Arcadian world.



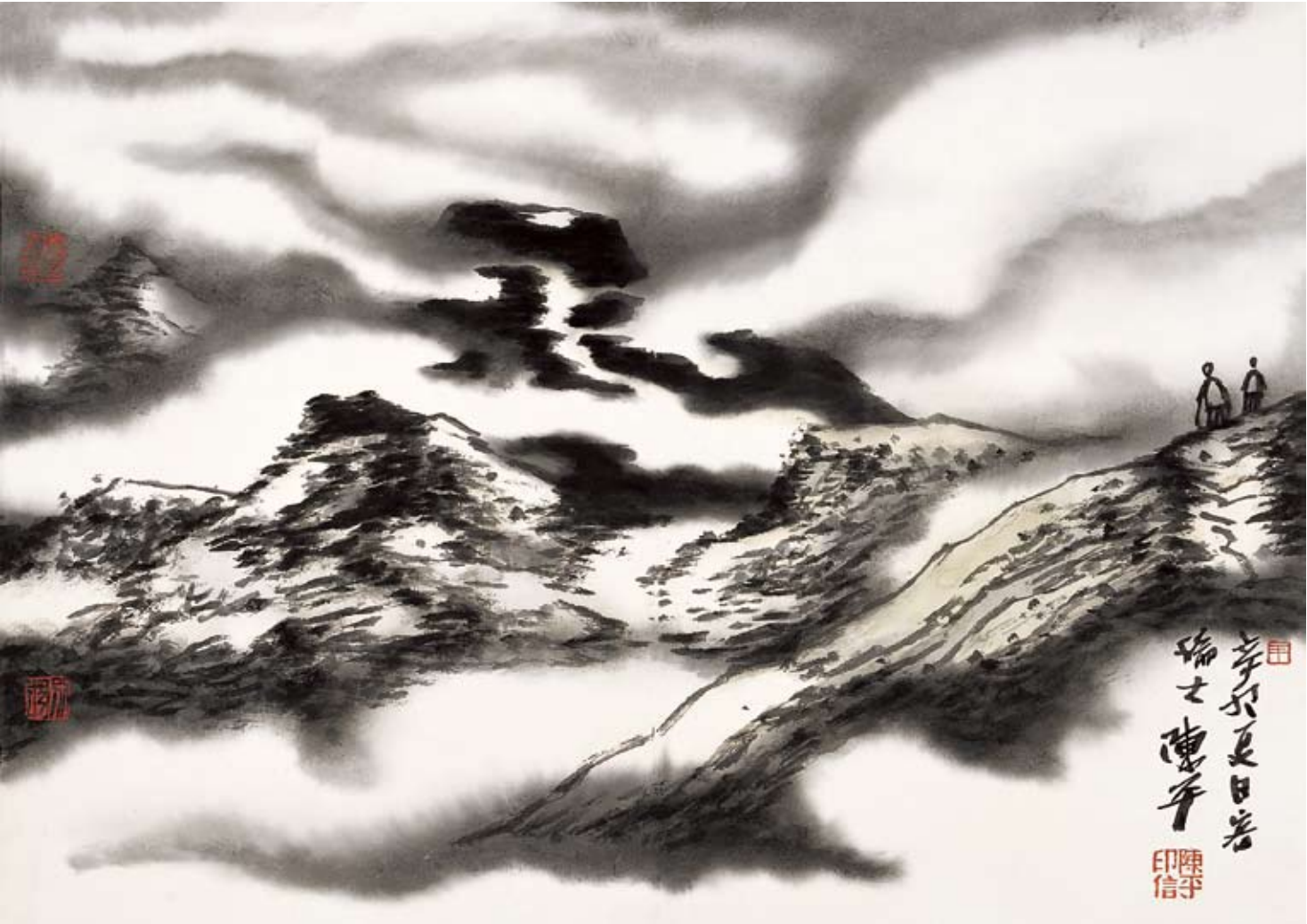
瑞士写生之三
Schweizer Skizzen – III
Paysage suisse - 3
Sketch of Swiss Landscape, III
45cm×64cm

站在阿尔卑斯山脉极目远眺，有时会被烟云所缭绕，显现如梦似幻的动人景象。作品中的浮云经晕染而成，似乎具有了灵性，游动诡秘，变化无常；群山则通过点染积墨，略施薄彩，呈现巍峨高远之态，彰显了作者独特的水墨语汇，也昭示了瑞士气象万千的自然景致。

Wenn einer in den Alpen in die Ferne blickt, kann er durch Wolken und Nebelschwaden eine traumhafte Szene entdecken. Mit farbiger Tinte malt der Künstler seine Fassung der einzigartigen Naturkulisse der Schweiz.

Dans les Alpes, en regardant au loin, on est parfois enveloppé par des nuages de brume. Il se présente une scène de rêve. Dans le tableau, les nuages flottants sont tracés avec des hachures; les montagnes imposantes, avec des points d’encre. Le tableau montre le langage unique de l’encre maîtrisée par l’auteur et révèle les paysages naturels et variés.

Standing on top of the Alps and looking into the distance, a visitor usually finds himself in a dream-like world shrouded in mists and clouds. The clouds in this painting, depicted with shading, have become breathtaking. They take on changeable forms. Mountains are depicted with layers of ink strokes and pale colour washes. By employing unique ink marks and brushwork, the artist portrays the beauty of the changing Swiss landscape.



瑞士写生之四
Schweizer Skizzen - IV
Paysage suisse - 4
Sketch of Swiss Landscape, IV
45cm×64cm

作品意写玛特宏峰游人悠然休憩的场景。画中的山峰依旧烟云迷蒙，山势雄奇。背景天空设色大胆，将传统绘画中所忌讳的大蓝运用得恰到好处，使景色呈现出一种异于西画和传统水墨的别样神韵，令人耳目为之一振，体现出作者对色彩的把握有着极高的水准。

Durch die freie Pinselführung, die keine Rücksicht auf Details nimmt, erfasst der Künstler die Szenerie am Matterhorn, wo Bergwanderer eine Rast einlegen. Mit einem hellen Blau unterlegt er den Himmel, was in der traditionellen Malerei eigentlich ein Tabu ist. Der so nachempfundene Reiz der Landschaft reflektiert das hohe Niveau des Künstlers bei der Verwendung der Farbpalette.

Le tableau décrit la scène du repos serein des touristes devant le Cervin. Les pics restent brumeux. Le ciel en arrière-plan est coloré de façon audacieuse avec l'utilisation adéquate du grand bleu, un tabou de la peinture traditionnelle de sorte que le paysage présente un charme différent à la fois de la peinture occidentale et de la peinture à l'encre de Chine.

The painting is a freehand depiction of tourists on the Matterhorn. In the painting the towering mountain is under a veil of mist. The sky in the background is painted in blue, a colour that is rarely used in traditional Chinese painting. This produces a unique effect that is not found either in traditional Western painting or in Chinese ink and wash, and shows us of the artist's superb skill in handling colour.



瑞士写生之五
Schweizer Skizzen - V
Paysage suisse - 5
Sketch of Swiss Landscape, V
45cm×64cm

作品通过表现阿尔卑斯山脚下的瑞士小镇如画的风光，意将心中之意、画中之境付之于笔墨，揭示出作者在传统山水画程式转换现代过程中的深层领悟，令观者从画中体味到一种空灵与诗性，进而被其清新朴茂的艺术氛围所感染，沉醉于理想的精神家园中。

Mit Strich und Tusche zeichnet der Künstler sein Bild der Landschaft mit einem Städtchen am Fuße der Alpen. Das Werk vermittelt eine Stimmung voller Poesie und Offenheit, die den Betrachter zu einer Wanderung in geistiger Landschaft einlädt.

L’auteur veut présenter, à travers le paysage pittoresque des petits villages au pied des Alpes, ses sentiments et l’âme du paysage avec le pinceau et l’encre. Cela révèle une profonde compréhension de l’auteur sur le changement moderne de la peinture traditionnelle des paysages et fait ressentir une émotion poétique.

The artist expresses his impression of the local landscape with a small town at the foot of the Alps. The manner of expression in the painting reveals the artist’s profound understanding of the schematized methods of the modern changes in traditional Chinese landscape painting. The whole painting exhudes a feeling of poetry.





崔晓东
Cui Xiaodong

崔晓东，1953年生于黑龙江。毕业于中国中央美术学院中国画系研究生，获硕士学位。现为中央美术学院中国画学院山水画教研室主任、教授，炎黄艺术馆馆长，中国美术家协会会员。

作品参加2004年“第十届全国美展”。

作品参加2000年“百年中国画展”。

2008年“1978－2008新时期中国画之路”。

1953 geboren in der Provinz Heilongjiang
Meisterdiplom in Chinesischer Tuschmalerei der Zentralen Hochschule für bildende Kunst in Beijing, Direktor und Professor des Bereichs Lehre und Forschung in der Landschaftsmalerei am Institut für Tuschmalerei der Zentralen Hochschule für bildende Kunst, Konservator des Yanhuang-Kunstmuseums und Mitglied der CAA.

- 2000:Teilnahme an der Ausstellung "Chinesische Tuschmalerei der letzten 100 Jahre".

- 2004:Teilnahme an der 10. Ausstellung bildender Kunst in China.

- 2008:Teilnahme an der Ausstellung "Weg der Tuschmalerei in die Neuzeit 1978-2008".

né en 1953 dans le Heilongjiang
Diplômé de la Faculté de la peinture chinoise de l'Académie centrale des Beaux-arts et titulaire de la maîtrise, directeur et professeur du groupe d'enseignement et de recherche des paysages de l’Institut de la peinture chinoise de l'Académie centrale des Beaux-arts, conservateur du Musée d’art Yanhuang et membre de l'Association des Artistes de Chine.

- 2000, exposition de la peinture chinoise centenaire.

- 2004, dixième exposition nationale des peintures.

- 2008, exposition "Route de la peinture chinoise à la nouvelle période 1978-2008".

Born in Heilongjiang Province in 1953
Graduated from the Department of Chinese Painting, Central Academy of Fine Arts (CAFA) with a Master’s degree. Head of the Teaching and Research Section of Landscape, School of Chinese Painting, CAFA, curator of Yan Huang Art Museum and member of the China Artists Association.

- 2000, exhibition "Chinese Painting over the last Century".

- 2004, tenth National Exhibition of Fine Art Works.

- 2008, exhibition "Road of Chinese Painting During the New Epoch 1978 – 2008".

晨曦中阿尔卑斯山
Alpen in der Morgendämmerung
Les Alpes à l'aube
Alps in Early Morning
69cm×137.5cm

瑞士的清晨，太阳刚刚升起，远处的天际被初升的朝日染红，朝霞映衬着雪山，一幅美妙的画面映入观者的眼帘。作者在回国后一挥而就，完成了该作，力求表达对阿尔卑斯山最直观的感受。作品中天空和雪山的表现方法是作者首次用在画作中，是对中国画语言的创新与探索。

Frühmorgens in der Schweiz. Gerade geht die Sonne auf und färbt die Horizontlinie rot. Mit den Wolken im Morgenrot und dem Schneegebirge tritt ein wunderbares Bild vor das Auge des Betrachters. Der Künstler hat das Bild kurz nach seiner Rückkehr in die Heimat gemalt, um seine Gefühle für die Alpen auszudrücken. Der Künstler betrat Neuland, als er mit den Techniken der chinesischen Tuschmalerei ein Alpenpanorama schuf. Das Sujet unterstreicht die Sehnsucht des Künstlers nach einer Erneuerung der chinesischen Malerei.

En Suisse, le matin dès que le soleil se lève il rougit l'horizon lointain. Il embrase les montagnes enneigées et offre des scènes merveilleuses. A son retour au pays, l'auteur a immédiatement réalisé ce tableau pour exprimer ses sentiments les plus intuitifs sur les Alpes. C'est la première fois qu'il utilisait dans la création les techniques qui expriment le ciel et les montagnes enneigées, pour rechercher l'innovation du langage de la peinture chinoise.

The sun is rising in the early morning. The sky in the distance is tintured with the red of the rising sun. The snow-capped mountain in sunlight presents a wonderful picture. The artist executed this painting to express his experience in the Alps after he returns home from Switzerland. In depicting the sky and snow-capped peaks the artists employs his new skills that show his exploration into the language of Chinese painting.



忆写瑞士葡萄园
Schweizerische Weinberge aus dem Gedächtnis
Souvenirs des vignes suisses
Memory of Swiss Vineyards
137.5cm×34.3cm

去过瑞士的人都会对当地的葡萄园和葡萄酒留下深刻的印象，作者到访后也将自己对葡萄园的鲜活记忆记录在画幅中。作品并未表现某一处具体的场景，而是将各种印象综合起来，把记忆中不同的片断安排在同一时空当中，体现出中国画最具特色的表达方式。按照中国统绘画理论，叫做“胸中丘壑”。

Jeder, der einmal in der Schweiz war, ist tief beeindruckt von den Weinbergen an den Ufern der Westschweizer Seen. Nach seinem Besuch in der Schweiz hat der Künstler seine frischen Erinnerungen an die Weinberge in sein Bild einfließen lassen. Dieses Werk zeigt keine bestimmte Szene, keinen realen Ort, sondern eine Art Synthese vieler Weinberge. Der Künstler hat die Fragmente seiner Erinnerung zu einem ungesehenen Raum gestaltet, und somit die charakteristische Ausdrucksweise der traditionellen chinesischen Malerei reflektiert, die ebenfalls künstliche Landschaften als "Landschaft im Gehirn" konzipierte.

Les personnes qui visitent la Suisse sont toutes impressionnées par les vignes et les vins locaux. L’auteur enregistre ses souvenirs vivants des vignes dans ce tableau. Au lieu de montrer une scène particulière, il rassemble ses impressions en mettant les différents passages dans le même espace. Cela incarne l’expression la plus caractéristique de la peinture chinoise appelée "les collines et les vallées dans le coeur" conformément à la technique de la peinture traditionnelle chinoise.

All visitors to Switzerland are impressed by the vineyards and the wine produced there. The artist applies his personal experience of the vineyards into his paintings. The painting presents a comprehensive impression of a myriad of images instead of a certain vineyard. Fragments of memories are organized in a limited space which is a distinctive feature of Chinese painting.



瑞士乡村纪游

Wanderung durch die Dörfer der Schweiz

Voyage dans la campagne suisse

Voyage through the Swiss Countryside

34.5cm×139.7cm

作品展现了作者对瑞士乡村的印象。瑞士乡村的房屋多种多样，每个都独一无二，各具特色。并且房屋布置摆放得错落有致，特别是外墙颜色丰富而有变化，所以画作中的色彩较为浓烈、饱和，表现了作者对瑞士乡村的直观印象和感受。

Dieses Werk zeigt den Eindruck des Künstlers von schweizerischen Dörfern. Die Häuser in ländlichen Gegenden der Schweiz sind sehr variantenreich. Jedes Haus ist individuell gestaltet und steht meist allein mit großem Umschwung. Besonders eindrucksvoll sind die Fassaden, die oft mit kräftigen Farben bemalt und mit bildlichen Darstellungen verziert sind. Deswegen erscheinen die Farben im Bild sehr intensiv und gesättigt; dies ist auch ein Statement des Künstlers über die Gefühle, die die Schweizer Landschaft in ihm auslöste.

Le tableau révèle l’impression de l’auteur sur la campagne suisse où les maisons sont variées avec chacune ses particularités. Disséminées ça et là, les maisons ont des murs extérieurs aux couleurs riches et variées. Dans ce tableau une couleur forte et saturée est employée pour exprimer les sentiments directs de l’auteur sur la campagne suisse.

This painting presents the artist’s impression of rural Switzerland and its houses, each with its own particularities. High and low houses stand rhythmically, their walls in different colours. The painting in strong and saturated colour reveals the artist’s direct impression of Swiss villages.



瑞士玛特宏峰
Das Matterhorn
Le Cervin
The Mythical Matterhorn
137.5cm×34.3cm

玛特宏峰是瑞士雪山的标志，作者在瑞士期间亲身踏访，近距离地欣赏了这座著名的山峰，其银装素裹、雄伟壮阔的地貌令人震撼，激荡着创作灵感。这幅画采用中国画条幅的形式，使用散点透视法，画面上端的山峰和山下的城镇并不处于同一视点，表现出和西方绘画的焦点透视截然不同的审美意趣。

Das Matterhorn ist der eigenwilligste Berg der Schweiz. Der Künstler ist um das Matterhorn gewandert, um diese berühmte Bergspitze eingehend zu betrachten. Ihre schneebedeckte herrliche Landschaft hat den Künstler sehr beeindruckt. Das Rollbild als klassisches Medium der chinesischen Malerei und die Anwendung der für die chinesische Kunst typischen "Perspektive unter verschiedenen Blickwinkeln" anstelle der Zentralperspektive der europäischen Malerei, führt zu einer ungewohnten Sicht auf die örtlichen Verhältnisse: Der Gipfel und das Dorf am Fuß des Berges liegen weltweit voneinander entfernt.

Le Cervin représente l'icône des montagnes enneigées de la Suisse. L’auteur a observé et regardé de plus près cette montagne célèbre qui l'a touché profondément par son relief argenté et majestueux. En forme de rouleau de la peinture chinoise, le tableau utilise la perspective cavalière pour que la montagne et les villages ne soient pas dans la même dimension, ce qui est tout à fait différent de l’esthétique exprimée avec la perspective utilisée dans la peinture occidentale.

The Matterhorn is a symbol of the snow-capped mountains of Switzerland. When the artist was in Switzerland, he visited the mountain and observed it at close range. The grandeur and the crystal colour of the mountain awed him. Employing the traditional Chinese composition of a long scroll and multi-point perspective, the painting displays a special visual effect that is quite different from that of the traditional Western landscape in focus perspective.



瑞士日内瓦湖
Der Genfer See
Le lac de Genève
Lake Geneva in Switzerland
33cm×130.5cm

瑞士的日内瓦湖风景如画。湖边是大片的葡萄园，湖水碧蓝，远处雪山辉映，置身其中，恍若仙境。作品采用的是传统手卷形式，这种形式可将不同的时空并置在一起，表现超越视觉极限的景致。为呈现丰富的色彩变化，作品运用工笔重彩，展现了当地的旖旎风光。

Die Landschaft am Genfer See ist malerisch. An seinen Ufern erstrecken sich weite Weinberge. Das Wasser des sehr tiefen Sees ist dunkelblau. In der Ferne liegen Schneeberge. Es wirkt wie ein Wunderland. Diese Arbeit des Künstlers hat die Form einer traditionellen Querrolle, dem ältesten Medium der chinesischen Malerei. Auf ihr lassen sich unterschiedliche Zeiträume und verschiedene Orte abbilden, was das Ganze in eine erzählerische Abfolge oder ein gigantisches Panorama der Gleichzeitigkeit bringt. Um die verschwenderische Fülle an Farben und Formen festzuhalten, hat der Künstler die majestätische Landschaft akribisch aus Farbe nachgebildet.

Le lac de Genève est pittoresque avec les vignes en terrasses qui l'entourent. L'eau bleue fait ressortir les montagnes enneigées qui se dessinent à l'horizon. Dans ce tableau sur rouleau, les espaces différents sont regroupés pour présenter un paysage plus étendu que la vue ne le permet. La peinture minutieuse et la couleur épaisse sont utilisées pour exprimer les changements de couleurs de ces paysages charmants.

Lake Geneva is a picture-like landscape in Switzerland. Large areas of vineyards, the green lake and the snow-capped mountains in the distance create a paradise on earth. The artist adopts the traditional Chinese painting format of a hand scroll, which enables him to present scenes of different spaces and seasons in one picture. The strong, varied colour and fine brushwork aptly bring out the beauty of the lake.





何加林

He Jialin

何加林，1961 年生于浙江。毕业于中国美术学院中国画系美术学山水博士班并获博士学位。现为中国国家画院创作部副主任、中国美术家协会会员、杭州画院副院长。

作品参加法国蓬皮杜艺术中心“中国怎么样”中国当代艺术展。

作品参加德国柏林“水墨心象”中国当代艺术展。

作品参加中国美术馆“都市田园”展。

1961 geboren in Zhejiang

Promovierte an der Chinesischen Kunstakademie im Fach Tuschmalerei, stv. Direktor der Kreativabteilung der Nationalen Akademie für Malerei, Mitglied der CAA und Vize-Direktor der Hangzhouer Akademie für bildende Kunst.

- Teilnahme an der Ausstellung zeitgenössischer chinesischer Kunst "What about China?" im Centre Pompidou, Paris.

- Teilnahme an der Ausstellung zeitgenössischer chinesischer Kunst "Einheit von Subjekt und Objekt in chinesischer Tuschmalerei" in Berlin,

- Teilnahme an der Ausstellung "Idyllisches Leben in der Stadt" im Nationalen Kunstmuseum in Beijing.

né en 1961 dans le Zhejiang

- Diplômé de la Faculté de la peinture chinoise de l’Académie des Arts de Chine et docteur en paysage, directeur adjoint du département de la création de l'Académie nationale de la peinture de Chine, membre de l'Association des Artistes de Chine et vice-président de l’Académie de la peinture de Hangzhou.

- Participation à l’exposition de l’art contemporain chinois "Alors, la Chine" au Centre Pompidou de Paris, à l’exposition de l'art contemporain chinois "Imagerie de l’encre" à Berlin et à l’exposition "Ville et Campagne" au Musée des Beaux-arts de Chine.

Born in Zhejiang Province, 1961

Graduated from the Department of Chinese Painting, China Academy of Fine Arts, with a doctor’s degree. Vice director of the Department of Artistic Creation in China National Academy of Painting, member of China Artists Association and Vice-dean of Hangzhou Academy of Painting.

- Exhibition of contemporary Chinese art entitled "How is China?" held in the "Centre National d'Art et de Culture Georges Pompidou" in Paris.

- Exhibition of contemporary Chinese art entitled "of Ink and Water in Mind" held in Berlin.

- Exhibition "Idyllic Cities" held in the National Art Museum of China.

寂静的雪场
Stiller Skiort
Une station de ski tranquille
Silent Ski Slope
137cm×69cm

瑞士多雪山的地貌造就了众多优良雪场，也使瑞士成为蜚声海外的滑雪胜地。时至傍晚，经过一整天喧闹的滑雪场终于寂静下来，呈现出与白天完全不同的别样风情。银装素裹的雪山空无一人，只留缆车索道盘旋矗立，而此时山下的屋舍却已灯火阑珊，静谧清幽。

Wegen der vielen Schneegebirge gibt es in der Schweiz viele weltberühmte Skiorte. Es ist Abenddämmerung. Der laute Skiort ist endlich zur Ruhe gekommen und zeigt nun ein ganz anderes Gesicht als am Tage. Auf den schneebedeckten Pisten ist niemand mehr zu sehen. Aber am Fuße der Berge verbreitet sich das warme Licht aus den Häusern. Es herrscht Stille

Grâce à ses montagnes enneigées, la Suisse est une destination de ski de renommée mondiale qui possède de nombreuses stations de ski. Le soir, après une journée bruyante, le silence règne dans la station. Les montagnes enneigées sont vides, seuls les téléphériques restent présents. Les lumières sont déjà allumées dans les maisons au pied des montagnes.

Switzerland with many snow-capped mountains boasts many good ski slopes. Switzerland is a world famous skiing destination. In evening the noisy ski run becomes quiet. On the white mountain not a soul is seen. The cable car stands alone. At the foot of the mountain the windows of the houses are lit up.



守望葡萄园
Weinberge
Les vignes
Vineyards
137cm×69cm

瑞士不仅风光旖旎，同时也是欧洲重要的葡萄酒产区之一，与波光粼粼、林木苍翠等景致遥遥相望的，便是满山遍野的葡萄园。葡萄架一层层，一排排，绵延到湖边。农家的小楼，村里的小教堂都掩映在葡萄园中。在山林烟云的滋养下，葡萄园静候着未来的收获。

Zwischen den funkelnden Seen und grünen Wäldern liegen die Weinberge. Die Reben reichen in sorgfältig gezogenen Reihen bis ans Seeufer. Inmitten der Weinberge stehen Kapellen und die kleinen Hütten, in denen früher die Flurwächter wohnten. Die Farben der Gebäude und der Dorfkapelle ergänzen sich inmitten der Weinberge. Ganz leise warten die Rebstöcke auf die Weinlese.

La Suisse offre non seulement de beaux paysages mais elle est aussi une région viticole importante d'Europe. Les vignes qui parsèment les collines se répandent au loin avec des lacs étincelants et des forêts verdoyantes. Les ceps bien rangés s'étendent au bord du lac, les maisons et l'église du village sont disséminées dans les vignes.

Switzerland is not only a beautiful country but also a major wine-producing region. Everywhere, facing the rippling waters and lush trees, are grapevines. Rows of grapes are found in the vineyards by the lakeside, in farmers' yards and around village chapels. Nourished by the local air and water, the vineyards are ready for a bountiful harvest.



采尔玛特之光

Das Licht von Zermatt

Lumière à Zermatt

Light of Zermatt

137cm×69cm

瑞士主峰玛特宏峰位于采尔马特小镇，其常年云烟缭绕，金光灿烂。山中小屋鳞次栉比，溪水潺潺。作者运用中国山水画所特有的诗情画意和笔墨趣味，用空灵淡雅、返虚若浑的笔触和虚淡的墨色渲染，表现出雪山的温润和秀丽，透露出久违的古意。

Der Gipfel des Matterhorns liegt in der Nähe des kleinen Dorfs Zermatt. Das ganze Jahr scheint hier goldenes Licht aus den Wolken. Im Berg finden sich eine Berghütte und gurgelnde Bäche. Im poetischen Stil der chinesischen Landschaftsmalerei malt der Künstler das Schneegebirge und vermittelt so ein Gefühl ferner Vergangenheit.

Le Cervin est situé au-dessus du village de Zermatt. Toute l'année, il s'enroule dans la brume étincelante. Les maisons sont disposées en rangs serrés et le cours d'eau coule doucement. Avec les techniques propres à la peinture chinoise, le tableau exprime la tendresse et la beauté des montagnes enneigées ainsi que le retour au passé.

The small town Zermatt at the foot of the Matterhorn is under golden light and shrouded in mist and clouds all year round. In the mountains rows of cabins stand by murmuring streams. The artist uses traditional Chinese landscape brushwork and light ink to present a lyrical snowy world.



古堡映雪山

Das alte Schloss und das Schneegebirge
L'ancien château sous les montagnes enneigées
Old Castle at Foot of Snow-capped Mountain
35cm×138cm

作者在前往采尔马特山途中，偶遇瑞士古堡，其后映衬着雪山和葡萄园，愈发凸现古堡的沧桑与寂寥。作者用清淡儒雅的笔法，勾勒出一幅内容丰富而翔实的全景画卷。这种笔墨意趣既获得真实感，又远离了西式写生法的窠臼，营造出令人难忘的视觉氛围。

Auf dem Weg nach Zermatt hat der Künstler zufällig ein altes Schloss entdeckt. Mit dem Rücken zum Schneegebirge und den Weinbergen wirkt das Schloss sehr einsam. Mit leichter und raffinierter Pinselführung skizziert der Künstler ein reichhaltiges Panorama. Diese Technik des Skizzierens ist ganz anders als die westliche Zeichentechnik.

Sur le chemin de Zermatt, l’auteur a observé un ancien château fort qui surgit devant les montagnes enneigées et les vignes. A l’aide d’une technique légère et raffinée, l’auteur esquisse un panorama riche en contenu. Cette technique se soustrait au croquis occidental pour créer une vue inoubliable.

As the artist travels in Matterhorn he comes across an ancient castle against snow-capped mountains and vineyards. He realistically presents this tranquil old castle with light touches. His brushwork and application of ink remains distinct from the traditional western method of painting from life.



玛特宏峰冰川横眺
Gletscher auf dem Matterhorn
Glacier du Cervin
Glaciers in Gornergrat
35cm×138cm

瑞士玛特宏峰四面白雪皑皑，群山叠嶂，巍峨壮观。作者对景直抒胸中丘壑，用单纯、率真的笔法，为域外山水注入了玉脂似的韵致和孤高不群的气度，形成了阿尔卑斯山秀美而又博大的视觉景观，呈现了天人和谐的胜境，营构出精神世界的净土。

Bedeckt von Schnee und Eis ist das Matterhorn majestätisch und eindrucksvoll. Hier scheint reine Harmonie zwischen Himmel und Mensch zu herrschen.

Le Cervin est entouré de montagnes enneigés, majestueuses et impressionnantes. Avec une touche simple et franche, l’auteur décrit un paysage magnifique et majestueux, présentant une harmonie entre la nature et l’homme et dans l’esprit une terre pure.

The majestic Gornergrat area is covered with snow throughout the year. The artist presents the creamy white, yet lofty mountain, with simple and spontaneous brushwork creating a feeling of harmony between man and nature.





刘大为
Liu Dawei

1945年生于山东。毕业于中央美术学院中国画研究生班。现为解放军艺术学院美术系主任、中国文学艺术界联合会副主席、中国美术家协会主席、中国画学会名誉会长。

2009年，参加在德国法兰克福举办的“中国美术精品展”。

2011年，参加在葡萄牙里斯本东方博物馆举办的“水墨中国--中国当代国画精品展”。

2012年，在法国巴黎中国文化中心举办“东方之美——刘大为绘画作品展”。

1945 geboren in der Provinz Shandong

Studierte an der Zentralen Hochschule für bildende Kunst die Tuschmalerei, Vize-Präsident der Chinesischen Vereinigung für Literatur und Kunst, Präsident der CAA, Dekan des Instituts für bildendende Künste an der Kunstakademie der Volksbefreiungsarmee, Ehrenpräsident der Akademie der chinesischen Tuschmalerei.

- 2009: Teilnahme an der Ausstellung ausgewählter Werke bildender Kunst aus China in Frankfurt.

- 2011: Teilnahme an der Ausstellung ausgewählter zeitgenössischer Werke chinesischer Tuschmalerei im Lissabon.

- 2012: Einzelausstellung "Schönheit des Orients" im Chinesischen Kulturzentrum in Paris.

né en 1945 dans le Shandong

- Diplômé de la classe des étudiants chercheurs de la peinture chinoise de l’Académie centrale des Beaux-arts, vice-président de Fédération des cercles littéraires et artistiques de Chine, président de l'Association des Artistes de Chine, directeur de la faculté des Beaux-arts de l’Institut d’art de l’Armée populaire de libération, président honoraire de la Société de la peinture chinoise.

- 2009, exposition des peintures chinoises de qualité organisée à Francfort.

- 2011, exposition des œuvres de qualité de la peinture chinoise contemporaine "Encre de Chine", organisée au Musée d'Orient à Lisbonne.

- 2012, exposition personnelle "Beauté d’Orient" au Centre culturel chinois à Paris.

Born in the Shandong Province, 1945

Graduate of the postgraduate course of Chinese Painting, CAFA. Vice president of the China Federation of Literary and Art Circles, president of the China Artists Association, Dean of the Department of Fine Arts of the PLA Art Academy and honorary director of Chinese Painting Institute.

- 2009, "Exhibition of Masterpieces of Chinese Art" held in Frankfurt, Germany.

- 2011, exhibition "China’s Ink and Wash, Masterpieces of Contemporary Chinese Painting" held in the Orient Museum in Lisbon.

- 2012, exhibition "Beauty of the East, Liu Dawei’s Painting", held at the China Cultural Centre in Paris.

雪山古堡

Antike Burgen in den schneebedeckten Bergen
Châteaux dans les montagnes enneigées
Castles in Snowy Mountains
69cm×71cm

散发着中世纪神秘气息的古堡，如同一颗颗宝石镶嵌在瑞士芳草如茵的大地上。朱顶白墙、古朴典雅、巍峨高峻的古堡，矗立在皑皑雪山的簇拥之中，更显得雄伟壮阔，似乎时刻提醒着人们曾经的金戈铁马。作品用写意抒情、清新质朴的笔墨，续写着瑞士古堡昔日的辉煌。

Wie ein Mosaik aus Juwelen sind die antiken Burgen, die den mystischen Hauch des Mittelalters versprühen, in die Schweizer Berglandschaft und ihren Teppich aus duftenden Gräsern eingebettet. Mit ihren weißen Mauern und hochroten Dächern ragen die Bauwerke schnörkellos elegant und majestätisch in die Höhe und lassen die schneeweißen Bergkuppen, von denen sie umzingelt sind und deren imposanten Glanz noch leuchtender erstrahlen. Es scheint, als wolle die Zeit die Menschen mit diesem Schauspiel mahnend an die Symbole des Krieges aus früheren Tagen erinnern. Mit freien Strichen und der klaren Schlichtheit von Tusche und Pinsel schreibt das Werk den Glanz der Schweizer Schlösser vergangener Tage ewiglich fort.

Les châteaux, d'où se dégage une atmosphère mystérieuse médiévale, s'incrustent dans le paysage suisse. Toits rouges et murs blancs, les châteaux imposants se dressent dans les montagnes enneigées et présentent un air plus majestueux. Le tableau à grands traits rappelle l'ancienne gloire des châteaux suisses.

Medieval castles with a mysterious atmosphere dot a Switzerland of green like gems embedded in the earth. Simple and elegant, the towering steep castles have white walls and red roofs, standing among the even more majestic and magnificent snow-capped peaks. The work is impressionistic, lyrical in fresh rustic ink, depicting Swiss castles in their former glory.



瑞士雪山牧场
Schweizer Weideland vor schneebedeckten Bergen
Prairies dans les montagnes enneigées de Suisse
Swiss Mountain Pastures.
69cm×71cm

阿尔卑斯山下和煦的阳光、清新的空气和丰美的牧场，滋养了瑞士牛强健壮壮的体魄，故斗牛便成了瑞士人的一大消遣。瑞士斗牛以母牛相搏，虽威猛凶悍，却“点到为止”，有惊无险。画面所写，即为角斗场上惊心动魄的一瞬。造型用线潇洒流畅，墨色厚重粗实，动感极强，令人不禁屏息凝视。

Am Fuße der Schweizer Alpen wachsen die Schweizer Kühe in wohligwarmer Bergsonne und frischer Luft genährt von den saftigen Weiden zu robuster Stärke und bester Gesundheit heran. Für die Menschen in der Schweiz ist der "Stierkampf" deshalb ein beliebter Zeitvertreib. Allerdings treten bei der Schweizer Variante dieses Volkssports zwei weibliche Exemplare gegeneinander an. Was nach unerschrockener Grimmigkeit und Wilde aussieht, entpuppt sich bald als Scheingebaren. Das Furcht einfloende Szenario ist nicht wirklich gefährlich. In seinem Werk hat Liu Dawei einen atemberaubenden Moment in der Kampfarena eingefangen. Die naturgetreuen und fließenden Linien, die kräftige Dicke der schwarzen Pinselstriche und die stürmische Bewegung lassen dem Betrachter den Atem stocken.

Le soleil doux sur les Alpes, l'air frais et les grasses prairies nourrissent les robustes bovins suisses. Le tableau présente une scène de combat des reines qui est une tradition très forte dans le vieux pays. Les lignes coulantes et l'encre épaisse donnent une impression dynamique.

The warm sunshine, fresh air and lush pastures below the Alps nourish the strong robust physique of Swiss cattle. This painting represents a battle between cows – an old and valued Swiss tradition. This is a thrilling, almost gladiatorial moment. Elegant and smooth styling lines, in thick solid ink, dynamic and strong, make this a breathtaking scene.



瑞士滑雪者
Skifahrer in der Schweiz
Skieurs suisses
Swiss Skiers
69cm×138cm

瑞士虽然国土面积狭小，却拥有近两千个天然冰川、两百余座世界级滑雪场，是当之无愧的“冰雪王国”。无论何时前往瑞士，都有众多来自世界各地的游人会聚于此。作品将没骨晕染与实线单勾结合，构图简洁，笔墨率性，意境洒脱，流露出浓郁的生活气息和现代感。

Obwohl das Territorium der Schweiz nur sehr klein ist, finden sich hier fast 2000 Gletscher und fast 200 Skigebiete von Weltklasseformat, die das Land zu einem wahren Schneeparadies machen. Egal, wann man in die Schweiz aufbricht, wird man immer auf eine Heerschar von Touristen aus aller Welt treffen. In seinem Werk verbindet Liu Dawei Mogu- und Yunran-Maltechnik mit klaren Linien, schafft eine prägnante Bildkomposition und bringt mit alledem das volle Potential von Tusche und Pinsel zur Entfaltung. So kreiert der Künstler eine heitere, ausgelassene Stimmung voller Lebensfreude und Modernität.

Malgré sa petite superficie, la Suisse possède quelque 2'000 glaciers naturels et plus de 200 stations de ski de classe mondiale. Elle est digne du titre de "royaume de glace et de neige". A toutes les saisons, on y rencontre des touristes des quatre coins du monde. Le tableau qui utilise une technique de coloration directe et des hachures est une composition simple qui montre une atmosphère riche en saveur de la vie moderne.

Switzerland is small in land area, but it has nearly two thousand natural glaciers and two hundred world-class ski resorts. A veritable "Snow Kingdom". When travelling to Switzerland, a visitor can meet a large number of tourists from all over the world. The work combines direct colouring with solid line single brush, simple in composition and depicts the rich atmosphere of modern life.



金杉映雪
Schneebedeckte Berggipfel
Montagne suisse enneigée
Snow-covered Mountain in Switzerland
138cm×69cm

阿尔卑斯山上傲然挺立的松柏着实为苍茫素野的雪景增添了一抹浓郁。作品用温婉柔和的笔墨架构起险峻雄奇的山势，又借勾染之力呈现出葱郁茂盛的松柏，而穿插其间金黄枝干俨然成为本作的“画眼”。作品设色清丽古雅，线条灵动飘逸，气韵收放有度，营构出率真洒脱的山水意境。

In den schneebedeckten Bergen findet sich eine urwüchsige Landschaft von verschlungener, erhabener Schönheit mit reichen Schneevorkommen. In der liebevollen Umarmung dieser traumhaften Bergkulisse lassen sich die Menschen nach Herzenslust auf den schneebedeckten Hängen aus und erfreuen sich der körperlichen Ertüchtigung. Mit hellen Farbtönen zaubert Liu Dawei die unbeweglich in die Höhe ragenden schneebedeckten Bergwipfel aufs Papier. Die zerklüfteten Felswände formt er mit schrägen, wässrigen Pinselstrichen nach. Dabei nähren Nähe und Distanz einander, Fülle und Leere rufen sich gegenseitig hervor. Das Werk spiegelt eine anmutige Szenerie, in der Mensch und Natur eine harmonische Koexistenz pflegen und reflektiert zugleich unausgesprochen die Klasse und den Stil von Pinsel und Tusche.

Cette montagne enneigée dispose d'un paysage magnifique et d'abondantes ressources neigeuses. Les skieurs skient librement et joyeusement. L'auteur utilise de l'encre claire pour décrire l'importante montagne enneigée et de l'encre humide pour dépeindre les roches accidentées. Le contraste entre le premier plan et l'arrière plan montre la coexistence harmonieuse entre l'homme et la nature.

Switzerland has magnificent natural scenery and rich snow resources. In these lovely surroundings, you can enjoy skiing and, at the same time, benefit from healthy exercise. The towering peak is in light ink and the sideline wet ink depicts the dry rugged rocks, with virtual distance contrasting the solid foreground, demonstrating the beautiful scene of the harmonious coexistence of man and nature.



瑞士维尔莱特雪峰
Goldene Kiefern im glänzenden Schnee
Les pins sous la neige
Pine and Cypress Trees in Snow
138cm×69cm

瑞士维尔莱特雪山拥有迥迤壮美的自然风光和丰富充足的雪资源。在它温情的环抱下，人们纵情驰骋于雪场之上，酣畅嬉戏。作者用淡墨表现了雪峰的兀立高耸，用偏锋湿墨描绘了山石的枯索嶙峋，远近相衬，虚实相生，展示出人与自然和谐共处的优美场景，昭示了笔墨意蕴的品位与格调。

Stolz ragen Kiefern und Zypressen in den Alpen hervor und verleihen der weitläufigen und urwüchsigen Schneelandschaft der Berge zusätzlichen Reiz. Mit sanften und einfühlsamen Pinselstrichen formt Liu Dawei in seinem Werk die schroffen und bizarren Felsformationen nach und zaubert durch die Ausdruckskraft der Gouran-Malerei das üppige Grün der Kiefern aufs Papier. Dazwischen streut der Maler Stämme und Äste als golden schimmernde "Hingucker" ein. Durch eine elegant-exquisite Farbwahl, gekonnt fließende Linien und den sparsamen Einsatz der Stilelemente kreiert der Künstler ein Landschaftsbild das unverblümt und heiter-ungetrübt daher kommt.

Les pins qui se dressent dans les Alpes offrent une touche de richesse au paysage enneigé. Le tableau utilise des touches souples pour décrire la montagne escarpée et de grands traits pour présenter les pins luxuriants. Les branches dorées sont dignes d’être les "yeux du tableau".

Alpine trees add a real touch of rich colours to the vast wild snow. The gentle pastel ink outlines the steep magnificent mountains, showing the green trees by hook and dye, while interspersed golden branches which, in a way, become the "eyes" of the painting. The colour here is clear and graceful, lines smart and elegant, forming an artistically retractable spirit and free and easy landscape.





刘中
Liu Zhong

1969年3月生于北京。法国造型艺术硕士。现为中国美术家协会外联部副主任、中国美术家协会会员、雅安熊猫宣传大使。

2008年7月，举办“自然和谐迎奥运——刘中绘画作品展”，该展被纳入文化部“相约北京”奥运会重大文化活动项目。

2009年6月，举办“大自然的赞歌——刘中绘画作品展”，该展入围第53届意大利威尼斯双年展。

2010年5月，应邀在第41届上海世博会中国元素馆举办“我们的朋友——刘中绘画作品展”。

1969 geboren in Beijing
Diplomabschluss der bildenden Künste in Frankreich, stv. Direktor der internationalen Abteilung der China Artists Association (CAA) und Mitglied der CAA, Botschafter für den Schutz der Großen Pandas von Ya'an.
- 2008: Einzelausstellung "Olympia - Natur und Harmonie" im Rahmen der olympischen Ausstellungsreihe "Verabredung in Beijing".
- 2009: Einzelausstellung "Loblied der Natur", anlässlich der 53. Biennale in Venedig.
- 2010: Einzelausstellung "Unsere Freunde" im Pavillon der chinesischen Kultur an der 41. Weltausstellung in Shanghai.

né en 1969 à Beijing
- Titulaire de la maîtrise en arts plastiques en France, directeur adjoint du département des relations extérieures de l'Association des Artistes de Chine, membre de l'Association, ambassadeur des pandas de Ya'an.
- 2008, exposition personnelle et accueil des JO naturels et harmonieux inclus dans les grandes activités culturelles pour les JO "Rendez-vous à Beijing", organisées par le ministère de la Culture.
- 2009, exposition personnelle "Hymne à la nature" inscrite dans la 53e exposition de la biennale de Venise.
- 2010, exposition personnelle dans le pavillon chinois à la 41ème Exposition universelle à Shanghai.

Born in Beijing, 1969
Master's degree in modeling arts in France. He is member of the China Artists Association, Vice-director of the External Relations Section of Chinese Artists' Association and Ya'an Panda ambassador.
- 2008, his personal exhibition "Greeting the Olympic Games with Nature and Harmony" was included in the major cultural event "Meeting in Beijing" in honor of the Beijing Olympic Game sponsored by the Ministry of Culture.
- 2009, his personal exhibition "Ode to Nature" formed part of the 53rd Venice Biennial in Italy.
- 2010, his personal exhibition "Our Friends" was shown in the Chinese Elements Museum of the Shanghai Expo.

瑞士印象之一
Eindruck von der Schweiz - I
Impression sur la Suisse - I
Impressions of Switzerland, I
137.5cm×70cm

如果说终年积雪的阿尔卑斯山、玛克洪峰是瑞士的标志性景观，那么瑞士的牛则是大自然的又一馈赠。瑞士牛因阿尔卑斯山脚下丰美的草场而成长得体格强壮，因而斗牛是瑞士牧区的一项时尚运动。与西班牙斗牛不同，瑞士斗牛选用母牛相互争斗，场面激烈而不血腥，获胜的牛被封为“牛皇后”，享受着“一统群牛”的景仰和礼遇。

Die fast das ganze Jahr lang von Schnee bedeckten Alpen bilden die typische Landschaft der Schweiz. Kühe sind aus ihr nicht fortzudenken. Ohne Kühe keine Milch, ohne Milch kein Käse und keine Schokolade, zwei Symbole der pastoralen und handwerklichen Traditionen des Landes. Dank der saftigen Almweiden gedeihen die Rinder gut. Im Kanton Wallis lebt der größte Bestand an Eringer-Kühen, eine seltene Rasse besonders kräftiger Tiere. Im Örtchen Aproz findet jeden Mai der traditionelle Kampf um die Krone der "Nationalen Eringer-Königin" statt. Dabei treten erwachsene Kühe zu einem Zweikampf in einer Arena gegeneinander an. Mit ihrem Gewicht von 500 bis 800 Kilogramm bringen sie die Erde zum Zittern. Der Wettkampf ist intensiv aber unblutig. Die Tiere werden dabei nicht verletzt. Eine würdevolle Tradition der Rinderzüchter.

Si les Alpes enneigées pendant toute l'année et le Cervin sont des paysages emblématiques de la Suisse, ses bovins sont un autre cadeau de la nature. Grâce aux grasses prairies au pied des Alpes, les bovins suisses sont très forts. Les combats de reines sont une tradition populaire dans les régions d'élevage. Contrairement à la tauromachie, ces combats en Suisse sont acharnés mais pas sanglant. Le titre de "reine" est conféré à la vache gagnante.

If the perpetual snow-capped Alps and Matterhorn are landmarks of Switzerland, cattle are a gift of nature to the country. Thanks to the fertile grassland at the foot of the Alps, the cows are robust and this gives rise to the popular game of cow-fighting. Unlike bullfighting in Spain, in the Swiss sport the cows fight each other. The game is intense but not bloody. The winner of the game receives the title of "Queen of Cows" and is the "ruler" of cows.



瑞士印象之二
Eindruck von der Schweiz - II
Impression sur la Suisse - 2
Impressions of Switzerland, II
137.5cm×70cm

生活在阿尔卑斯山区的居民，家家户户门前都矗立着邮筒，红色的邮筒在白雪皑皑的雪地上显得十分醒目。在人们日出而作、日落而息的生活，高耸入云的玛克洪峰、鲜美的草场、灵性十足的牛，都是其中的一部分。这种与自然和谐共处的习惯犹如每天都要去邮筒查收信件一样，已经融入瑞士人的生活信条。

Vor jedem Haus in den Bergen steht ein roter Briefkasten. Die Farbe bildet im Winter einen hübschen Kontrast zum weißen Schnee. Die hohen Berge, die saftigen Weiden und die kräftigen Rinder sind Bestandteil des Alltagslebens seiner Bewohner. In den Gebirgsregionen des Landes wird vielfach noch ein Leben in Harmonie mit der Natur geführt.

Dans les Alpes, chaque famille dispose de sa boîte aux lettres. Les boîtes aux lettres rouges ressortent bien sur les fonds enneigés. Le Cervin, les prairies et les bovins font partie de la vie des habitants qui travaillent du lever du jour au coucher du soleil. Ce mode de vie, en harmonie avec la nature, représente la vie courante tout comme la levée journalière du courrier.

Inhabitants in the area of the Alps have red post boxes in front of their houses. These stand out against a background of white snow. In the simple lives of the local people, the sky-touching Matterhorn, the beautiful pastures and the cattle are part of a harmonious nature. Their daily life runs smoothly, like the daily check of their post boxes.



瑞士印象之三
Eindruck von der Schweiz - III
Impression sur Suisse - 3
Impressions of Switzerland, III
137.5cm×70cm

阿尔卑斯山的景色美不胜收，玛克洪峰上终年不融的积雪为整座山脉披上了一件白色外衣，而瑞士牛则为静谧的山峰点缀出一抹富有生气的亮色。牛是人类亲近的朋友，作品中的牛笔触细腻，造型写实，神态各异，它们三三两两悠然地行走在山林别墅的窗前门外，构成了一幅动物与人相处共生的和谐画面。

Die Alpenlandlandschaft ist wunderschön. Der Gletscher, der auf dem Matterhorn für eine immerwährende Kappe aus Eis sorgt, verleiht dem Berg einen weißen Mantel. Die Rinder sorgen für lebhafte Farbtupfer auf dem Bild. Der Mensch ist den Rindern eng verbunden, sie garantieren seine Ernährung und seinen Wohlstand. Mit zarten Strichen setzt der Künstler die Rinder in eine Landschaft, in der sie gemeinsam mit den Menschen ein harmonisches Bild schaffen.

Dans les Alpes, il y a trop de belles choses pour qu’on puisse toutes les embrasser d’un seul coup d’œil, la neige éternelle sur le Cervin, les bovins qui embellissent les montagnes paisibles les rendant ainsi plus vivantes. Les bovins sont proches de l’être humain. Décrits avec de petites touches et de façon réaliste dans le tableau ils ont un air différent. Lorsqu’ils se promènent par groupes de deux ou trois, à l’extérieur des villages de montagne, ils constituent une scène de coexistence en harmonie avec les hommes.

The Alps are infinitely beautiful. The Matterhorn is covered by snow all year and cattle emphasize the tranquillity of the mountains. Cows are natural friends of humans. In this painting, the artist uses fine brushwork to portray realistically the different poses of these animals. Moving in twos and threes among trees and alongside houses, cows are part of the picture of the harmonious co-existence of humans and animals.



瑞士印象之四
Eindruck von der Schweiz - IV
Impression sur la Suisse - 4
Impressions of Switzerland, IV
137.5cm×70cm

幅员并不辽阔的瑞士，是欧洲屈指可数的养牛大国。著名的瑞士乳酪和巧克力离不开新鲜、优质的牛奶。瑞士的牛都是“山牛”，喜欢在山上生活，所以阿尔卑斯山的草场正是瑞士牛“修养生息”之地。画面中的牛神情桀骜、深沉，它们在享受大自然恩赐的同时也为人们提供着的足够营养，仿佛为国家加装了前进的车轮。

Die Schweiz ist ein sehr kleines Land, aber es gibt dort viele Kühe als Milchlieferanten. Die schweizerischen Rinder sind "Berg-Rinder", die den größten Teil des Jahres auf den Almen - hoch gelegenen Weideflächen - in großer Freiheit verbringen. Sie genießen das Leben in den Bergen. Die Rinder auf diesem Bild sehen sehr stolz aus, als wüssten sie um ihre Bedeutung.

Le territoire de la Suisse n'est pas très étendu, mais il est un grand pays d'élevage de bovins en Europe. Le fromage et le chocolat suisses, très célèbres, sont inséparables de la qualité du lait frais. Les bovins suisses vivent dans les pâturages des Alpes. Dans ce tableau les bovins jouissent des bienfaits de la nature avant de servir aux besoins nutritionnels de la population.

Switzerland is not a large country but it is has a considerable cow-breeding tradition. The world- famous Swiss cheese and chocolate cannot be made without quality milk. Cows in Switzerland live in the mountains. The Alps are the real home of Swiss cows. In the painting the majestic cows are enjoying nature's gifts and providing food for humans.



瑞士印象之五
Eindruck von der Schweiz - V
Impression sur la Suisse - 5
Impressions of Switzerland, V
137.5cm×70cm

阿尔卑斯山是世界闻名的度假旅游胜地，终年积雪的玛克洪峰为旅游者提供了天然优良的滑雪场，因而随处可见的雪橇板同丰美的草地、强壮的瑞士牛一样，成为阿尔卑斯山一道独特的标志性景观。作品中的牛高仰着头，吐着舌头，似乎在翘首以待，热情迎接全世界游客的到访。

Die Alpen sind ein in der ganzen Welt beliebtes Urlaubsziel. Zermatt und das Matterhorn bieten den Touristen ausgezeichnete Wintersportmöglichkeiten. Das von Schnee bedeckte Matterhorn bietet den Touristen ein natürliches und ausgezeichnetes Skigebiet. Die Rinder auf diesem Bild scheinen nur darauf zu warten, endlich die Touristen aus aller Welt zu begrüßen.

Les Alpes sont une destination de vacances de renommée mondiale. Zermatt offre toute l’année la possibilité de skier dans une station naturelle. Les traîneaux et luges, comme les grasses prairies et les puissants bovins, constituent le paysage emblématique des Alpes. Dans ce tableau, le bovin qui lève la tête et tire la langue, semble accueillir les touristes du monde entier.

The Alps is a world-famous holiday resort. The Matterhorn with its summit covered in snow throughout the year provides ideal ski slopes. Skiing, like the cattle on the fertile pastures, have become a symbol of the Alps. In the painting, cows with raised heads seems to welcome visitors from other countries.





覃志刚
Qin Zhigang

1953年5月出生於廣西。現任中國文聯副主席，全國政協常委、全國政協教科文衛體委員會副主任。

1953 geboren in der Provinz Guangxi
Vize-Präsident der Chinesischen Vereinigung für Literatur und Kunst, Mitglied des ständigen Ausschusses des Nationalkomitees der Politischen Konsultativkonferenz des Chinesischen Volkes (PKKCV), Vizedirektor des Komitees für Bildung, Wissenschaft, Kultur, Gesundheit und Sports der PKKCV.

né en 1953 dans le Guangxi
- Vice-président de la Fédération de Chine des cercles littéraires et des arts, membre du comité permanent du Comité national (CN) de la Conférence consultative politique du peuple chinois (CCPPC).
- Directeur adjoint de la commission de l'éducation, de la science, de la culture, de la santé et des sports du CN de la CCPPC.

Born in Guangxi, 1953
Vice president of China Federation of Literary and Art Circles, member of the standing committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) and vice chairman of the Committee of Education, Science, Culture, Health and Sports under the CPPCC.

不敢高声语，恐惊天上人

Sei nicht laut und störe die Engel nicht

Au milieu de la nuit je n'ose pas parler à haute
voix, par crainte de réveiller les habitants du
ciel

Speak in Low Voice Lest You Disturb Those in
Heaven

137.5cm×70cm

题目取自中国唐代伟大的浪漫主义诗人李白的名句。修筑在阿尔卑斯峰顶的缆车高耸入云，乘坐其中，犹如在云中漫步，直通天宫。作品构图得当，点、线、面纵横有序。笔墨勾擦皴染，设色典雅，自成一格，表现出山势之险峻和天际之辽阔，空灵深邃，意境高格。

Der Titel dieses Werk ist einer Zeile eines Gedichts von Li Bai, einem berühmten Dichter aus der Tang-Dynastie entlehnt. Fährt man mit der Seilbahn auf einen Alpengipfel, ist es, als schwebte man durch die Wolken. Die Strichführung auf diesem Bild ist expressiv, die Farben erscheinen elegant und leichtfüßig. Die steilen Berge und der weite Himmel schaffen eine Atmosphäre der Offenheit.

Ce titre est tiré d'un poème de Li Bai, un grand poète romantique de la dynastie des Tang (618-907). Prendre le téléphérique dans les Alpes, c'est faire une promenade dans les nuages jusque dans le palais du ciel. Le tableau présente une composition adéquate avec la disposition ordonnée des points, lignes et surfaces. La couleur met en évidence les montagnes escarpées et toute l'étendue du ciel.

The title is taken from a poem of the great romantic poet Li Bai of the eighth century. Sitting on a cable car going to the top of the Alps one feels as if walking on clouds towards heavenly palaces. The painting, executed with orderly arranged dots, lines and planes in light colour sets off the steep mountains and the immense sky.



雄关漫道真如铁，而今迈步从头越

Auch steile Berge sind zu meistern

La place forte de l'ennemi est comme un mur
de fer, mais à pas fermes, nous allons traverser
son sommet

The Enemy Fort is like an Iron Wall but with
Firm Steps We Will Cross its Summit.

70cm×137.5cm

题目取自伟人毛泽东的诗句。借用此处既表达阿尔卑斯山脉之险峻，也直抒作者踏访至此的豪迈胸臆。画面经营位置依法古意，凌厉的皴法勾勒出山石的峻奇嶙峋，远景的白皑雪峰则舒朗俊爽，与近景奇石互为对比，豪放劲健之感跃然纸面。

In diesem Werk nähert sich der Künstler der Landschaft mit den Stilmitteln der traditionellen chinesischen Malerei.

Die steilen Berge und schroffen Felsformationen mit dem Schnee in der Ferne erwecken im Betrachter ein Gefühl der Freiheit.

Tiré d'un poème de Mao Zedong, le titre est repris ici pour exprimer les Alpes escarpées et communiquer les sentiments de l'auteur qui les a gravies. Dans le tableau, les roches aux contours étranges sont marquées à l'aide de fins traits et de hachures, contrastant avec les sommets enneigés qui se trouvent en arrière plan.

The title consists of two lines from Mao Zedong's poem. With the two lines, the artist describes the steepness of the Alps and at the same time expresses the heroic sentiment he felt when visiting the place. The composition of this painting echoes that of ancient paintings. Bold strokes in hatching set off the craggy rocks while the white peaks in the background contrast the rocks in the foreground. The whole painting is full of vitality.



瑞士阿尔卑斯山之巔
Auf dem Alpengipfel
Sommet des Alpes suisses
On Top of the Swiss Alps
137.5cm×70cm

阿尔卑斯山以其雄浑壮美一览欧洲众山之小。作品中主峰秀润起伏，经过细密絨染后，显得更加苍莽巍峨。山顶处烟气弥漫、雪雾飞扬，山脚下则林木繁茂，生机盎然。构图结构稳定，设色古雅端庄，更衬出山巔万丈凌云之势和奇峻秀美之态，笔墨纵横之间抒情达意，令人叹为观止。

Mit ihrer kraftvollen Landschaft überragen die Alpen alle anderen Berge Europas. Den Hauptgipfel in diesem Werk versieht der Künstler mit feinen Rissen, wodurch er noch größer wirkt. Um den Gipfel winden sich Wolken und Nebelschwaden, am Fuße liegen üppige Wälder voll urtümlicher Kraft.

Les Alpes dominant d’autres montagnes en Europe. Dans ce tableau, à l’aide de traits fins et de hachures, le pic principal s’avère encore plus majestueux. Le sommet est obscurci par le brouillard et la neige et, au pied de la montagne, s’étendent des forêts luxuriantes et pleines de vitalité. La composition stable et la couleur élégante mettent davantage en évidence les montagnes imposantes et gracieuses.

The Alps tower above other mountains ranges in Europe. In the painting the main peak executed with dense strokes looks exuberant. Mists floating on top of the mountain and groves at the foot of the mountain add a feeling of movement to the picture. The painting, in steady composition and simple and elegant colour, brings out the imposingness and beauty of the high mountain. The lively brushwork is impressive.



天高云淡望飞雁

Kleine Wolke im hohen Himmel

Le ciel est haut et les nuages sont pâles, on regarde les oies sauvages disparaître vers le sud

The Sky is High, the Clouds are Pale; We Watch the Wild Geese

70cm×137.5cm

题目源于毛泽东同志登高望远时咏怀的佳句。作品采用水墨小写意，描绘了雪山之巅的山林景致。但见远处山峦连绵起伏，秀润幽远；近处高大的松柏参差挺立，疏密错落，长势遒劲有力。画面虽然幽寂安谧、了无一人，然而在这天高云淡的胜境之中，却令人神思遐想不尽，无声更胜有声。

In diesem Werk malt der Künstler in chinesischer Tuschetechnik eine Hochgebirgslandschaft. In der Ferne sieht man Hügel, in der Nähe stehen hohe Kiefern. Das Bild strahlt Ruhe aus. Kein Mensch ist auf ihm zu sehen und vermittelt das Gefühl einer unendlichen Meditation.

Ce titre provient d'un poème réalisé par Mao Zedong lorsqu'il regarde au loin. L'auteur du tableau présente avec des traits fins les forêts sur le sommet enneigé. A l'arrière plan les montagnes ondulent à perte de vue avec au premier plan de grands pins et des mélèzes. Bien qu'aucun personnage ne se trouve sur le tableau, la scène marquée par le ciel et les nuages pâles laisse vagabonder l'imagination.

The title is from Mao Zedong's poem on his climbing a high mountain. The painting executed in ink and wash presents forests on top of snow-capped mountains. The rolling peaks in the distance and vigorous, towering pine trees in the foreground are forcefully presented. Although no human figure appears in the painting, the viewer's rambling thoughts are aroused in such an atmosphere.



天苍苍，野茫茫，风吹草地见牛羊

Wenn der Wind über die Weiden bläst, sieht man Rinder und Schafe auf dem weiten Land unter grauem Himmel

Sous le ciel immense, sur de vastes plaines, les bovins et les moutons peuvent être vus quand le vent souffle et que l'herbe s'abaisse

The Heaven is Blue, the Earth Vast; Cattle and Sheep Emerge as Grass Bows in the Wind

70cm×137.5cm

题目取自中国北朝时草原民歌。今在欧洲的雪山脚下却也寻觅到了相似的意境。画面视野豁达开阔，远处群山雄浑巍峨，中景林木郁郁葱葱，近景水草丰美如茵，天与人亲近合一，东与西和谐交融，呈现了一幅明朗豪爽、生机勃勃的壮丽图景。

Der Titel dieses Werkes stammt aus dem Text eines Volksliedes aus der nördlichen Dynastie. Am Fuße der schneebedeckten Berge in Europa hat der Künstler eine ähnliche Landschaft entdeckt. Dieses Bild vermittelt eine offene Vision. In der Ferne liegen kraftvolle Berge, im Zentrum stehen üppige Wälder und in der Nähe erkennt man saftige Weiden. Der Himmel ist dem Menschen so nah, und der Westen und der Osten bilden eine harmonische Einheit, was ein klares und offenes, lebendiges und prächtiges Bild ergibt.

Ce titre est tiré d’une chanson folklorique réalisée sous les dynasties du Nord (386-581) de la Chine. L’artiste a trouvé au pied des Alpes la même inspiration. Le tableau présente des montagnes imposantes à l’arrière plan, les forêts luxuriantes au plan moyen et, au premier plan, la grasse prairie. L’unité entre le ciel et l’homme et le mélange harmonieux d’Orient et d’Occident présentent une scène magnifique très animée.

The title is taken from an ancient Chinese folk song from between the fourth and sixth centuries. Near a European snow-covered mountain the artist sees a sight similar to that described in the Chinese song. The painting with grandiose mountains in the background, exuberant trees in the middle ground and water and lush grass in the foreground symbolises harmonious communication between humans and nature.





唐辉
Tang Hui

1965年生于北京。毕业于中央美术学院中国画人物专业。现为荣宝斋副总经理、荣宝斋出版社社长、荣宝斋画院院长、中国美术家协会会员。作品多次参加国内外艺术展览。

1965 geboren in Beijing
Abschluss an der Zentralen Hochschule für bildende Kunst und Erwerb des Meisterdiploms im Fach Porträtmalerei, Stv. Direktor des Kunstunternehmens Rong Bao Zhai, Direktor des Rong Bao Zhai-Verlages, Direktor der Rong Bao Zhai-Galerie, Mitglied der CAA.
- Diverse Teilnahmen an inländischen oder internationalen Ausstellungen.

né en 1965 à Beijing
- Diplômé de l'Académie centrale des Beaux-arts, directeur adjoint de Rong Bao Zhai, président de la maison d'édition Rong Bao Zhai, président de la Galerie Rong Bao Zhai, membre de l'Association des Artistes de Chine.
- Participation à plusieurs expositions des Beaux-arts en Chine et à l'étranger.

Born in Beijing in 1965
Graduated from the Chinese Figure Painting Discipline of the Central Academy of Fine Arts (CAFA), general manager of the art shop Rong Bao Zhai, director of Rong Bao Zhai Academy of Arts and member of the China Artists Association.
His paintings have been shown in a number of exhibitions held in China and abroad.

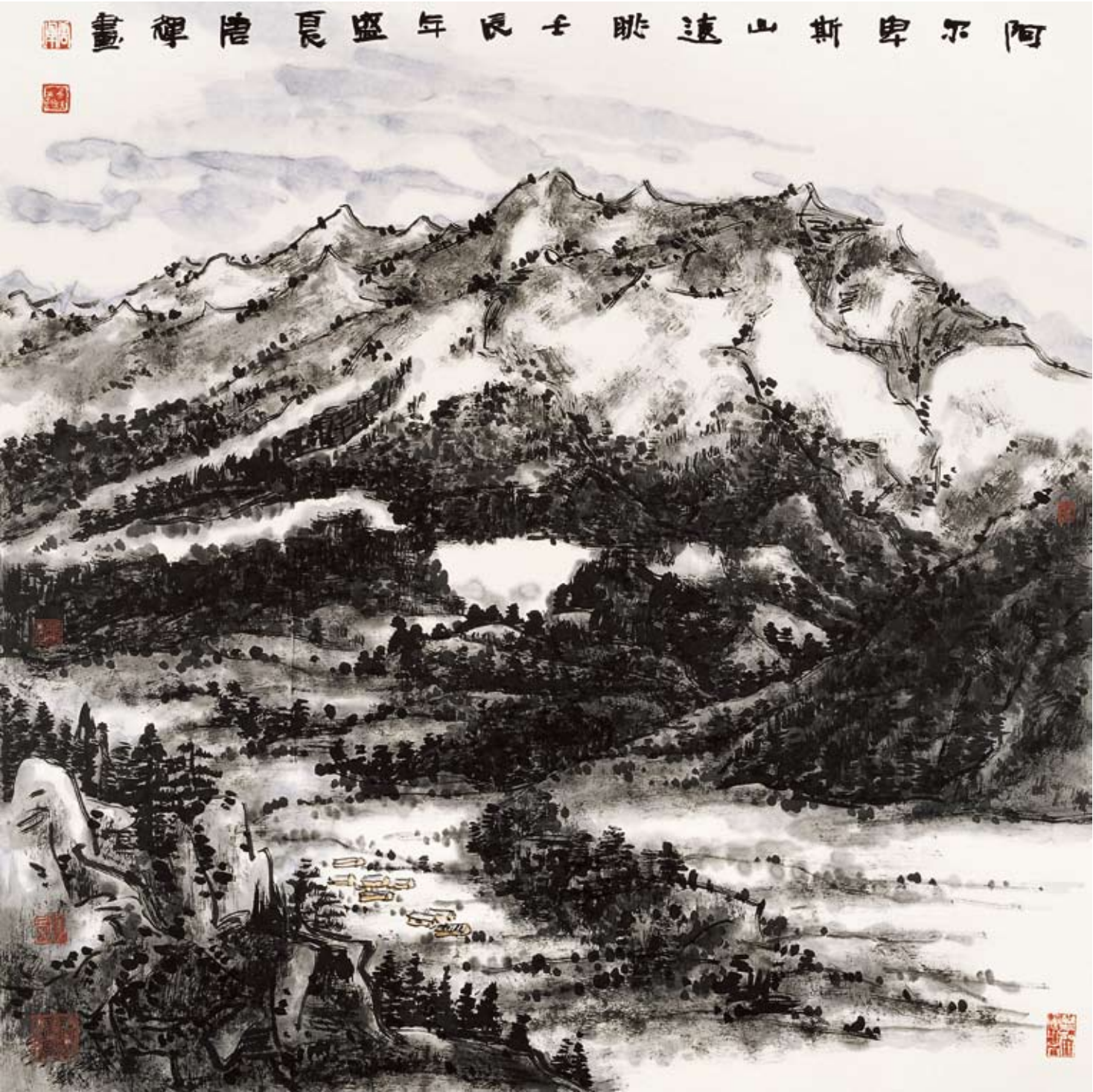
阿尔卑斯山远眺
Die Alpen
Les Alpes observées de loin
Alps in Distance
68.5cm×69cm

阿尔卑斯山雄浑壮美，气象博大。山高处积雪覆顶，葱郁繁茂的松柏依势铺展，山脚下屋舍栋栋，祥和安宁。作品视野开阔，构图写景时采用了“高远”之法，用笔恣意纵横、大胆凝重，焦墨勾皴，点染成趣，既富中国北派山水画的沉雄，又不乏南宗笔墨精髓，使欧陆风景别有韵味。

Dieses Werk zeigt dem Betrachter die Landschaft am Rande der Alpen. Durch die Technik der chinesischen Malerei verleiht der Künstler der europäischen Landschaft einen ganz besonderen Charme.

Les Alpes, imposantes et magnifiques, sont enneigées au sommet. Les pins et mélèzes luxuriants s’étendent tout au long de la configuration du paysage. La paix et la tranquillité règnent dans les maisons au pied de la montagne. Le tableau présente une large vue, mélangeant les styles du nord et du sud de la Chine, pour relever le charme du paysage européen.

The grandiose Alps covered with snow have exuberant pines on their slopes. At the foot of the mountain, rows of houses stand silently. The painting displays an open view from a high position. Free, bold and steady brushwork and ink strokes present the special appeal of a European landscape.



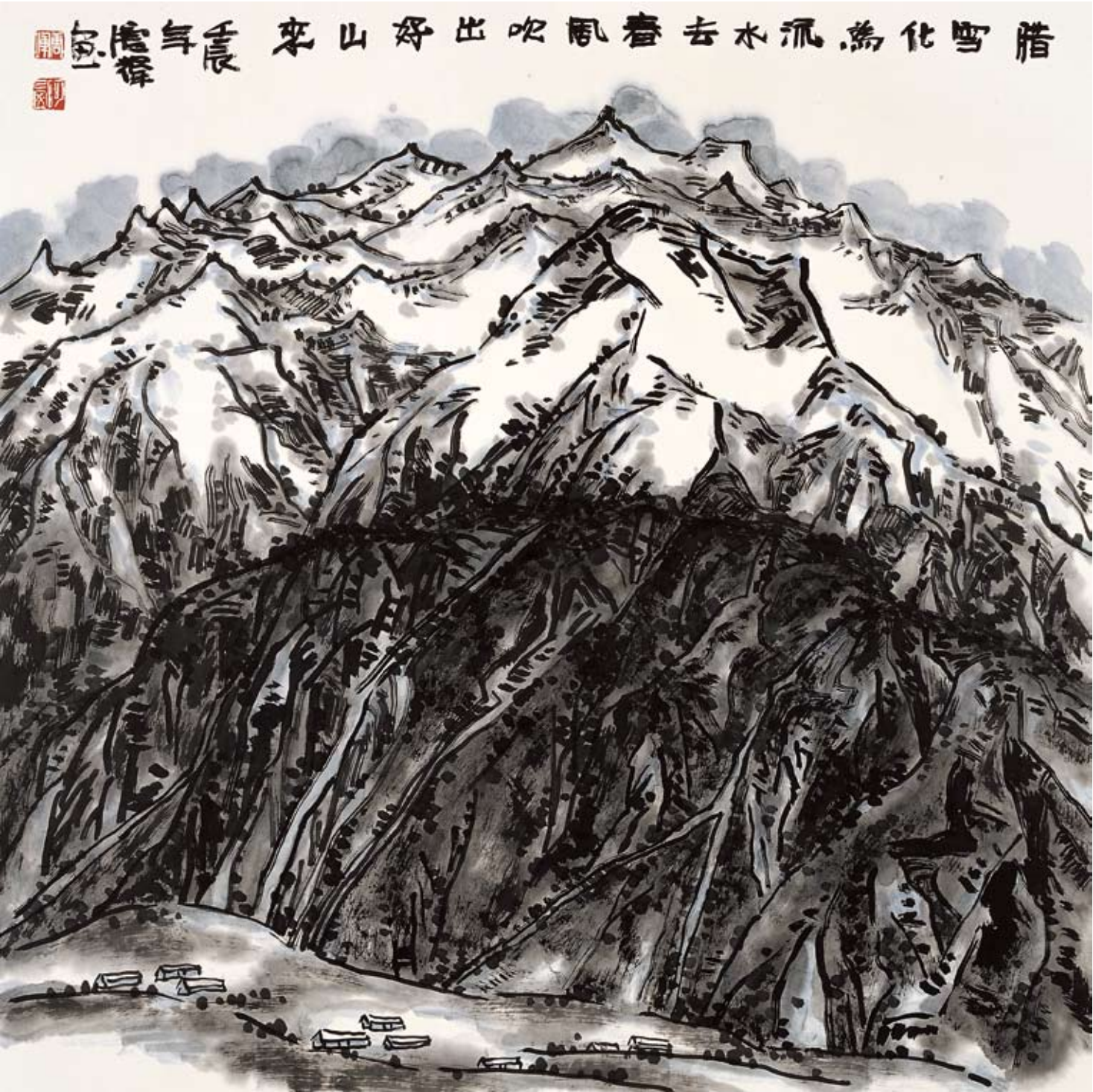
腊雪化为沉水去，春风吹出好山来
Vorfrühling in den Alpen
La neige hivernale fond et coule, le souffle
printanier fait apparaître la montagne
Late-winter Snow Melts and Flows Away;
Spring Winds Reveal the Mountain
68.5cm×69cm

题目取自中国古代著名诗人孟宾于的名句。作者借此表现阿尔卑斯山雪后初霁、春意渐浓的景色。作品笔法雄浑有力，用线劲挺强悍，点染结合，风格洒脱，表现了雪山颇具特色的垂直地貌，同时将山水融入更多的“人味”，使人观之如沐春风。

Der Frühling steht vor der Tür, aber noch sind die Berggipfel schneebedeckt. Im eiskalten Schneegebirge versteckt der Künstler einen Hinweis auf die Wärme des Frühjahrs.

Ce titre est tiré d'un poème réalisé par Meng Binyu, un poète de la Chine antique. L’auteur vise à démontrer l’éclaircie juste après la neige dans les Alpes et le souffle printanier. Les traits sont vigoureux et coulants pour représenter le relief vertical des montagnes enneigées. Le sentiment humain est aussi intégré dans le paysage, de sorte que l’on semble baigner dans une brise printanière.

The title comes out of the often-quoted lines from Meng Binyu’s poem. The artist uses them to describe the sunshine after snow in the Alps. The vigorous strokes and free ink wash infuse human feelings into nature.



烟锁蒙蒙树，云笼淡淡山

Wolken, Wälder und Berge

La brume enveloppant les arbres et les nuages
sur les montagnes

Trees in Mist and Mountains in Clouds
68.5cm×69cm

蒙蒙烟云笼罩的阿尔卑斯山万古不变地矗立在欧洲大陆，见证着这片土地沧海桑田的变幻，享受着云卷云舒的悠然和惬意。作品师法古味，以大小、浓淡、疏密不同的墨点组成苍翠林木，辅之淡彩渲染，赋予雄浑雪山以幽秀致雅的别样气象。

Die Alpen im Wolkenmeer, ganz im Stile der traditionellen chinesischen Malerei. Auch die Wälder sehen friedlich aus.

Les Alpes sont voilées par la brume et les nuages. Dans ce tableau, les différents points d'encre constituent les arbres, colorés avec de la couleur claire pour donner aux montagnes enneigées l'aspect d'un spectacle tranquille et gracieux.

The Alps shrouded in misty clouds, tower above Europe through time as witness to the vicissitudes on earth. The painting in the style of ancient works presents lush trees and majestic mountains with large and small strokes in light and dark ink and washes.



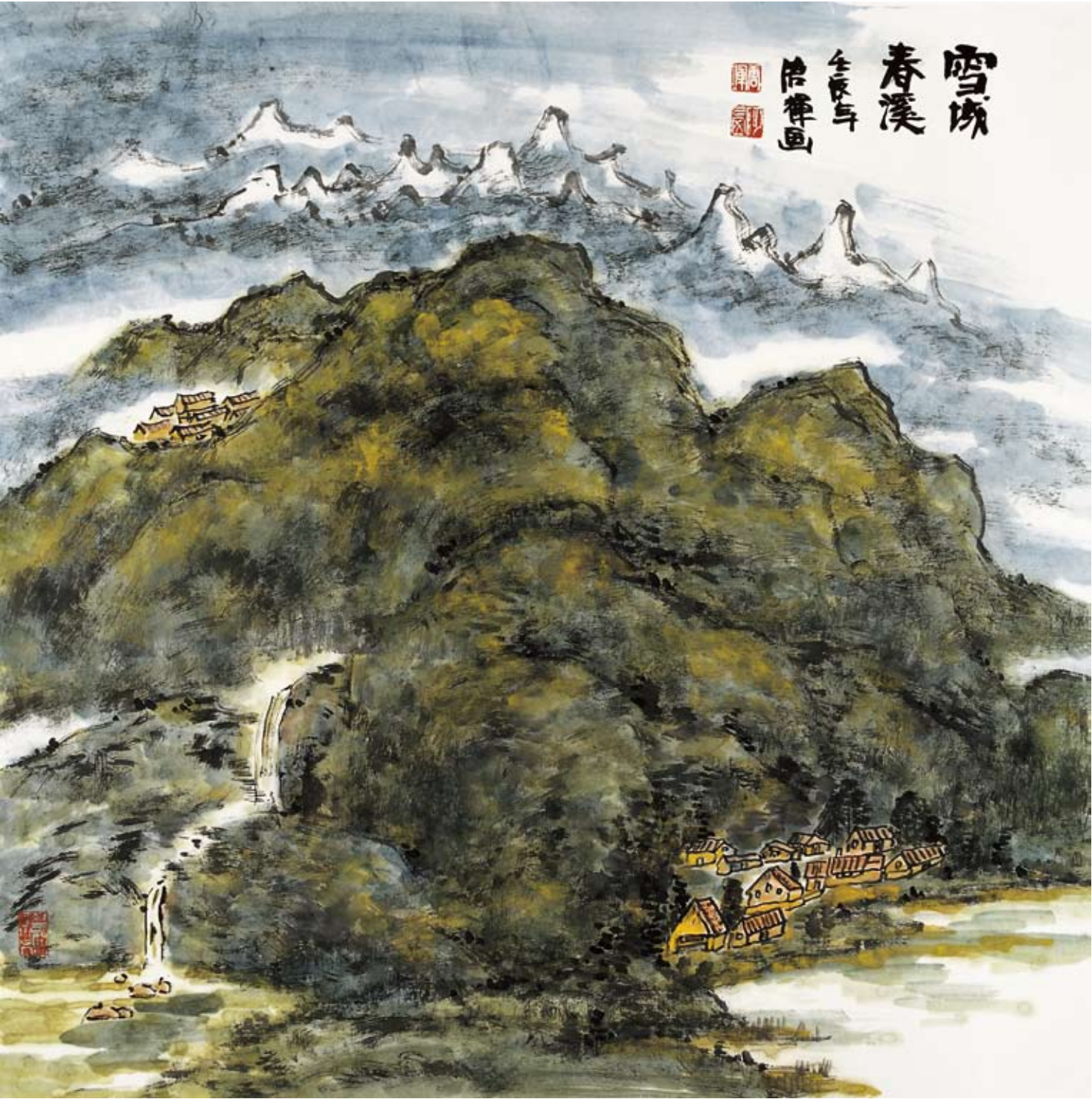
雪域春溪
Frühlingsbach im Schneegebiet
Le ruisseau printanier dans les montagnes enneigées
Spring Stream in Snow-capped Mountains
68.5cm×69cm

春日里的阿尔卑斯山透射出温情与神性的光芒，在它的庇护下，人们安逸闲适地生活在这片和谐宁静的家园。画面采用重彩敷色，写山水但以气胜，有吞吐千峰之势，在其中又有溪水潺潺，节奏舒缓，使观者的心绪也随着浓浓的春意翩然起舞，神游于天高云淡之际。

Die Alpen in der Frühlingssonne sehen so warm und göttlich aus. Unter dem Schutz der erstarkenden Sonne genießen die Bewohner ein friedliches Leben. In diesem Bild setzt der Künstler kräftige Farben ein, um dem Betrachter einen Eindruck vom beruhigenden Rhythmus der Landschaft im Frühling zu vermitteln.

Au printemps, les Alpes révèlent une lumière tendre et divine. Les gens mènent une vie calme dans ce monde harmonieux et pacifique. Le tableau utilise des couleurs épaisses pour exprimer l’impétuosité des montagnes. Des ruisseaux y coulent doucement et ce rythme lent séduit les observateurs.

The Alps in spring emits tender and magnificent rays. Under the mountain, the local people lead an idyllic and peaceful life. The painting in strong colour brings out the imposing stature of the towering peaks and the slow-flowing streams among them. The strong flavour of spring emanating from the scene brings the charm of spring into the viewer’s mind.



田园印象

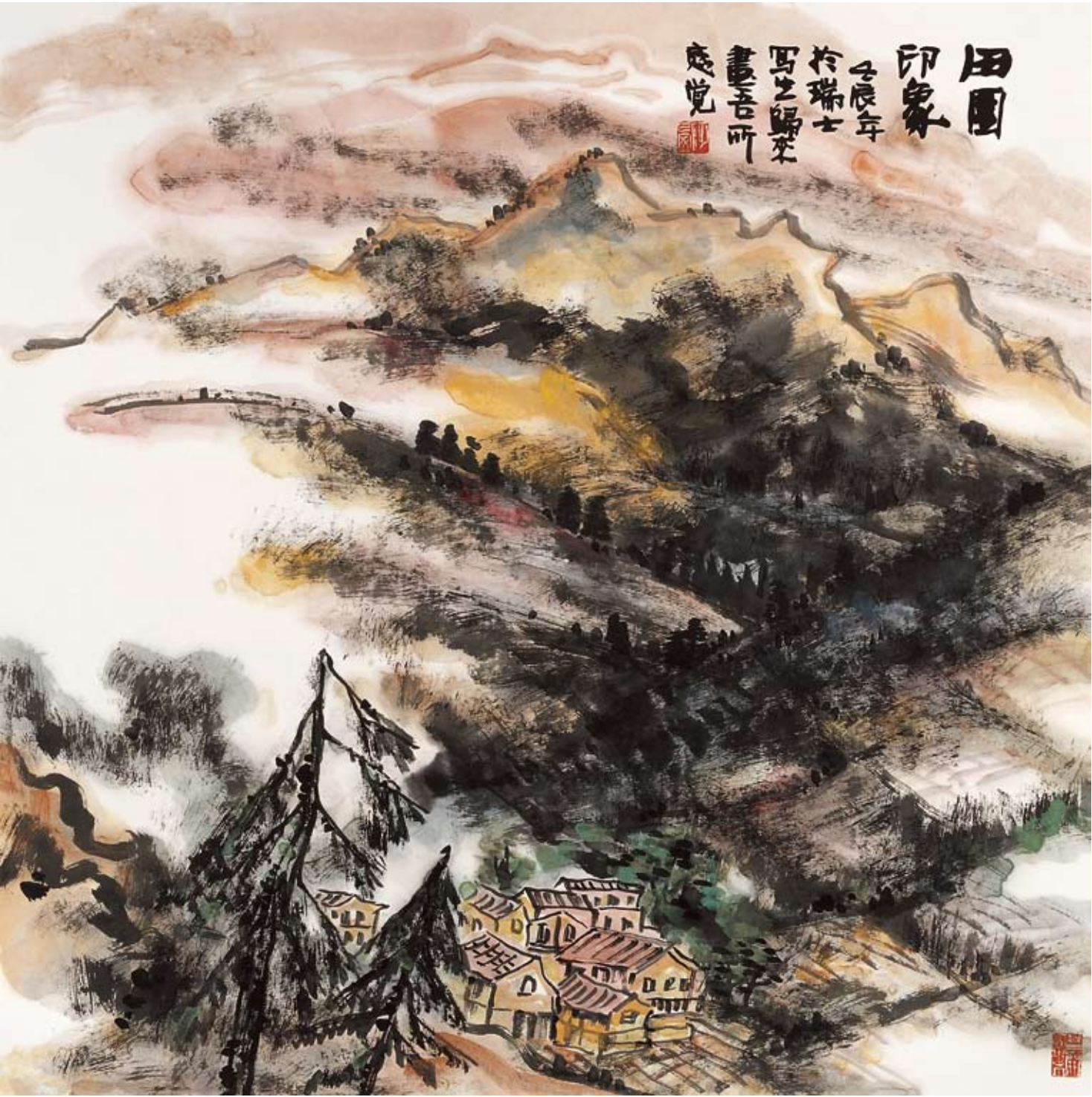
Ländliches Leben in der Schweiz
L'impression de la campagne
Impression of Countryside
68.5cm×69cm

瑞士的田园保留着欧洲中世纪质朴迷人的风光，作品不拘泥于古法山水，大胆借鉴了西方风景画中光色的构成，用粗犷的笔法和奔放的设色，表现了作者主观视角中雪山下的田园风光，使作品具有了较强的印象意味，体现了创新笔墨的审美价值及深刻的人文内涵。

In ländlichen Gebieten der Schweiz wirkt die Landschaft mitunter als sei sie seit dem Mittelalter unverändert geblieben. Dieses Werk kombiniert Elemente der traditionellen chinesischen Malerei mit Ausdrucksformen der westlichen Malerei. Aus seiner Erinnerung gestaltet der Künstler die Landschaft am Fuße des Hochgebirges mit groben Pinselstrichen und phantasievollen Farben.

La campagne suisse conserve le paysage charmant et simple du Moyen Âge en Europe. Le tableau emprunte la technique de composition de lumière et de couleurs au paysage occidental et utilise de grands traits et la coloration libre pour exprimer le paysage champêtre sous ses yeux. Le tableau possède un caractère impressionniste fort, reflétant la valeur esthétique de la technique innovante du pinceau et de l'encre ainsi que de profondes connotations humaines.

Rural areas in Switzerland retain the simplicity of medieval Europe. The artist borrows the effect of light and colour from a western landscape and presents the rural area under snow-capped mountains with forceful brushwork and fervent colour. The painting, making strong use of Impressionist painting techniques, manifests a new aesthetic value and profound humanist concern.





王宏剑
Wang Hongjian

1955年1月生于河南。1981年毕业于河南大学美术系。现为清华大学美术学院教授、中国美术家协会理事、俄罗斯列宾美术学院荣誉教授。
1999年应邀赴日本东京举办“现代中国绘画四人展”。
油画作品《雪》获“2001纽约国际肖像展” 大奖——总统奖。
2009年于瑞士瓦莱州马蒂尼市马诺阿尔美术馆举办油画作品联展 “劳作者——中国现实主义油画三人展”。

1955 geboren in der Provinz Henan
Abschluss an der Fakultät der bildenden Kunst der Henan-Universität, Professor an der Akademie für Kunst und Design der Tsinghua-Universität, Vorstandsmitglied der CAA, Ehrenprofessor am russischen Kunst-Institut Repin.
- 1999:Teilnahme an der Ausstellung "Zeitgenössische bildende Kunst von vier chinesischen Künstler" in Tokyo.
- 2001: Preisträger mit seinem Ölgemälde "Frühlings-Schnee" anlässlich der internationalen Porträtausstellung im Metropolitan Art Museum in New York.
- 2009: Teilnahme an der Ausstellung "Work" im Museum Manoir, Martigny/Schweiz, zusammen mit zwei weiteren Künstlern der zeitgenössischen chinesischen Kunst.

né en 1955 dans le Henan
- Diplômé de la Faculté des Beaux-arts de l'Université du Henan, professeur de l’Académie des arts et du design de l'Université Tsinghua, membre du conseil de l'Association des Artistes de Chine, professeur honoraire de l’Institut russe des Beaux-arts de Repin.
- 1999, invité au Japon pour représenter la peinture chinoise moderne à Tokyo.
- 2001, Prix du président à l’exposition international des portraits de New York avec la peinture à l’huile Neige.
- 2009, invité au Musée du Manoir à Martigny en Suisse pour l'exposition "Work" avec trois artistes de la peinture à l’huile du réalisme chinois.

Born in Henan Province, 1955
Graduated from the Department of Fine Arts, Henan University, professor at Academy of Art and Design, Qinghua University, director of Chinese Artists' Association and honorary professor at Repin Academy of Fine Arts, Russia.
- 1999, artist invited at the "Exhibition of Four Contemporary Chinese Artists" held in Tokyo, Japan.
- 2001, Presidential Award in "the International Portrait Exhibition", in New York with his oil painting "Snow".
- 2009, Exhibition "Work" with three Chinese Realist Oil Painters held in Valais, Switzerland.

玛特宏峰初照图
Das Matterhorn in der Morgensonne
Lumières de l’aurore sur le Cervin
Matterhorn at First Rays of Sun
69cm×70cm

如果说阿尔卑斯山是瑞士的圣山，那么玛特宏峰则是圣山上亮丽的一点。拂晓时分，当大地还沉睡在黑暗之中，玛特宏峰就已最先沐浴阳光，开启新的一天。作品用写实的手法，凝固了破晓的一瞬，使山峰阴影的映衬下更加光彩夺目、摄人魂魄。

Wenn wir die Alpen als heiliges Gebirge der Schweiz bezeichnen, dann ist der Gipfel des Matterhorns ein Leuchtfeuer in diesem heiligen Gebirge. Wenn das Land in der Morgendämmerung noch schläft, genießt das Matterhorn schon das erste Sonnenlicht. Der Künstler beschwört mit seiner realistischen Maltechnik Aurora, die Göttin der Morgenröte.

Si l’on dit que les Alpes sont les montagnes saintes de la Suisse, le Cervin en est le point lumière. A l’aube, quand la terre dort encore dans l’obscurité le Cervin est déjà baigné des premières lumières. Avec une approche réaliste, le tableau fixe un moment de l’aube. Le sommet est plus éblouissant sur le fond de l’ombre.

If the Alps are holy mountains, the Matterhorn is their icon. At dawn when the earth is sleeping in darkness, the peak of Matterhorn is bathed in sunrays. This painting realistically presents daybreak on the mountain. The peak in contrast with shaded slopes is splendid and stirring.



暮雪千山图

Schneeberge in der Abenddämmerung
Montagnes enneigées au crépuscule
Thousand Snow-capped Peaks at Dusk
69cm×70cm

阿尔卑斯山的皑皑积雪万年不化，亲临其境，恍如置身神境一般亦真亦幻。全画用近乎白描的手法略施渲染而成，笔法洗练，并借鉴速写风格入画，展现出了峰顶银装素裹的胜景和空阔寂寥的高远意境，使冰雪投射的强光跃然纸面，耀人目盲。

Seit tausenden von Jahren schmilzt das Gletschereis nicht. Die Landschaft scheint heiligt. Zwar hat der Künstler kaum Farbe verwendet, dennoch ist ihm die Darstellung der Eislandschaft auf dem Gipfel gelungen.

Depuis des milliers d'années la neige éternelle fait partie des paysages alpins. On a le sentiment de se trouver dans un monde immortel. Le tableau est tracé avec un croquis à l'encre de Chine pour décrire l'immensité, les sommets couverts de neige et son éblouissante blancheur.

The snow in the Alps never melts. In the mountain one feels in a dreamlike world. In the painting the mountain is delineated with simple brushwork which creates a beautiful sight governed by dazzling white and a free and open space.



雪山行旅图
Wandern im Schneegebirge
Voyage dans les montagnes enneigées
Travelling in Snow-capped Mountains
140cm×35.5cm

作品意写阿尔卑斯山雪景。采用竖幅构图，撷取雪山之一角，下笔简约概括，意境深远，虚实相生，卓然天成，赋予画面极强的视觉张力和震撼力，表现了行走在雪山时所经历的苍茫与辽阔，使人感慨于空间的渺远广阔和造化的无限博大。

Durch seine freie Pinselführung schafft der Künstler ohne Berücksichtigung von Details ein Schneegebirge. Es gelingt ihm ein Werk voll visueller Spannung.

Le tableau, de forme verticale, vise à décrire le paysage enneigé des Alpes. Un angle des montagnes enneigées est choisi et tracé avec des traits simples pour donner une image de l’étendue illimitée quand on marche sur les montagnes enneigées.

The hanging scroll is a freehand presentation of part of the snow-capped Alps. Distinct and sketchy strokes are combined to display travellers’ experiences on the snowy mountain. The painting enhances the immenseness of nature.



雪上冰川图
Gletscher auf dem Schneeberg
Glacier enneigé
Snow on Glacier
33.5cm×140cm

作品采用较强的写实风格，表现了阿尔卑斯山的冰川雪象。画面视角开阔，用线凌厉，墨色凝重，精心雕琢出山石的嶙峋和苍古，动人心魄；留白处则自然营构雪色，对比强烈；远景出则虚化天际线，用以表现大风起兮、雪雾弥漫的苍凉，令人震撼。

Mit einer realistischen Maltechnik erschafft der Künstler den Gletscher auf dem Schneegipfel der Alpen. Der Blickwinkel ist offen. Die Linien sind scharf. Die Tinte ist kräftig. Die Felsen sind zerklüftet.

Le tableau exprime avec un style fort réaliste l’image du glacier et de la neige des Alpes. Les lignes nettes et l'encre épaisse sont utilisées pour présenter les roches déchiquetées et vigoureuses. Le contraste du noir et du blanc est marquant. À l'arrière-plan, un horizon pour annoncer le grand vent et la neige.

This painting realistically presents the broad view of the snow on a glacier on the Alps. The craggy cliffs are depicted with forceful strokes and dark ink. Snow is depicted by leaving spaces unpainted. The contrast between black and white is dramatic. In the background a pale line suggests the wind rising on the horizon. The snowy and misty scene is soul-stirring.



晓月冰山图
Gletscher im Morgenmond
Lune matinale sur les glaciers
Morning Moon on Icy Mountain
69cm×70cm

一轮残月若隐若现地高挂在湛蓝的天际，远送深夜逝去，静候东方既白。黎明前的雪山在此时更显得万籁俱寂，画面用厚重殷实的笔墨表现山势的雄浑，而雪色在浓重的夜幕下依然光亮如常，强烈的明暗虚实对比，使作品更加空灵深邃，气象不凡。

Ein abnehmender Mond hängt im blauen Himmel. Die Nacht geht vorüber und der Morgen wird bald kommen. Ruhig liegt das Schneegebirge in der Morgendämmerung. Mit fetten Tuschestrichen malt der Künstler das Gebirge. Der Schnee leuchtet im Mondlicht. Der scharfe Gegensatz zwischen hell und dunkel schafft ein außerordentlich ansprechendes Werk.

Une lune décroissante se profile dans le ciel bleu, attendant le jour. Avant l'aube, les montagnes enneigées ont l'air d'être plus silencieuses. De l'encre épaisse est utilisée pour présenter la puissance des montagnes. La neige est brillante dans la nuit obscure, faisant un fort contraste clair-obscur.

A hazy moon hangs in the azure sky at dawn when the snow-capped mountain appears to be silent. Broad, strong strokes and ink marks are employed to bring out the majesty of the mountain while snow has its usual brightness. The snow is luminescent in the dark night creating a strong "clair-obscur" contrast.





吴长江
Wu Changjiang

1954年9月生于天津。1982年毕业于中央美术学院版画专业。现为中国美术家协会常务副主席、中央美术学院教授、中国人民大学艺术学院名誉院长。

2009年，“雪域高原——中国美术作品展”中国西藏主题绘画展，威尼斯宫，意大利罗马。

2009年，“中国当代美术作品展”，法国巴黎。

2006年，“加拿大国际版画展”，加拿大。

1954 geboren in Tianjin

Abschluss an der Grafikfakultät der Zentralen Hochschule für bildende Kunst in Beijing, stellvertretender Vorsitzender der CAA, Professor an der Zentralen Hochschule für bildende Kunst, Ehrenpräsident des Kunstinstitutes an der Renmin-Universität in Beijing.

- 2006:Teilnahme an der Internationalen Ausstellung für Druckgrafik in Kanada.

- 2009: Teilnahme an der Ausstellung "verschneite Hochebenen", die sich mit Chinas Tibet befasste, im Palazzo Veneto in Rom.

- 2009: Teilnahme an der Ausstellung zeitgenössischer chinesischer Malerei in Paris

né en 1954 à Tianjin

- Diplômé en spécialisation en estampes de l'Académie centrale des Beaux-arts en 1982, vice-président exécutif de l'Association des Artistes de Chine, professeur de l'Académie centrale des Beaux-arts, président honoraire de l'Institut d'art de l'Université Renmin de Chine.

- 2006, exposition internationale des estampes au Canada.

- 2009, exposition des peintures chinoises "Plateau enneigé" organisée au Palais de Venise à Rome et exposition des peintures chinoises contemporaines organisée à Paris.

Born in Tianjin, 1954

Graduated from the School of Printmaking, Central Academy of Fine Arts (CAFA) in 1982. Executive vice president of China Artists Association, professor at CAFA and honorary dean of the School of Art, Renmin University.

- 2006, his works were displayed in "Canadian International Exhibition of Prints".

- 2009, in the "Snow-capped Plateau - Exhibition of Chinese Art Works" held in the Venice Plaza Roma.

- 2009, "Exhibition of Contemporary Chinese Art works" held in Paris.

临山楼观

Blick auf die Berghütten
Chalet de montagne
Mountain Chalet
68.5cm×68.5cm

古朴净雅木屋依山而立，傲寒寂然；放眼处屋舍参差、层峦叠嶂、积翠素裹，各具景观。作品以纯水墨构形渲染，笔法缜密，点染有致，浓淡交汇，既有南派山水氤氲秀润之风韵，又具北派山水浑朴俊朗之气度，而“画眼”所在的木屋则实为精神栖息之所，单纯宁静，朴实亲切。

Wie an den Berg gelehnt stehen die urtümlichen Holzhütten reinlich und elegant da. Stolz und verschwiegen über alle Höhenlagen verteilt, mit den sich aneinander reihenden Bergketten im Rücken, scheinen sie eines nach dem anderen in die grüne Landschaft gesetzt. Das Werk setzt bei der Farbgebung ausschließlich auf Tusche und Wasser. Mit behutsamer Pinselführung arbeitet Wu Changjiang die Details sorgfältig heraus, lässt die Schattierungen miteinander kommunizieren und verbindet den üppigen und erhabenen Charme der südlichen Schule mit der ehrlichen Einfachheit und dem klaren Edelmüt der nördlichen Schule. Die Holzhütten mit ihrer einfachen und friedlichen Liebenswürdigkeit, die als Fokus des Bildes den Blick des Betrachters auf sich ziehen, werden zu einem wahren Nistplatz der Seele.

Le chalet se dresse au pied de la montagne, fier et calme dans le froid. De là, on aperçoit les maisons dispersées, les cimes majestueuses et les arbres luxuriants couverts de neige. Le tableau a une composition pure de l'encre, avec des coups de pinceau soigneux. Le foncé et le clair se mélangent. Le paysage possède à la fois la grâce du sud de la Chine et la vigueur du nord. Le chalet "œil du tableau" devient un lieu de repos spirituel, simple et calme.

The ancient chalet lies near the mountain calm and proud in the cold. Houses lie dotted around while further away, majestic summits and snow-covered trees can be seen. Pure ink and wash shapes the composition, rendering careful strokes and dots to cause shade intersection, boasting both the dense charm of the Southern Chinese School landscape, and the handsome simplicity of the Northern School landscape, while the "the eye of the composition" is in the houses as spiritual habitats, quiet, welcoming and simple.



家山春早

Vorfrühling in der Heimat

Les habitations de montagne au début du printemps

Mountain Chalets and the Spring Thaw

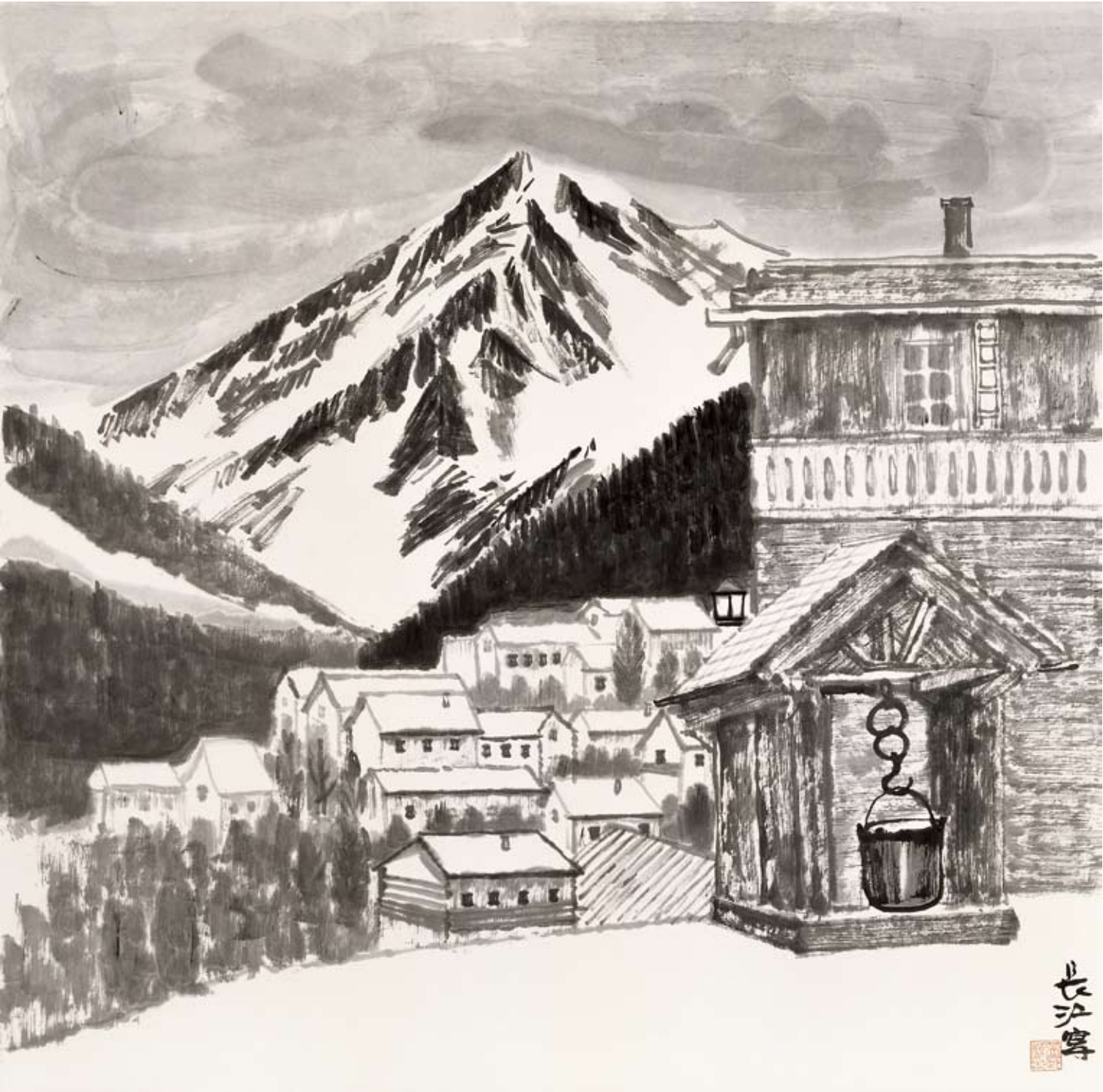
68.5cm×68.5cm

鳞次栉比的民居，仰望着远山的苍茫浑厚，显得沉稳而温和。虽然依然身处冰天雪地，但久居深山的人们却已体味到涌动的春意。画面经营层次井然，形象写实而富有张力，浓墨点染与枯笔皴擦纵横相宜，体现出作品章法结构上的独特，有着伸手可及的朴实亲切，清新爽朗的鲜活淋漓。

Reihe an Reihe blicken die Wohnhäuser auf das kraftvolle Dunkelgrün der fernen Berge, beständig und bescheiden stehen sie da. Trotz Schnee und Eis soweit das Auge reicht sind die alt eingesessenen Bergbewohner gedanklich schon im Überschwang des Frühlingserwachens angelangt. Das Werk zeichnet sich durch eine gut durchdachte Struktur sowie realistisch getroffene Formen aus und steckt voller Spannung. Kräftige Tuscheakzente und die verwischten und Schattierungen werfenden Pinselstriche ergänzen einander harmonisch und spiegeln die Eigentümlichkeit der Komposition und Struktur dieses Werkes wider. Es steckt voller Ehrlichkeit und Wärme und sprüht nur so vor ungezügelter Lebenskraft.

Les maisons disposées en rangs serrés qui regardent les montagnes lointaines et vigoureuses présentent un air calme et humble. Bien que vivant dans un monde de glace et de neige, les gens ressentent déjà la douceur du printemps. Les couches picturales sont en bon ordre et l'utilisation de l'encre épaisse, de traits fins et de hachures est appropriée et donnent un aspect cordial et frais.

Row upon row of houses, looking up at the vigorous mountains, are calm and humble. While still living in a world of ice and snow, the people living in the mountains begin to appreciate the coming spring. The hierarchy of its imagery endows the painting with realism and tension, while thick ink, elegantly combined with dry brush reflects this unique vision.



寒林素野
Urwüchsiger Winterwald
Forêts sur la terre blanche
Forest in a winter landscape
68.5cm×68.5cm

冰雪覆盖的大地总显清寂，而松柏的点缀却总能为茫茫雪原平添一抹新绿。作品笔法苍润，用笔沉着，以绵和遒劲的线条勾勒着山脉和枝干，以深浅相宜的墨色晕染着天际和林海，秀则清丽，奇则险峻，令整体饱满而不失空灵，拙厚而蕴含秀巧，统一中见丰富，静谧中显深远。

Still und rein weilt das von Schnee und Eis bedeckte Land. Die Kiefern und Zypressen erscheinen wie Schmuckstücke, grüne Farbtupfer in den Weiten der Winterlandschaft. In seinem Werk setzt Wu Changjiang kraftvolle und reiche Maltechnik ein und bringt den Pinsel überlegt zum Einsatz. Mit sanften und doch kraftvollen Linien umreißt der Künstler die Bergketten sowie Stämme und Äste; mit kräftiger schwarzer Tusche zaubert er im Yunran-Malstil den Horizont und die unermesslichen Wälder aufs Papier, erhaben und fein und zugleich bizarr und schroff. All das verleiht dem Werk außerordentliche Fülle, ohne dass es dabei seine Liebenswertigkeit einbüßte. Was ungestüm wirkt, birgt doch geniale Exzellenz; in der Einheit zeigt sich Reichtum, in der Verschwiegenheit tiefste Weite.

La terre couverte de neige a toujours un air silencieux. Les pins et mélèzes ajoutent un nouveau vert aux vastes champs de neige. Les montagnes et les branches d’arbres sont esquissées avec des traits souples et vigoureux. L’encre épaisse ou claire est utilisée pour colorer l’horizon et l’étendue de forêts.

The snow-covered earth is significantly quiet, relieved by pines and cypresses dotted here and there, adding a touch of the new green to the vast snowfields. The rich, calm strokes and emotional lines outline the mountains and branches, while shades of ink delineate the sky and woodlands, clear and steep, so the whole composition is full yet ethereal, humble but elegant, with a rich unity and quiet significance.



苍峰云雪
Bergwipfel in Schneewolken
Mont, nuage et neige
The Blue Peak in Snow and Cloud
68.5cm×68.5cm

山水是中国文人尽情展现与反复吟诵的永恒主题。巍峨的玛特宏峰在阿尔卑斯山的托举下静静地耸立在云端，任凭云蒸霞蔚、风雪交替，始终演绎着那亘古不变的季节轮回。作品运用水墨技法表现出山峰淡定娴静、优雅从容的气局品貌，借以展现旨趣高远、超然独骛的审美境界，以及永恒追求的精神家园。

Landschaften sind ein von Chinas Gelehrten vielfach abgebildetes und immer wieder aufgegriffenes ewiges Sujet. Das Matterhorn thront inmitten der Alpen friedlich im Bett der Wolken, der Glanz der Wipfel wird immer wieder vom Schneegestöber abgelöst. Hier spiegelt sich von Anfang bis Ende der unveränderliche, alles überdauernde Lauf der Jahreszeiten. Mithilfe der Tuschemalerei bringt der Künstler die edle Sanftmut und die stille Grazie der Berggestalt zu Papier und entfaltet vor dem Auge des Betrachters die große Erhabenheit des Gegenstandes, losgelöst von allen ästhetischen Grenzen und scheint damit ein Zuhause für den ewiglich suchenden Geist zu schaffen.

La montagne et l’eau sont le thème éternel présenté par les lettrés chinois. Le Cervin se dresse à travers les nuages en dépit du vent et de la neige. Les techniques de l’encre sont utilisées dans le tableau pour décrire le calme et l’élégance des pics, afin de présenter une hauteur d’esprit extraordinaire et un foyer spirituel éternel.

Landscapes are the eternal theme of Chinese literati painting. The towering Matterhorn in the Alps, stands quietly in the clouds in the face of the wind and the snow. The ink and wash techniques represent the peaks as calm and elegant, in order to show the extraordinarily pure and eternal spirit of the scene.





张捷

Zhang Jie

1963年生于浙江。中国美术学院国画系毕业，获美术学博士学位。现为中国美术学院中国画系教授、中国美术家协会会员、浙江省现代水墨画研究院院长。

获加拿大国际水墨画展金枫叶奖。

参加北京首届、第二届国际美术双年展。

参加德国、葡萄牙、韩国等国际水墨画邀请展。

1963 geboren in der Provinz Zhejiang,

Promovierte an der Chinesischen Kunstakademie im Fach Tuschmalerei, Doktorat in der bildenden Kunst, Professor für Tuschmalerei an der Chinesischen Kunstakademie, Mitglied der CAA und Direktor der Kunstakademie für zeitgenössische Tuschmalerei in der Provinz Zhejiang.

- Preisträger des "Goldenen Ahornblattes" anlässlich der Tuschmalerei-Ausstellung in Kanada.

-Teilnahme an der 1. und 2. Ausstellung der Internationalen Biennale der bildenden Kunst in Beijing.

- Teilnahme an der Wanderausstellung "chinesischer Tuschmalerei" in Deutschland, Portugal und Südkorea.

né en 1963 dans le Zhejiang

- Diplômé de la Faculté de la peinture chinoise de l'Académie des Arts de Chine et titulaire du doctorat en Beaux-arts, professeur de la Faculté de la peinture chinoise de l'Académie des Arts de Chine, membre de l'Association Artistes de Chine et président de l'Institut de la peinture à l'encre moderne de la province du Zhejiang.

- Prix Feuille d'Erable d'Or de l'exposition internationale de la peinture à l'encre du Canada.

- Participation à la première et deuxième exposition internationale de la Biennale des Beaux-arts de Beijing et à l'exposition internationale de la peinture à l'encre en Allemagne, au Portugal et en Corée du Sud.

Born in Zhejiang Province in 1963

Graduated from the Department of Chinese Painting, China Academy of Fine Arts with a doctor's degree. Professor at Department of Chinese Painting, China Academy of Fine Arts, and a member of China Artists Association and president of Research Institute of Contemporary Ink and Wash, Zhejiang Province.

- He won the Gold Maple Leaf award in "Canadian International Exhibition of Ink and Wash Painting".

- His works has been presented in the second Beijing International Biennale.

- Invited artist in exhibitions of ink and wash in Germany, Portugal and Korea.

凝望

Starren

Contemplation

Contemplation

69cm×70cm

山雪皑皑，银装素裹，天际湛蓝，偶尔飘过一片白云。远处栏杆上一只鹰隼独立，不畏游人，纹丝不动，极目远眺，似乎这片神圣雪山原本就是它的领地。作品构图简约巧思，极富节奏韵律，设色对比强烈却又沉稳大气，表现了耐人寻味的深远意境。

Das Land ist vom weißen Kleid des Winters bedeckt. Der Himmel ist hellblau. Vereinzelt schweben kleine weiße Wolken. In der Ferne sitzt ein Falke, der keine Scheu vor den Passanten hat. Der Falken starrt zum Gebirge, als gehörte es schon ihm. Die Komposition ist ganz schlicht, aber voller Rhythmus. Die Farben sind deutlich voneinander abgesetzt. Die Stimmung ist feierlich und mysteriös.

La montagne et la terre sont recouvertes de neige, dans le ciel azuré flotte par moments un nuage. Au loin, sur une balustrade, un aigle se repose. Immobile, l’oiseau solitaire qui ne craint nullement les voyageurs, porte son regard vers le lointain, comme si à l’origine il était le roi de cette montagne enneigée. Cette œuvre, dotée d’une composition simple, ingénieuse et fort rythmée, a été peinte en couleurs vivement contrastées pour offrir aux spectateurs un paysage qui incite à la réflexion.

Snow-capped mountains loom against a blue sky with floating clouds. Faraway, a hawk stands proud on a railing, gazing into the distance. It seems as if the whole snow-covered world is its territory. The composition is simple and rhythmic. The strong and impressive colouring of the painting creates a thought-stimulating environment.



欲雪
Bald kommt Schnee
Il va neiger
Before the Snowfall
69cm×70cm

意写阿尔卑斯山麓山雪欲来景象。作品以纯水墨表现手法，使线性和泼墨融为一体。天色阴霾，湿气满溢，烟岚轻浮，山庄隐现，一派山色迷蒙。那林霭山岚缥缈之处，似是一方超越世俗的理想家园，古典传统意趣与现代自由意志的生活方式和諧相融，相得益彰。

Mit freier Pinselführung gestaltet der Künstler diese Szene vor dem Schneesturm in den Alpen. Mit dem dunklen Himmel, den leichten Wolken und den nicht genau wahrnehmbaren Häusern steht man einer idealisierten Heimat gegenüber. In der Stimmung verbindet sich harmonisch die klassische Zeit mit dem freien Lebensstil der Moderne.

Cette peinture décrit le paysage alpin avant les chutes de neige. Le peintre a employé la méthode du lavis à l'encre de Chine en faisant apparaître un paysage où le ciel est gris et l'air très humide. La brume flotte, dans laquelle on devine un village de montagne. Le lieu où s'élève la brume semble un paradis qui n'appartient pas au monde humain et qui met en harmonie le goût traditionnel de calme et la volonté moderne de liberté.

This is a freehand ink and wash presentation of the Alps before a snowfall. Wet-on-wet ink and lines merge to present the gloomy sky saturated with vapour. An Arcadian landscape seems to lie below the mist. The painting exemplifies integration of traditional aesthetic taste and contemporary life style.



圣山

Das heilige Gebirge
Montagne sacrée
Holy Mountain
69cm×70cm

玛特宏峰不仅仅是阿尔卑斯山的主峰，更是瑞士人心目中的圣山。尖翘多棱的山峰直指苍穹，金字塔形的山体显得苍茫和坚毅。画面左上方，红色缆车斜跨，缓缓滑过天际，又是如此从容自信，人与自然的和谐共生被凝固在在阿尔卑斯山迷蒙的飞雪之中，尽显壮美诗意。

Das Matterhorn ist nicht nur ein Hauptgipfel der Alpen, sondern in den Augen vieler ein heiliger Berg. In diesem Werk zeigt uns der Künstler die Landschaft des Matterhorns, wobei er voller Poesie von der Harmonie zwischen Mensch und Natur erzählt.

Le Cervin, sommet mythique des Alpes, est une montagne sacrée aux yeux des Suisses. En forme de pyramide, celui-ci s’élance vers le ciel avec son pic pointu immense et ferme. En haut à gauche du tableau, un téléphérique glisse lentement dans le ciel, on aperçoit la coexistence harmonieuse entre l’homme et la nature ainsi que la poésie sublime du paysage alpin enneigé.

The Matterhorn is not only the highest peak of the Alps, but a “holy” mountain in the minds of the Swiss. With its sharp and craggy peak, the pyramid-shaped mountain looks majestic and unyielding. On the left top of the painting, a red cable car glides slowly across the sky, suggesting the poetic atmosphere in the snowy Alps where mankind and nature co-exist in harmony.



初霁

Nach dem Schneefall
Éclaircie après la neige
Sunshine after Snow
69cm×70cm

清晨，晴窗以对，雪后的山庄显得一片寂静，白色几乎覆盖了一切。美梦初醒，人们便被纯洁和祥瑞包围着，幸福而安逸。那拙朴清润、温和闪亮的雪屑纷纷扬扬，传递着大自然安宁祥和的讯息，守望着一天人合一的精神家园，映照作者笔下的缣素世界。

Es ist der Morgen nach dem Schneefall. Das Dorf ist vom Schnee bedeckt. Das Leben scheint ein Traum zu sein, leicht, ruhig und glücklich. Die feinen Eiskristalle sind Botschafter der Natur, Wächter über die Harmonie zwischen Mensch und Natur.

À l’aube, le village paraît calme après les chutes de neige qui l’ont couvert de blanc immaculé. Après un beau rêve on se réveille entouré par un monde pur et heureux. Les flocons de neige qui tombent du ciel, doux et étincelants, apportent le message de paix et de tranquillité de la nature.

In the morning the sun shines on a tranquil village covered by a recent snowfall. After a night of sleep one awakes to a pure and happy world. The sparkling snow flakes bring with them the message of nature’s tranquillity. The landscape is a mirror of the artist’s emotions.



庄园

Das Landgut
Ferme suisse
A Swiss Farm
69cm×70cm

瑞士的农庄美丽而浓郁，犹如甘醇的美酒令人陶醉。采摘后的葡萄园尚存一丝绿意，与红瓦粉墙形成强烈对比，散落的葡萄架像是田野上漫开的音符，演奏着温情而动人的乐章。而远处的粼粼波光、沙鸥翔集、白帆远影、皑皑雪山，则像是乐章中的咏叹调，令人回味而悠长。

Das Landgut ist einladend wie der Wein, denn es hervorbringt. Die grünen Weinberge nach der Ernte sind im Kontrast mit den roten Dächern und den rosaroten Fassaden. Der See, die Möwen, die weißen Segel und das Schneegebirge sind wie eine stimmungsvolle Arie.

Les fermes suisses sont très belles; elles sont comme un vin délicieux qui enivre les invités. Dans la peinture, la vigne qui conserve encore du vert après les vendanges se contraste vivement avec les tuiles rouges et les murs roses. Les ceps qui se dispersent sur la terre ressemblent à des notes qui forment un mouvement tendre et touchant. Au loin, l’eau limpide et étincelante au bord de laquelle se rassemblent des mouettes, les bateaux à voiles blancs et la montagne couronnée de neige, font penser à une harmonieuse mélodie.

Farms in Switzerland are beautiful. They are like a wine which enchants their guests. After the grape harvest, the vineyards are still green, contrasting with the surrounding red roofs and white walls. The vine plants are like musical notes scattered across the fields that play warm and moving music. In the distance rippling water, flying seagulls, white sails and snow-capped mountains compose a melody with lingering overtones.





赵卫
Zhao Wei

赵卫，1957年生于北京。毕业于北京师范大学。现为中国国家画院国画院常务副院长、中国美术家协会理事、国家一级美术师。

2009年和2010年参加“中国美术世界巡展” 卢森堡、比利时。

参加第7届—第11届全国美展均获优秀作品奖。

1957 geboren in Beijing
Diplomierte an der Pädagogischen Universität Beijing, Vize-Direktor der Akademie chinesischer Tuschmalerei, Vorstandsmitglied der CAA.
- 2009: Teilnahme an der Ausstellung "Weltreise der chinesischen bildenden Kunst" in Luxemburg.
- 2010: Teilnahme an der Ausstellung "Weltreise der chinesischen bildenden Kunst" in Belgien.
Preisträger anlässlich der 7., 8., 9., 10. und 11. nationalen Ausstellungen der bildenden Kunst in China.

né à Beijing en 1957
- Diplômé de l'Ecole normale supérieure de Beijing, vice-président exécutif de l’Institut de la peinture traditionnelle chinoise de l’Académie nationale de la peinture de Chine, membre du conseil de l'Association des Artistes de Chine.
- 2009, exposition des œuvres "Voyage des beaux-arts chinois dans le monde" à Luxembourg.
- 2010, exposition des œuvres "Voyage des beaux-arts chinois dans le monde" en Belgique.
- Prix d'excellence aux 7ème, 8ème, 9ème, 10ème et 11ème éditions de l’Exposition nationale des peintures.

Born in Beijing in 1957
Graduate from Beijing Normal University, executive vice dean of China National Academy of Painting, director of the China Artists Association and a national Class-A artist.
- 2009 and 2010, exhibition "the Chinese Art’s Trip to the World" held in Luxembourg and Belgium.
- Prizes from the 7th to the 11th National Exhibitions of Fine Arts.

瑞士行旅之一
Wanderung durch die Schweiz - I
Voyage en Suisse - I
Voyage in Switzerland, I
45.4cm×53cm

日内瓦湖无论从面积还是景色都堪称阿尔卑斯湖群之翘楚。湖水清澈湛蓝，湖畔和毗邻地域气候温和，岸边坐落白雪皑皑风光秀丽的山峦，山北则广布村落、牧场和葡萄园。作品用素朴而宽厚的笔触，湖边沿途的风光收于纸面之上，倾注了浓郁的山水情感。

In diesem Werk entführt uns der Künstler in die Landschaft am Genfer See. Mit einfachen und großzügigen Strichen zeichnet er sein Gefühl in die Landschaft ein.

Le lac de Genève est le plus grand lac alpin tant par sa superficie que par son panorama. De l’eau limpide et bleue voisine des monts couverts de neige, au nord desquels s’étendent des villages, prairies et vignes. Le peintre a employé une technique simple mais ingénieuse en mettant sur papier les paysages pittoresques du lac et de ses environs tout en y portant un sentiment profond.

Both in terms of the area and the scenery, Lake Geneva is the most beautiful of lakes in the Alps. The area has a mild climate and boasts blue lakes and surrounding villages, pastures and vineyards. The painting, executed with broad and saturated strokes, expresses the artist’s love for the beautiful landscape around Lake Geneva.



瑞士行旅之二
Wanderung durch die Schweiz - II
Voyage en Suisse - 2
Voyage in Switzerland, II
45.4cm×53cm

阿尔卑斯山脉自古便是欧洲重要的交通枢纽，自然也就有了作为战略据点的古堡。这些古堡大多建在便于举目远眺的险峻山崖上，瞭望着连绵不绝的雪山。作品宽厚内敛、朴拙沉静、不饰雕琢，用写意的艺术语言诉说着古堡历经的风雨沧桑，感悟着漫长历史的变迁。

Die Alpen sind seit der Antike ein wichtiger Verkehrsknotenpunkt in Europa. Deswegen hat man hier zahlreiche Schlösser als Stützpunkte gebaut. In diesem Werk verewigt der Künstler Schlösser in den Alpen, womit er zugleich die Geschichte Europa nachzeichnet.

Les Alpes constituent depuis l’antiquité un carrefour important en Europe pour les échanges, c’est ce qui explique pourquoi on y a construit beaucoup de châteaux comme points d’appui stratégiques. Ces châteaux ont été édifiés pour la plupart sur des falaises escarpées d’où l’on peut voir le panorama des montagnes enneigées qui ondulent à perte de vue. D’une ambiance tranquille et peinte d’une manière simple, l’œuvre en employant le langage de la peinture à grands traits qui raconte les vents et les pluies connus par ces châteaux et fait sentir les vicissitudes de l’histoire.

The Alps have been a vital artery of communication in Europe since ancient times. This explains the existence of castles at strategic positions on steep cliffs and slopes, from where rolling snow-capped mountains are in view. The painting, in simple brushwork and unaffected expression, narrates the historical vicissitudes witnessed by those ancient buildings.



瑞士行旅之三
Wanderung durch die Schweiz - III
Voyage en Suisse - 3
Voyage in Switzerland, III
45.4cm×53cm

作品意写瑞士采风途中所见的山水胜景。近景处坡石平缓，葱郁林木依山势而生，有庄园民居杂落掩映于树林间。远处绵延的山峦渺茫无尽。画面赋色简淡，气息沉静，笔致错落纵逸，又分明有度，布局浑然一体，自然令人心旷神怡，胸中充满诗意。

Durch seine freie Pinselführung zeigt uns der Künstler die malerische Landschaft, die er am Wegesrand entdeckt hat.

L’œuvre a pour intention de faire revivre sur papier les paysages d’eaux et de montagnes que l’artiste a vu au cours de son voyage en Suisse. On observe des pentes douces et des arbres verdoyants, parmi lesquels on aperçoit des fermes et des maisons. Au loin, les monts s’étendent à l’infini. L’œuvre qui a été peinte de couleurs claires est composée d’une manière ordonnée qui dégage la tranquillité.

This painting is a freehand depiction of the landscape which the artist has seen on his tour of Switzerland. The slope in the foreground is flat, covered by lush trees among which are dotted farms and houses. The background of the painting shows extending peaks. Light colour and spontaneous and moderate strokes applied to the painting create a pleasing sight.



瑞士行旅之四
Wanderung durch die Schweiz - IV
Voyage en Suisse - 4
Voyage in Switzerland, IV
45.4cm×53cm

走进瑞士，第一印象便是那散落在绿茵上的民居。每一处民居，都有不同的结构和外饰，处处流露出瑞士人对美的追求与感悟。那一栋栋五彩缤纷的木质房屋，使人宛如置身童话之中，为冷峻朴素的雪山增添了一抹亮色，也令观者为之感动。

In diesem Werk beschreibt uns der Künstler die märchenhaften Häuser am Fuße des Schneegebirges.

Dès son arrivée en Suisse on est immédiatement impressionné par les maisons qui se dispersent sur les vertes prairies. Chacune possède sa structure et décoration qui démontre la recherche et la compréhension de la beauté des Suisses. Les chalets multicolores qui invitent les voyageurs à entrer dans les contes d’enfants, ajoutent une couleur vive aux montagnes enneigées tout en touchant le cœur des observateurs.

The first thing visitors to Switzerland see are the houses dotted around the verdant fields. Each house has its own structure and decorated in its own way, revealing Swiss people’s understanding of beauty. The colourful wooden chalets, like houses in fairy tales, add a bright note to the landscape dominated by the cool colour of white.



瑞士行旅之五
Wanderung durch die Schweiz - V
5. Voyage en Suisse - 5
Voyage in Switzerland, V
45.4cm×53cm

坐落于山岭中的古堡是瑞士国家历史的见证者，今已褪去军事要塞功能，却保留下厚重的文化沉积，供世人凭吊。全图气势开张，情韵散朗，运用层层点皴积墨，疏密有致，把用繁点密线进行大面积的铺陈与少量留白结合起来，表现出光的浮动和气的流行，营造出清雅幽深的意境。

In diesem Werk malt der Künstler Schlösser inmitten den Alpen, wobei er eine Stimmung der Eleganz und Ruhe schafft.

Les châteaux suisses édifiés dans les montagnes sont les témoins de l’histoire de ce pays situé au cœur de l’Europe. Dépourvus aujourd’hui de fonction militaire, ces sites historiques constituent un héritage culturel riche et profond permettant aux visiteurs de méditer sur le passé. Cette peinture qui a une grande force combine les traits denses avec un peu de blanc, elle fait apparaître sur le papier les vibrations de lumière et d’atmosphère tout en créant une ambiance élégante et profonde.

The old castle on a mountain is witness to the history of Switzerland. It has by now foregone its military function but retains its cultural message. This open composition painting presents the castle with multi-layer ink touches and dense lines, with narrow blank spaces left among them, suggesting vapour and light against a dark and static background.



图书在版编目(CIP)数据

水墨阿尔卑斯：中国当代国画精品展作品集：
瑞士：汉、德、英、法/刘大为等绘．—北京：
荣宝斋出版社，2012.10

ISBN 978-7-5003-1551-3

I. ①水… II. ①刘… III. ①中国画—作品
集—中国—现代 IV. ①J222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第215312号

装帧设计：安鸿艳

责任编辑：李晓坤 李向阳

审 读：江金照

责任印制：孙 行 毕景滨

摄 影：杜志江

翻 译：中国外文局教育培训中心翻译部

SHUIMO AERBEISI
ZHONGGUO DANGDAI GUOHUA JINGPIN ZHAN ZUOPIN JI

水墨阿尔卑斯 中国当代国画精品展作品集

出版发行：荣宝斋出版社

地 址：北京市西城区琉璃厂西街19号

邮 编：100052

制版印刷：北京燕泰美术制版印刷有限责任公司

开 本：635毫米×965毫米 1/8

印 张：23

版 次：2012年10月第1版

印 次：2012年10月第1次印刷

印 数：0001—1500

定 价：286.00元